

第 8 期

# 第一組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零四年二月二十三日，星期一



Número 8

# I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa  
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II  
Segunda-feira, 23 de Fevereiro de 2004

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

### ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

### 澳門特別行政區

#### 第 1/2004 號法律：

承認及喪失難民地位制度 ..... 127

#### 第 4/2004 號行政法規：

核准《陸路跨境客運規章》..... 154

#### 第 6/2004 號行政命令：

將行政長官在“燃料安全委員會”事務範圍內的  
執行權限授予運輸工務司司長 ..... 167

## SUMÁRIO

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### Lei n.º 1/2004:

Regime de reconhecimento e perda do estatuto de re-  
fugiado. .... 127

#### Regulamento Administrativo n.º 4/2004:

Aprova o Regulamento de Transportes Rodoviários  
Interurbanos de Passageiros. .... 154

#### Ordem Executiva n.º 6/2004:

Delega as competências executivas do Chefe do Execu-  
tivo no Secretário para os Transportes e Obras  
Públicas, no âmbito dos assuntos relativos à Comissão  
de Segurança dos Combustíveis. .... 167

|   |  |
|---|--|
| <b>第 16/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 16/2004:</b>   |
| 修改九月十六日第 202/2002 號行政長官批示附件<br>二關於第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份<br>有限公司名稱 ..... 167 | Altera as designações relativas ao Comité Organizador<br>dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A., cons-<br>tantes do Anexo II ao Despacho do Chefe do Executivo<br>n.º 202/2002, de 16 de Setembro. .... 167  |
| <b>第 17/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 17/2004:</b>   |
| 核准及執行澳門理工學院二零零四年財政年度的<br>本身預算 ..... 167                                 | Aprova e põe em execução o orçamento privativo do<br>Instituto Politécnico de Macau, relativo ao ano eco-<br>nómico de 2004. .... 167  |
| <b>第 18/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 18/2004:</b>   |
| 核准及執行港務局暨水警稽查局福利會二零零四<br>年財政年度的本身預算 ..... 179                           | Aprova e põe em execução o orçamento privativo da<br>Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia<br>Marítima e Fiscal, relativo ao ano económico de 2004. .... 179  |
| <b>第 19/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 19/2004:</b>   |
| 建設發展辦公室的預計存續期延長三年 ..... 182   | Prorroga, por mais três anos, a duração previsível do<br>Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas. .... 182   |
| <b>第 20/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 20/2004:</b>   |
| 電信暨資訊科技發展辦公室的預計存續期延長<br>一年 ..... 183                                    | Prorroga, por mais um ano, a duração previsível do<br>Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomuni-<br>cações e Tecnologias da Informação. .... 183  |
| <b>第 21/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 21/2004:</b>   |
| 核准及執行澳門基金會二零零四年財政年度的本<br>身預算 ..... 184                                  | Aprova e põe em execução o orçamento privativo da<br>Fundação Macau, relativo ao ano económico de 2004. .... 184   |
| <b>第 22/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 22/2004:</b>   |
| 核准及執行治安警察局福利會二零零四年財政年<br>度的本身預算 ..... 188                               | Aprova e põe em execução o orçamento privativo da<br>Obra Social da Polícia de Segurança Pública, relativo<br>ao ano económico de 2004. .... 188   |
| <b>第 23/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 23/2004:</b>   |
| 核准及執行旅遊基金二零零四年財政年度的本身<br>預算 ..... 193                                   | Aprova e põe em execução o orçamento privativo do<br>Fundo de Turismo, relativo ao ano económico de<br>2004. .... 193  |
| <b>第 24/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 24/2004:</b>   |
| 人力資源統籌研究中心的預計存續期延長一年 .. 204   | Prorroga, por mais um ano, a duração previsível do Cen-<br>tro de Estudos e Planeamento de Recursos Humanos. .... 204  |
| <b>第 25/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 25/2004:</b>   |
| 核准及執行終審法院院長辦公室二零零四年財政<br>年度的本身預算 ..... 204                              | Aprova e põe em execução o orçamento privativo do<br>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última<br>Instância, relativo ao ano económico de 2004. .... 204  |
| <b>第 26/2004 號行政長官批示：</b>   | <b>Despacho do Chefe do Executivo n.º 26/2004:</b>   |
| 核准及執行工商業發展基金二零零四年財政年度<br>的本身預算 ..... 209                                | Aprova e põe em execução o orçamento privativo do<br>Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comer-<br>cialização, relativo ao ano económico de 2004. .... 209  |
| <b>社會文化司司長辦公室：</b>  | <b>Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:</b>  |
| 第12/2004號社會文化司司長批示，核准何東中葡<br>小學以中文為教學語言之幼兒教育及小學教育<br>預備班部的運作 ..... 214  | Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cul-<br>tura n.º 12/2004, que autoriza o funcionamento da<br>secção destinada à educação pré-escolar e ao ano<br>preparatório para o ensino primário de língua veicu-<br>lar chinesa da Escola Primária Oficial Luso-Chinesa<br>«Sir Robert Ho Tung». .... 214 |

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 第 1/2004 號法律

## Lei n.º 1/2004

## 承認及喪失難民地位制度

## Regime de reconhecimento e perda do estatuto de refugiado

立法會根據《澳門特別行政區基本法》第七十一條(一)項，制定本法律。

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea 1) do artigo 71.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como lei, o seguinte:

第一章  
一般規定CAPÍTULO I  
Disposições gerais第一條  
標的Artigo 1.º  
Objecto

為將一九五一年七月二十八日簽訂的《關於難民地位的公約》及一九六七年一月三十一日簽訂的《關於難民地位的議定書》(以下簡稱“公約”及“議定書”)適用於澳門特別行政區，本法訂定承認及喪失難民地位的制度。

A presente lei estabelece o regime relativo ao reconhecimento e à perda do estatuto de refugiado, para efeitos da aplicação na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) da Convenção relativa ao Estatuto dos Refugiados, assinada em 28 de Julho de 1951, e do Protocolo relativo ao Estatuto dos Refugiados, adoptado em 31 de Janeiro de 1967, adiante designados por Convenção e Protocolo.

第二條  
解釋及用語

## Artigo 2.º

## Interpretação e expressões utilizadas

一、本法律應與公約、議定書一體解釋。

1. A Convenção, o Protocolo e a presente lei são tidos e interpretados em conjunto.

二、訂定下列用語，但不影響上款規定的適用：

2. Sem prejuízo do disposto no número anterior, entende-se por:

(一) “委員會”——指難民事務委員會；

1) «Comissão», a Comissão para os Refugiados;

(二)《聯合國難民事務高級專員辦事處規程》——指載明聯合國大會藉一九五零年十二月十四日第428(V)號決議或取代該決議的國際文書而授權聯合國難民事務高級專員辦事處主管的事務的文件；

2) «Estatuto do ACNUR», o mandato conferido ao Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados pela Assembleia Geral das Nações Unidas, através da sua Resolução n.º 428 (V), de 14 de Dezembro de 1950, ou acto internacional que a substitua;

(三)“申請人”——指在澳門特別行政區申請承認難民地位的人；

3) «Requerente», a pessoa que solicite na RAEM o reconhecimento do estatuto de refugiado;

(四)“出入境事務廳”——指治安警察局出入境事務廳。

4) «Serviço de Migração», o Serviço de Migração do Corpo de Polícia de Segurança Pública.

第三條  
難民

下列者在澳門特別行政區可獲承認為難民：

- (一) 根據公約及議定書的規定屬難民者；
- (二) 根據《聯合國難民事務高級專員辦事處規程》第六條及第七條的規定，屬聯合國難民事務高級專員辦事處主管範圍者。

第四條

與聯合國難民事務高級專員辦事處的合作

一、根據公約、議定書及《聯合國難民事務高級專員辦事處規程》的規定，澳門特別行政區當局向聯合國難民事務高級專員辦事處盡量提供最廣泛的合作，而該辦事處主要可作出下列行為：

- (一) 自由聯絡申請人或難民；
- (二) 向申請人或難民提供各種協助，包括在承認或喪失難民地位程序各階段中提供法律意見；
- (三) 參與承認或喪失難民地位程序的任何階段、列席與申請人或難民的面談，以及將對查明事實事宜及分析承認或喪失難民地位的申請屬重要的任何文件附於卷宗內。

二、在承認或喪失難民地位程序中作出的、產生對外效力的決定，須通知聯合國難民事務高級專員辦事處的代表。

第二章  
難民事務委員會

第五條  
組成及運作

- 一、設立由一名主席及四名委員組成的難民事務委員會。
- 二、委員會主席職務由一名法官或檢察官擔任。
- 三、委員按下列方式推薦：
  - (一) 由保安司司長推薦兩名委員，其中一名為出入境事務廳的代表；
  - (二) 由行政法務司司長推薦一名經法律培訓的委員；
  - (三) 由社會文化司司長推薦一名委員，其為社會工作局的代表。

Artigo 3.º  
Refugiado

É susceptível de ser reconhecido como refugiado na RAEM, quem:

- 1) For refugiado nos termos da Convenção e do Protocolo;
- 2) Estiver sob o mandato do ACNUR, nos termos dos artigos 6.º e 7.º do respectivo Estatuto.

Artigo 4.º

Cooperação com o ACNUR

1. Nos termos do disposto na Convenção, no Protocolo e no Estatuto do ACNUR, as autoridades da RAEM prestam a mais ampla cooperação possível ao ACNUR, podendo este, nomeadamente:

- 1) Contactar livremente o requerente ou o refugiado;
- 2) Prestar qualquer espécie de apoio ao requerente ou ao refugiado, incluindo o aconselhamento jurídico em todas as fases do processo de reconhecimento ou de perda do estatuto de refugiado;
- 3) Intervir em qualquer fase do processo de reconhecimento ou de perda do estatuto de refugiado, estar presente em entrevistas ao requerente ou ao refugiado, bem como juntar ao processo quaisquer documentos relevantes para o apuramento da matéria de facto e para a análise do pedido de reconhecimento ou de perda do estatuto de refugiado.

2. O representante do ACNUR é notificado das decisões com efeitos externos tomadas no âmbito de um processo de reconhecimento ou de perda do estatuto de refugiado.

CAPÍTULO II

Comissão para os Refugiados

Artigo 5.º

Composição e funcionamento

- 1. É criada a Comissão para os Refugiados, composta por um Presidente e quatro vogais.
- 2. O cargo de Presidente da Comissão é exercido por um magistrado judicial ou do Ministério Público.
- 3. Os vogais são propostos:
  - 1) Dois pelo Secretário para a Segurança, sendo um deles do Serviço de Migração;
  - 2) Um pelo Secretário para a Administração e Justiça, com formação jurídica;
  - 3) Um pelo Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, do Instituto de Acção Social.

四、主席及委員由行政長官以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示委任。

五、委員會負責制定其內部規程。

六、出入境事務廳負責委員會運作所需的技術及行政輔助工作。

#### 第六條 職權

一、委員會的職權為：

- (一) 領導承認或喪失難民地位的卷宗的組成工作；
- (二) 就對有關卷宗作決定提出建議；
- (三) 確保與聯合國難民事務高級專員辦事處進行必需的合作。

二、委員會行使其職權時，以及執行其職務時因應履行有關職務的需要，均可集合、整理及處理已收集的資料，包括可識別個人身份的資料。

#### 第七條 與委員會合作的一般義務

任何人及實體均應與委員會合作，並有義務將所知悉的、關於申請人或難民的任何資料立即通知委員會。

### 第三章 程序

#### 第一節 一般規定

#### 第八條 提供資訊的義務

在申請人提出申請時，須告知申請人其所具有的權利及義務，主要包括：

- (一) 可與聯合國難民事務高級專員辦事處聯絡；
- (二) 須將居所地址通知出入境事務廳；
- (三) 須在指定的日期、時間及地點報到。

4. O Presidente e os vogais são nomeados por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*.

5. A Comissão elabora o seu regimento interno.

6. O serviço de apoio técnico e administrativo necessário ao funcionamento da Comissão é assegurado pelo Serviço de Migração.

#### Artigo 6.º Competências

1. À Comissão compete:

- 1) Dirigir a instrução dos processos de reconhecimento ou de perda do estatuto de refugiado;
- 2) Elaborar propostas de decisão sobre os mesmos;
- 3) Assegurar a necessária cooperação com o ACNUR.

2. A Comissão, no exercício das suas competências e para o desempenho das suas funções e na medida em que tal seja necessário para o cumprimento das mesmas, pode recolher, processar e tratar ulteriormente a informação recolhida, incluindo informação individualmente identificável.

#### Artigo 7.º

#### Dever geral de colaboração com a Comissão

Todas as pessoas e entidades devem colaborar com a Comissão, estando obrigadas a comunicar-lhe de imediato qualquer informação respeitante a um requerente ou refugiado de que tenham conhecimento.

### CAPÍTULO III

#### Processo

#### SECÇÃO I

#### Disposições Gerais

#### Artigo 8.º

#### Dever de informação

O requerente é informado, no momento da apresentação do pedido, dos seus direitos e obrigações, nomeadamente:

- 1) Da possibilidade de contactar o ACNUR;
- 2) Da necessidade de manter o Serviço de Migração informado sobre a sua morada;
- 3) Da necessidade de se apresentar nos dias, horas e local que lhe forem fixados.

## 第九條

## 傳譯員的指定及法律保護

一、如申請人不懂或不諳澳門特別行政區任何一種正式語文，即使其他參與程序的人均懂申請人所使用的語言，亦須為其指定一名合適的傳譯員。

二、申請人根據一般規定享有法律保護。

## 第十條

## 其他程序或訴訟程序的中止及歸檔

一、提出承認難民地位的申請，導致針對申請人或其受養家屬因進入澳門特別行政區而提起的任何行政程序或刑事訴訟程序的步驟中止。

二、如難民地位獲承認，須將有關行政程序或訴訟程序歸檔。

三、為適用第一款的規定，出入境事務廳須將承認難民地位的申請，附入有關行政程序的卷宗內或通知有權限的司法當局。

四、為適用第二款的規定，委員會須將難民地位的承認通知有權限的行政或司法當局。

## 第二節 初步階段

### 第十一條 申請的提出

一、利害關係人須於進入澳門特別行政區時提出承認難民地位的申請；如作為申請依據的事實在利害關係人進入澳門特別行政區後始發生，則須於其知悉有關事實時立即提出申請。

二、如有充分理由不按照上款規定提出承認難民地位的申請，則可在其他時候提出該申請。

### 第十二條 申請的接收與呈送

一、承認難民地位的申請須以符合附於本法律的式樣的專用印件作出，並向出入境事務廳遞交。

二、不以專用印件提出申請或誤填該印件不導致申請被拒絕。

## Artigo 9.º

**Nomeação de intérprete e protecção jurídica**

1. Quando o requerente não conheça ou não domine nenhuma das línguas oficiais da RAEM é-lhe nomeado intérprete idóneo, ainda que os demais intervenientes no processo conheçam a língua por ele utilizada.

2. O requerente goza de protecção jurídica nos termos gerais.

## Artigo 10.º

**Suspensão e arquivamento de outros procedimentos ou processos**

1. A apresentação do pedido de reconhecimento do estatuto de refugiado suspende a tramitação de qualquer procedimento administrativo ou processo penal instaurado contra o requerente ou contra os seus familiares dependentes em virtude da sua entrada na RAEM.

2. O procedimento ou processo é arquivado caso o estatuto de refugiado seja reconhecido.

3. Para efeitos do disposto no n.º 1, o pedido de reconhecimento do estatuto de refugiado é junto ao procedimento administrativo ou comunicado à autoridade judiciária competente, pelo Serviço de Migração.

4. A Comissão, para efeitos do disposto no n.º 2, comunica o reconhecimento do estatuto de refugiado à autoridade administrativa ou judiciária competente, conforme o caso.

## SECÇÃO II

**Fase preliminar**

## Artigo 11.º

**Apresentação do pedido**

1. O pedido de reconhecimento do estatuto de refugiado é apresentado no momento da entrada na RAEM ou, quando a verificação dos factos que lhe servem de fundamento ocorra após a entrada na RAEM, logo que o interessado deles tome conhecimento.

2. O pedido de reconhecimento do estatuto de refugiado pode, contudo, ser apresentado em outro momento se existirem razões válidas para a sua não apresentação de acordo com o previsto no número anterior.

## Artigo 12.º

**Recepção e remessa do pedido**

1. O pedido de reconhecimento do estatuto de refugiado é formulado em impresso próprio, conforme o modelo anexo à presente lei, e entregue no Serviço de Migração.

2. O incorrecto preenchimento do impresso ou a não utilização deste para a formulação do pedido não dá lugar, por si só, à rejeição do pedido.

三、須將一份申請表複本交予申請人，以證明其難民地位申請人資格並用作臨時身份認別憑證。

四、須將有關申請即時呈送予委員會。

### 第十三條 搜查及文件的扣押

一、在提出申請時，申請人必須將旅行證件及身份證明文件交予出入境事務廳，該等文件會被扣押及附於卷宗內。

二、出入境事務廳可要求申請人交出其所擁有的、載有其身份資料的任何其他文件。

三、為適用上兩款的規定，出入境事務廳可搜查申請人及搜索其隨身攜帶的物件。

四、搜查時須尊重個人尊嚴，並盡量不讓被搜查者蒙羞，且僅可由相同性別的人員進行。

五、出入境事務廳除可扣押虛假、偽造或經更改的文件外，尚可扣押懷疑被不當使用的真確文件。

六、根據《刑事訴訟法典》第二百二十五條及第二百二十六條的規定及為適用該等規定，按上款規定而被扣押的文件須即時送交檢察院；該等文件的完整副本則送交委員會。

### 第十四條 申請的不被接納

如申請承認難民地位者因明顯屬於下列任一情況而不能被視為難民，則其申請不被接納：

- (一) 曾作出公約第一條第六款各項規定的任何事實；
- (二) 根據聯合國安全理事會的決定而被禁止進入中華人民共和國領土；
- (三) 屬聯合國難民事務高級專員辦事處以外的聯合國機關或機構所保護或援助的受益人；
- (四) 已獲承認具難民地位；
- (五) 由於申請人所作的陳述缺乏依據或明顯屬欺詐性，又或由於屬濫用承認難民地位程序等原因而明顯不符合公約所定的準則。

3. É entregue ao requerente um duplicado do seu pedido, que comprova a qualidade de requerente do estatuto de refugiado e constitui título provisório de identificação.

4. O pedido é remetido, de imediato, à Comissão.

### Artigo 13.º

#### Revistas e retenção de documentos

1. No momento da apresentação do pedido, o requerente é obrigado a entregar ao Serviço de Migração os seus documentos de viagem e de identificação, os quais são retidos e juntos ao processo.

2. O Serviço de Migração pode solicitar ao requerente a entrega de qualquer outro documento que esteja na sua posse e que contenha informações sobre a sua identidade.

3. Para efeitos do disposto nos números anteriores, o Serviço de Migração pode revistar o requerente, bem como efectuar busca aos pertences que este traga consigo.

4. A revista tem que respeitar a dignidade pessoal e, na medida do possível, o pudor do visado e só pode ser realizada por pessoa do mesmo sexo.

5. O Serviço de Migração retém os documentos falsos, falsificados ou alterados, podendo ainda reter os documentos autênticos que suspeite estarem a ser abusivamente utilizados.

6. Os documentos retidos ao abrigo do número anterior são remetidos imediatamente ao Ministério Público, nos termos e para os efeitos dos artigos 225.º e 226.º do Código de Processo Penal, enviando-se cópia integral dos mesmos à Comissão.

### Artigo 14.º

#### Inadmissibilidade do pedido

O pedido é inadmissível se aquele que pretende que lhe seja reconhecido o estatuto de refugiado não puder ser considerado como tal, por ser absolutamente manifesto que se encontra abrangido por qualquer das seguintes situações:

- 1) Ter praticado qualquer dos factos previstos nas alíneas da secção F do artigo 1.º da Convenção;
- 2) A sua entrada no território da República Popular da China se encontre proibida por decisão do Conselho de Segurança das Nações Unidas;
- 3) Ser já beneficiário de protecção ou assistência por parte de um organismo ou instituição das Nações Unidas que não seja o ACNUR;
- 4) Ter-lhe sido já reconhecido o estatuto de refugiado;
- 5) Ser evidente que não satisfaz nenhum dos critérios definidos pela Convenção, por serem destituídas de fundamento ou por serem claramente fraudulentas as suas alegações, ou por constituir uma utilização abusiva do processo de reconhecimento do estatuto de refugiado.

第十五條  
不接納申請的決定

一、自收到申請之日起計四十八小時內，行政長官根據委員會的建議對不接納申請作出決定。

二、在上款所指的期間內：

(一) 申請人須接受委員會主席的緊急訊問，以查明是否存在足以導致申請即時不被接納的事實要素及法律要素，而就有關訊問須繕立紀錄；

(二) 當事人不獲許進入澳門特別行政區，並須在出入境事務站的過境區等待有關決定，而其應獲提供合乎人類尊嚴的條件；

(三) 如當事人已身在澳門特別行政區，則：

(1) 在上條(一)項及(二)項的情況下，由出入境事務廳看守；或

(2) 須申報地址及按出入境事務廳指定的日期到該廳報到。

三、就不接納申請的決定，須即時通知申請人。

四、對行政長官不接納申請的決定，可向中級法院提起不具中止效力的上訴。

五、提起上訴的期限自通知有關決定之日起計為十五日。

六、作出不接納申請的最終決定後，有關卷宗須送交委員會歸檔。

第三節  
卷宗

第十六條  
首次面談的預約

一、如接納申請人的申請，委員會在收到申請之日後五日內，經出入境事務廳通知申請人進行首次面談，並指定面談的日期、時間及地點。

二、預約首次面談時，委員會須將發給申請人的通知的副本送交聯合國難民事務高級專員辦事處。

第十七條  
首次面談

一、委員會主席負責主持面談。

二、聯合國難民事務高級專員辦事處及倘有的申請人代理人，均可列席及參與面談並直接向申請人發問。

Artigo 15.º

**Decisão sobre a inadmissibilidade do pedido**

1. A inadmissibilidade do pedido é decidida pelo Chefe do Executivo, sob proposta da Comissão, no prazo de 48 horas a contar da data da sua recepção.

2. Durante o prazo a que se refere o número anterior:

1) O requerente é sujeito a um interrogatório, com carácter urgente, pelo Presidente da Comissão, do qual é lavrada acta, a fim de apurar a existência de elementos de facto e de direito suficientes para justificar a imediata inadmissibilidade do pedido;

2) A entrada na RAEM da pessoa em causa não é admitida, ficando esta a aguardar a decisão na zona de trânsito do posto de migração, sendo-lhe garantidas condições de dignidade humana;

3) Se a pessoa em causa já se encontrar na RAEM:

(1) fica à guarda do Serviço de Migração nos casos das alíneas 1) e 2) do artigo anterior; ou

(2) é-lhe imposta a obrigação de declarar a morada e de se apresentar no Serviço de Migração na data por este fixada.

3. A decisão de inadmissibilidade do pedido é de imediato notificada ao requerente.

4. Da decisão do Chefe do Executivo que declare inadmissível o pedido cabe recurso, sem efeito suspensivo, para o Tribunal de Segunda Instância.

5. O prazo para interposição do recurso é de 15 dias a contar da data da notificação da decisão.

6. Após a decisão final de inadmissibilidade, o processo é enviado à Comissão para arquivo.

SECÇÃO III

**Processo**

Artigo 16.º

**Marcação da primeira entrevista**

1. Nos casos em que o pedido seja admissível, a Comissão, através do Serviço de Migração, notifica o requerente para a primeira entrevista, a realizar no prazo de 5 dias após a data da apresentação do pedido indicando para tal o dia, hora e local.

2. A Comissão, ao efectuar a marcação da primeira entrevista, envia ao ACNUR cópia da notificação ao requerente.

Artigo 17.º

**Primeira entrevista**

1. Cabe ao presidente da Comissão dirigir a entrevista.

2. O ACNUR e, caso exista, o representante do requerente, podem estar presentes na entrevista e nela intervir, fazendo directamente perguntas ao requerente.

三、須就有關面談繕立紀錄，紀錄內尤須載明面談的日期、地點、時間、主持人及出席者，以及詳細記載申請人所援引的、作為其申請依據的事實。

四、面談同時以電子工具記錄在案，但不可行時除外。

#### 第十八條

##### 組成卷宗

一、卷宗的組成以上條所指的面談為起始。

二、為查明對分析申請屬重要的事實，委員會可採取一切必需的措施，亦可要求進行組成卷宗所需的調查或其他行為。

三、除首次面談外，如須進行其他面談，有關面談亦應遵守上條規定的條件。

四、委員會可要求專家就對分析申請屬重要的問題，特別是醫學及文化方面的問題提供意見，以及聯絡任何實體或查閱任何人手或自動操作的資料庫，尤其在外地的實體及資料庫，以便取得所需的資料，包括可識別個人身份的資料。

五、組成卷宗的期限為三十日，但證明在該期限內難以取得組成卷宗所需的資料時，該期限可以相同期間延期至最長一年。

六、在組成卷宗階段完結後但在將卷宗送交行政長官之前，所取得的對組成卷宗屬必要的任何資料，均可採用為組成卷宗之用。

#### 第十九條

##### 決定的建議

組成卷宗後，委員會須在十日內就承認或不承認難民地位的決定提出建議，並說明理由。

#### 第四節 決定及上訴

#### 第二十條

##### 決定

卷宗經適當組成並附同有關建議後，須即時由委員會送交行政長官作決定。

3. Da entrevista é lavrada acta contendo, nomeadamente, a indicação da data, local, hora de realização, indicação de quem a conduziu e de quem esteve presente, bem como a descrição detalhada dos factos invocados pelo requerente como fundamento do seu pedido.

4. A entrevista é igualmente registada por meios electrónicos, excepto se tal não for possível.

#### Artigo 18.º

##### Instrução

1. A instrução do processo tem início com a entrevista referida no artigo anterior.

2. A Comissão procede a todas as diligências necessárias, tendo em vista a averiguação dos factos relevantes para a análise do pedido, podendo para o efeito requerer a realização de investigações ou de outros actos necessários à instrução do processo.

3. Sendo necessária a realização de outras entrevistas para além da entrevista inicial, devem as mesmas obedecer ao disposto no artigo anterior.

4. A Comissão pode solicitar o parecer de peritos sobre questões relevantes para a análise do pedido, nomeadamente de ordem médica e cultural, bem como contactar quaisquer entidades ou aceder a quaisquer ficheiros manuais ou automatizados, designadamente no exterior, para efeitos de obtenção da informação necessária, incluindo informação individualmente identificável.

5. O prazo da instrução é de 30 dias, prorrogável por períodos de idêntica duração, até ao prazo máximo de um ano, quando tal se justifique por dificuldade de obtenção das informações necessárias à instrução do processo.

6. Qualquer informação necessária para uma adequada instrução do processo obtida após a conclusão da fase de instrução, mas antes da remessa daquele ao Chefe do Executivo, pode ser utilizada no âmbito do mesmo.

#### Artigo 19.º

##### Proposta de decisão

Finda a instrução, a Comissão elabora, no prazo de 10 dias, uma proposta de decisão fundamentada, no sentido do reconhecimento ou não reconhecimento do estatuto de refugiado.

#### SECÇÃO IV

##### Decisão e recurso

#### Artigo 20.º

##### Decisão

O processo devidamente instruído, acompanhado da respectiva proposta, é, de imediato, remetido pela Comissão ao Chefe do Executivo, para decisão.

第二十一條  
決定的通知

- 一、須將難民地位獲承認或不獲承認的決定通知申請人。
- 二、上款所指的通知應載有卷宗的識別資料，包括作出該決定的人及日期。
- 三、如屬拒絕承認難民地位的決定，該通知尚應：
  - (一) 指明針對有關決定提起上訴的可能性、有權限審理上訴的實體及提起上訴的期限；
  - (二) 作出警告，指明如不按上項規定在有關期限內提起上訴，應自動離開澳門特別行政區，否則將被驅逐出境。

第二十二條  
上訴

- 一、對行政長官不承認難民地位的決定，可向中級法院提起上訴。
- 二、提起上訴的期限自通知有關決定之日起計為十五日。
- 三、上訴具有中止效力。

第四章  
難民地位

第二十三條  
身份證明文件及旅行證件

- 一、難民維持難民地位期間，獲許可在澳門特別行政區逗留。
- 二、由身份證明局向難民發出下列證件：
  - (一) 證明其難民資格的確定身份證；
  - (二) 澳門特別行政區旅行證件；難民在取得該證件時須向身份證明局交出所持有的國民護照或任何其他旅行證件，並由身份證明局將該等證件送交委員會。

第二十四條  
喪失難民地位的原因

- 除公約第一條第三款規定的原因外，下列者亦為導致喪失難民地位的原因：
- (一) 明示放棄；

Artigo 21.º

**Notificação da decisão**

1. A decisão de reconhecimento ou não reconhecimento do estatuto de refugiado é notificada ao requerente.
2. Da notificação referida no número anterior deve constar a identificação do processo, incluindo a indicação do autor do acto e a data deste.
3. Caso a decisão seja de recusa do reconhecimento do estatuto de refugiado, da notificação deve ainda constar:
  - 1) A indicação da possibilidade de recorrer da decisão, com a referência da entidade competente para a apreciação do recurso e o prazo para a sua interposição;
  - 2) A advertência de que deve, caso não recorra nos termos da alínea anterior, no mesmo prazo, abandonar voluntariamente a RAEM, sob pena de expulsão.

Artigo 22.º

**Recurso**

1. Da decisão do Chefe do Executivo que não reconheça o estatuto de refugiado cabe recurso para o Tribunal de Segunda Instância.
2. O prazo para interposição do recurso é de 15 dias a contar da data da notificação da decisão.
3. O recurso tem efeito suspensivo.

CAPÍTULO IV

**Estatuto de refugiado**

Artigo 23.º

**Documentos de identificação e viagem**

1. O refugiado é autorizado a permanecer na RAEM enquanto mantiver esse estatuto.
2. Ao refugiado é emitido pela Direcção dos Serviços de Identificação (DSI):
  - 1) Um título definitivo de identidade comprovativo da sua qualidade de refugiado;
  - 2) Um documento de viagem da RAEM, devendo o refugiado, na altura da obtenção daquele, proceder à entrega à DSI do seu passaporte nacional ou de qualquer outro documento de viagem de que seja detentor, que os remete à Comissão.

Artigo 24.º

**Causas de perda do estatuto de refugiado**

- Para além das causas previstas na Secção C do artigo 1.º da Convenção, são causas de perda do estatuto de refugiado:
- 1) A renúncia expressa;

- (二) 為獲承認難民地位而援引的依據屬虛假；
- (三) 存有如在承認難民地位時已知悉則導致作出不承認難民地位的決定的事實；
- (四) 難民地位獲承認的理由終止；
- (五) 因實施可處以三年或以上徒刑的故意犯罪而被澳門特別行政區法院確定判刑；
- (六) 申請人離開澳門特別行政區到外地定居。

## 第二十五條 權限

證實存在上條規定的任一原因後，行政長官有權限根據委員會的建議，作出喪失難民地位的決定，並須遵守經必要配合後的承認難民地位程序的規定。

## 第二十六條 決定的通知

須將上條所指的決定通知申請人，並須遵守經必要配合後的第二十一條規定。

## 第二十七條 上訴

一、針對第二十五條所指的決定，可自通知該決定之日起計十日內向中級法院提起上訴。

二、對上訴作出裁判前，上訴人獲許可在澳門特別行政區逗留，但須在指定的日期、時間及地點報到。

## 第二十八條 喪失難民地位的後果

一、喪失難民地位導致當事人須受規範非本地居民在澳門特別行政區逗留的一般制度約束。

二、上款規定不適用於：

(一) 根據第二十四條(三)項規定而喪失難民地位的情況；如屬申請人隱瞞有關事實，其須被驅逐出澳門特別行政區；

(二) 根據第二十四條(二)項及(五)項規定而喪失難民地位的情況；該情況同樣導致當事人須被驅逐出澳門特別行政區。

2) A falsidade dos fundamentos invocados para o reconhecimento do estatuto de refugiado;

3) A existência de factos que, se fossem conhecidos aquando do reconhecimento do estatuto de refugiado, teriam implicado uma decisão de não reconhecimento desse estatuto;

4) A cessação das razões que justificaram o reconhecimento do estatuto de refugiado;

5) A condenação definitiva por tribunal da RAEM por crime doloso punível com pena de prisão igual ou superior a 3 anos;

6) O abandono da RAEM, fixando-se o requerente no exterior.

## Artigo 25.º

### Competência

Verificada alguma das causas previstas no artigo anterior, compete ao Chefe do Executivo, sob proposta da Comissão, decidir da perda do estatuto de refugiado, observando-se com as necessárias adaptações o previsto quanto ao processo de reconhecimento do estatuto de refugiado.

## Artigo 26.º

### Notificação da decisão

A decisão referida no artigo anterior é notificada ao refugiado, observando-se, com as necessárias adaptações, o disposto no artigo 21.º

## Artigo 27.º

### Recurso

1. Da decisão referida no artigo 25.º cabe recurso para o Tribunal de Segunda Instância, a interpor no prazo de 10 dias a contar da data de notificação da mesma.

2. Ao recorrente é permitido permanecer na RAEM até à decisão do recurso, devendo, contudo, apresentar-se nos dias, horas e local que lhe forem fixados.

## Artigo 28.º

### Efeitos da perda do estatuto de refugiado

1. A perda do estatuto de refugiado determina a sujeição deste ao regime geral de permanência de não residentes na RAEM.

2. Excepciona-se do disposto no número anterior:

1) A perda do estatuto de refugiado com base na alínea 3) do artigo 24.º, que determina a expulsão da RAEM sempre que os factos a que a mesma se refere tenham sido ocultados pelo requerente;

2) A perda do estatuto de refugiado com base nas alíneas 2) e 5) do artigo 24.º, que determina, igualmente, a expulsão da RAEM.

三、須將驅逐令的執行通知委員會，並將一切有關文件的副本送交委員會以附於卷宗內。

## 第五章 特別情況

### 第二十九條 例外情況

如澳門特別行政區公共秩序的維持可能受到影響，尤其有大量難民湧入時，行政長官經聽取委員會、澳門特別行政區安全委員會及聯合國難民事務高級專員辦事處代表的意見，以及在需要時得到中央人民政府協助及授權後，訂定適用的措施。

### 第三十條 無行為能力人

一、無人陪同的未成年申請人或患有精神紊亂的申請人，由主管當局確保其利益受特別保障。

二、對患有精神紊亂的申請人，須作出詳細醫學報告以評估其行為能力。

三、上兩款所指的人由社會工作局負責看顧。

### 第三十一條 受養家屬

一、申請人的受養家屬是指其配偶及未成年子女。

二、申請人的受養家屬均獲給予難民地位，但屬第十四條規定的任一情況的受養家屬除外。

三、主要申請人不獲承認難民地位，並不妨礙其受養家屬提出獨立申請。

四、難民地位獲承認後，各受養家屬均被視為獨立於難民及其他家團成員，尤其為喪失難民地位的效力而言。

## 第六章 社會援助

### 第三十二條 收容保障

對申請作出最終決定前，澳門特別行政區確保向申請人提供合乎人類尊嚴的條件。

3. Da execução da ordem de expulsão é dado conhecimento à Comissão, sendo-lhe enviada cópia de todos os documentos a ela relativos, para junção ao processo.

## CAPÍTULO V

### Situações especiais

#### Artigo 29.º

### Casos excepcionais

Nos casos em que a manutenção da ordem pública na RAEM seja susceptível de ser afectada, nomeadamente em caso de afluxo maciço de refugiados, o Chefe do Executivo, ouvida a Comissão, o Conselho de Segurança da RAEM e o representante do ACNUR e obtido, se necessário, o apoio e autorização do Governo Popular Central, determina as medidas a aplicar.

#### Artigo 30.º

### Incapazes

1. Aos requerentes menores não acompanhados ou aos requerentes que sofram de distúrbios mentais é assegurada, pelas autoridades competentes, a especial salvaguarda dos seus interesses.

2. Relativamente aos requerentes com distúrbios mentais é efectuado um relatório médico detalhado com o objectivo de avaliar as suas capacidades.

3. As pessoas referidas nos números anteriores ficam a cargo do Instituto de Acção Social (IAS).

#### Artigo 31.º

### Familiares dependentes

1. São familiares dependentes do requerente, o seu cônjuge e os filhos menores.

2. É concedido o estatuto de refugiado aos familiares dependentes do requerente, excepto se em relação a qualquer um deles se verificar alguma das situações previstas no artigo 14.º

3. O não reconhecimento do estatuto de refugiado ao requerente principal não impede os seus familiares dependentes de apresentarem um pedido autónomo.

4. Após o reconhecimento do estatuto de refugiado, cada um dos familiares dependentes é considerado autonomamente, quer do refugiado, quer dos restantes membros do agregado familiar, nomeadamente para efeitos de perda daquele estatuto.

## CAPÍTULO VI

### Apoio social

#### Artigo 32.º

### Garantia de acolhimento

A RAEM assegura ao requerente condições de dignidade humana até à decisão final do pedido.

## 第三十三條

## 社會援助

社會工作局負責向缺乏經濟及社會條件的申請人，以及其受本法律所涵蓋的家團成員提供幫助。

## 第三十四條

## 易受傷害的人

無行為能力人或曾遭受虐待、強姦或其他身體或性方面的侵犯的申請人，均獲社會工作局或與該局簽訂援助議定書的人道實體給予特別的關注及跟進。

## 第三十五條

## 援助的終止

一、對承認難民地位的申請作出最後決定時起終止提供社會援助，而不論是否提起法定上訴。

二、經評估申請人的經濟及社會狀況後，如認為有需要維持援助，則無須按上款規定終止援助。

三、如申請人被傳召而未向有關當局報到且未作出合理解釋、下落不明或遷移居所而未預先通知出入境事務廳，則終止向其提供援助。

## 第七章

## 最後及過渡規定

## 第三十六條

## 緊急通知

一、在緊急情況下，可藉口頭方式作出有關決定的通知；有關決定須載於經通知者及被通知者簽名的筆錄內，該筆錄須以摘要形式附於卷宗內，而筆錄的副本則須送交利害關係人。

二、在上款規定的情況下，原來自作出通知日起計的期限，改為自作出口頭通知翌日起計。

三、如未能採用第一款規定的程序，則將通知郵寄往申請人或難民為人所知的最後地址，並視為在郵政掛號日之後第三日接獲通知；如該日非為工作日，則視為在該日之後第一個工作日接獲通知；通知內應載明此情況。

## Artigo 33.º

**Apoio social**

Aos requerentes em situação de carência económica e social e aos membros do seu agregado familiar abrangidos pela presente lei é prestado auxílio pelo IAS.

## Artigo 34.º

**Pessoas vulneráveis**

Os incapazes ou os requerentes que tenham sido vítimas de tortura, violação ou de outros abusos de natureza física ou sexual, beneficiam de uma especial atenção e acompanhamento por parte do IAS ou de entidades humanitárias que com este tenham celebrado protocolos.

## Artigo 35.º

**Cessação do apoio**

1. O apoio social termina com a decisão final que recair sobre o pedido de reconhecimento do estatuto de refugiado, independentemente da interposição do competente recurso.

2. A cessação de apoio nos termos do número anterior não se verifica quando, avaliada a situação económica e social do requerente, se concluir pela necessidade da sua manutenção.

3. Cessa o apoio aos requerentes que injustificadamente não compareçam perante as autoridades quando para tal forem convocados, se ausentem para parte incerta ou mudem de morada sem previamente informarem o Serviço de Migração.

## CAPÍTULO VII

**Disposições finais e transitórias**

## Artigo 36.º

**Notificações urgentes**

1. Quando a urgência o justifique, as decisões podem ser notificadas verbalmente, consignando-se as mesmas em auto assinado pelo notificante e pelo notificado e que, por extracto, é junto ao processo, do qual é entregue cópia ao interessado.

2. No caso previsto no número anterior, os prazos cuja contagem se inicie com a notificação começam a correr no dia seguinte ao da prática verbal do acto.

3. Quando não for possível a utilização do processo previsto no n.º 1, as notificações são efectuadas por via postal para a última morada conhecida do requerente ou do refugiado, considerando-se feita no terceiro dia posterior ao do registo, ou no primeiro dia útil seguinte quando aquele o não for, devendo esta cominação constar do acto de notificação.

四、為適用上款規定，申請人或難民為人所知的最後地址為其本人之前所指明者。

第三十七條  
程序的無償及緊急性質

承認或喪失難民地位的程序，在行政階段及司法爭訟階段均屬無償及緊急性質。

第三十八條  
紀錄及保密性

一、委員會須建立一紀錄，載明關於承認及喪失難民地位卷宗的事實，並須保持資料的更新。

二、承認及喪失難民地位卷宗所載的可識別個人身份的資料屬保密性質。

三、紀錄以自動或人手編排的資料庫形式建立。

第三十九條  
補充法

一、凡本法律未有規定者，均補充適用《行政程序法典》、《行政訴訟法典》及《司法組織綱要法》的規定。

二、對第十五條、第二十條及第二十五條所指的決定，不得提出聲明異議，但不影響上款規定的適用。

第四十條  
生效

本法律於公佈日之後滿三十日生效。

二零零四年二月十七日通過。

立法會主席 曹其真

二零零四年二月二十日簽署。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

4. Para efeitos do disposto no número anterior, a última morada conhecida do requerente ou do refugiado é aquela que pelo mesmo tiver sido indicada.

Artigo 37.º

**Gratuidade e urgência dos processos**

Os processos de reconhecimento ou de perda do estatuto de refugiado são gratuitos e têm carácter urgente, quer na fase administrativa, quer na fase contenciosa.

Artigo 38.º

**Registo e confidencialidade**

1. A Comissão cria e mantém actualizado um registo contendo os factos relativos aos processos de reconhecimento e de perda do estatuto de refugiado.

2. As informações individualmente identificáveis constantes de processos de reconhecimento e perda do estatuto de refugiado são confidenciais.

3. O registo é organizado sob a forma de ficheiro, automatizado ou manual.

Artigo 39.º

**Direito subsidiário**

1. Em tudo o que não se encontre regulado na presente lei aplica-se, subsidiariamente, o Código de Procedimento Administrativo, o Código do Processo Administrativo Contencioso e a Lei de Bases da Organização Judiciária.

2. Sem prejuízo do disposto no número anterior, das decisões previstas nos artigos 15.º, 20.º e 25.º não cabe reclamação.

Artigo 40.º

**Entrada em vigor**

A presente lei entra em vigor 30 dias após a data da sua publicação.

Aprovada em 17 de Fevereiro de 2004.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Susana Chou*.

Assinada em 20 de Fevereiro de 2004.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.



澳門特別行政區政府  
GOVERNO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION

承認難民地位申請表  
PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO  
ESTATUTO DE REFUGIADO  
REQUEST FOR RECOGNITION OF  
REFUGEE STATUS

(由接待部門人員填寫 / A preencher pelo agente do serviço receptor / To be filled in by personnel of reception department)

|   |  |
|---|--|
| <b>A — 接 待 部 門 專 用 頁</b><br><b>A – PÁGINA RESERVADA AO SERVIÇO RECEPTOR</b><br><b>A – PAGE RESERVED FOR RECEPTION DEPARTMENT</b>  |  |
| 1) 申請編號：<br>1) Número do pedido:<br>1) Request number:  | 2) 收件日期：<br>2) Data de entrada:<br>2) Reception date:  |
| 3) 接收申請表的工作人員的完整身份資料（姓名、職位及登記編號）：<br>3) Identificação completa do agente que recebe o pedido (nome, posto e número de cadastro):<br>3) Full identification of the person who receives the request (name, post and cadastre number):   |  |
| 4) 有否進行任何搜查或搜索？<br>4) Foi efectuada revista ou busca?<br>4) Was any search conducted?   | 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/><br>Sim <input type="checkbox"/> Não <input type="checkbox"/><br>Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> |
| 5) 有否扣押任何證件？<br>5) Foram retidos documentos?<br>5) Was any document retained?   | 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/><br>Sim <input type="checkbox"/> Não <input type="checkbox"/><br>Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> |
| 6) 如對上述任一問題作出肯定的回答，請列明有關原因及被扣押的證件由誰保管：<br>6) Em caso de resposta afirmativa a qualquer uma das duas perguntas anteriores, indicar os motivos e à guarda de quem se encontram os documentos retidos:<br>6) In case of affirmative response to any one of the two previous questions, please specify the motives and the person who retained the documents: |  |
| 7) 是否需要傳譯員？<br>7) Foi necessário intérprete?<br>7) Was any interpreter needed?  | 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/><br>Sim <input type="checkbox"/> Não <input type="checkbox"/><br>Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> |
| 8) 如需要，請說明當時如何選用傳譯員：<br>8) Em caso afirmativo, indicar como foi escolhido o intérprete:<br>8) In the affirmative case, please specify how the interpreter was selected:   |  |



澳門特別行政區政府  
**GOVERNO DA REGIÃO**  
**ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**  
**GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL**  
**ADMINISTRATIVE REGION**

承認難民地位申請表  
**PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO**  
**ESTATUTO DE REFUGIADO**  
**REQUEST FOR RECOGNITION OF**  
**REFUGEE STATUS**

|  |
|--|
| 官方使用<br>Para uso oficial<br>For official use   |
| 申請編號：<br>Número do pedido:<br>Request number:  |
| 收件日期及蓋章<br>Data e carimbo de entrada do<br>serviço receptor<br>Reception date and stamp of<br>reception department |
|  |

|  |
|--|
| <p>照片*<br/> <b>FOTOGRAFIA*</b><br/> <b>PHOTO*</b><br/>         (一年以內的近照)<br/>         (tirada há menos de 1 ano)<br/>         (taken less than 1 year ago)</p> |
|--|

|   |
|---|
| <p>指 模<br/> <b>Impressões digitais</b><br/> <b>Fingerprints</b></p> |
|---|

(由申請人填寫 / A preencher pelo requerente / To be filled in by applicant)

|  |  |                                      |  |
|--|--|--------------------------------------|--|
| <b>B — 申請人的個人身份資料</b><br><b>B – DADOS DE IDENTIFICAÇÃO PESSOAL DO REQUERENTE</b><br><b>B – PERSONAL IDENTIFICATION DATA OF APPLICANT</b> |  |                                      |  |
| 1) 名字：<br>1) Nome próprio:<br>1) Given name:   |  | 2) 姓氏：<br>2) Apelido:<br>2) Surname: |  |
| 3) 全名：<br>3) Nome completo:<br>3) Full name:   |  |                                      |  |



澳門特別行政區政府  
GOVERNO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION

承認難民地位申請表  
PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO  
ESTATUTO DE REFUGIADO  
REQUEST FOR RECOGNITION OF  
REFUGEE STATUS

| B — 申請人的個人身份資料<br>B – DADOS DE IDENTIFICAÇÃO PESSOAL DO REQUERENTE<br>B – PERSONAL IDENTIFICATION DATA OF APPLICANT  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| 4) 婚前的姓名：<br>4) Nome de solteiro(a):<br>4) Name before marriage:   |  |   |   |
| 5) 別名或為人所知的其他名字（譯名或化名等）：<br>5) Outro nome usado ou pelo qual é conhecido (alcunhas, pseudónimos, etc.):<br>5) Other name used or through which you are known (nicknames, pseudonyms, etc): |  |   |   |
| 6) 性別：<br>6) Sexo:<br>6) Gender:   |  | 女 <input type="checkbox"/><br>F <input type="checkbox"/><br>F <input type="checkbox"/>      | 男 <input type="checkbox"/><br>M <input type="checkbox"/><br>M <input type="checkbox"/>    |
| 7) 身高（厘米）：<br>7) Altura (cm):<br>7) Height (cm):   | 8) 體重（公斤）：<br>8) Peso (kg):<br>8) Weight (kg): | 9) 頭髮顏色：<br>9) Cor de cabelo:<br>9) Hair colour:  | 10) 眼睛顏色：<br>10) Cor dos olhos:<br>10) Eye colour:  |
| 11) 特殊記號：<br>11) Sinais particulares:<br>11) Special features:   |  |   |   |
| 12) 出生日期（日／月／年）：<br>12) Data de nascimento (dia/ mês/ ano):<br>12) Date of birth (day/ month/ year):   |  |   |   |
| 13) 出生地點：<br>13) Local de nascimento:<br>13) Place of birth:   |  |   |   |
| 地方：<br>Localidade:<br>Locality:  | 城市：<br>Cidade:<br>City:                        | 地區：<br>Região:<br>Region:   | 國家：<br>País:<br>Country:  |
| 14) 國籍：<br>14) Nacionalidade:<br>14) Nationality:  |  |   |   |
| 15) 是否擁有多於一個國籍？<br>15) Tem mais do que uma nacionalidade?<br>15) Do you have more than one nationality?  |  | 是 <input type="checkbox"/><br>Sim <input type="checkbox"/><br>Yes <input type="checkbox"/>  | 否 <input type="checkbox"/><br>Não <input type="checkbox"/><br>No <input type="checkbox"/> |
| 16) 如對前一問題作出肯定的回答，請列明有關國籍：<br>16) Se respondeu afirmativamente à pergunta anterior, indique quais:<br>16) If you responded affirmatively to the previous question, please specify:         |  |   |   |
| 17) 宗教信仰：<br>17) Religião:<br>17) Religion:  |  | 18) 民族／氏族及分族：<br>18) Grupo étnico / clã e sub-clã:<br>18) Ethnic group / clan and sub-clan: |   |



澳門特別行政區政府  
**GOVERNO DA REGIÃO**  
**ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**  
**GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL**  
**ADMINISTRATIVE REGION**

承認難民地位申請表  
**PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO**  
**ESTATUTO DE REFUGIADO**  
**REQUEST FOR RECOGNITION OF**  
**REFUGEE STATUS**

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>B — 申請人的個人身份資料</b><br><b>B – DADOS DE IDENTIFICAÇÃO PESSOAL DO REQUERENTE</b><br><b>B – PERSONAL IDENTIFICATION DATA OF APPLICANT</b>  |  |   |
| 19) 婚姻狀況：<br>19) Estado civil<br>19) Marital status   |  |   |
| 未婚： <input type="checkbox"/> 已婚： <input type="checkbox"/> 分居： <input type="checkbox"/> 離婚： <input type="checkbox"/> 鰥寡： <input type="checkbox"/> 其他： <input type="checkbox"/><br>Solteiro: <input type="checkbox"/> Casado: <input type="checkbox"/> Separado: <input type="checkbox"/> Divorciado: <input type="checkbox"/> Viúvo: <input type="checkbox"/> Outro: <input type="checkbox"/><br>Single: <input type="checkbox"/> Married: <input type="checkbox"/> Separated: <input type="checkbox"/> Divorced: <input type="checkbox"/> Widowed: <input type="checkbox"/> Other: <input type="checkbox"/> |  |   |
| 20) 旅行證件種類及編號(護照或任何其他旅行證件或身份證明文件):<br>20) Tipo e número do documento de viagem (passaporte ou qualquer outro documento de viagem ou de identificação):<br>20) Type and number of travel document (passport or any other travel or identification document):   |  |   |
| 簽發地：<br>Local de emissão:<br>Place of issue:  | 簽發日期：<br>Data de emissão:<br>Date of issue:  | 有效日期：<br>Data de validade:<br>Expiry date:  |
| 21) 在原居住國的最後地址：<br>21) Última morada no país de origem:<br>21) Last address in country of origin:   |  |   |
| 22) 在澳門特別行政區的地址及電話號碼：<br>22) Morada e número de telefone na RAEM:<br>22) Address and telephone number in the MSAR:  |  |   |
| 23) 母語：<br>23) Língua materna:<br>23) Native language:  |  |   |
| 24) 其他語言(講或寫):<br>24) Outras línguas (faladas ou escritas):<br>24) Other languages (spoken or written):   |  |   |
| 25) 選擇作為溝通的語言：<br>25) Língua escolhida para comunicações:<br>25) Language choosen for communications:   |  |   |
| 26) 是否需要傳譯員？<br>26) Necessita de intérprete?<br>26) Do you need an interpreter?   |  |   |
|   | 是 <input type="checkbox"/><br>Sim <input type="checkbox"/><br>Yes <input type="checkbox"/> | 否 <input type="checkbox"/><br>Não <input type="checkbox"/><br>No <input type="checkbox"/> |

\* 另附三張照片。  
 \* Juntar mais 3 fotografias.  
 \* Attach 3 more photos.



澳門特別行政區政府  
GOVERNO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION

承認難民地位申請表  
PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO  
ESTATUTO DE REFUGIADO  
REQUEST FOR RECOGNITION OF  
REFUGEE STATUS

照片\*  
**FOTOGRAFIA\***  
**PHOTO\***  
(一年以內的近照)  
(tirada há menos de 1 ano)  
(taken less than 1 year ago)

指 模  
Impressões digitais  
Fingerprints

(由申請人填寫 — 每位家屬一份) (A preencher pelo requerente – um por cada familiar / To be filled in by applicant – one for each family member)

| C — 受養家屬<br>C – FAMILIARES DEPENDENTES<br>C – DEPENDENT FAMILY MEMBERS  |  |  |  |
|---|--|--|--|
| 1) 名字:<br>1) Nome:<br>1) Name:  |  | 2) 姓氏:<br>2) Apelido:<br>2) Surname:   |  |
| 3) 全名:<br>3) Nome completo:<br>3) Full name:  |  |  |  |
| 4) 婚前的姓名:<br>4) Nome de solteiro(a):<br>4) Name before marriage:  |  |  |  |
| 5) 別名或為人所知的名字 (諱名或化名等):<br>5) Outro nome usado ou pelo qual é conhecido (alcunhas, pseudónimos, etc.):<br>5) Other name used or through which you are known (nicknames, pseudonyms, etc): |  |  |  |
| 6) 性別:<br>6) Sexo:<br>6) Gender:  | 女 <input type="checkbox"/><br>F <input type="checkbox"/><br>F <input type="checkbox"/> | 男 <input type="checkbox"/><br>M <input type="checkbox"/><br>M <input type="checkbox"/> |  |
| 7) 身高 (厘米):<br>7) Altura (cm):<br>7) Height (cm):   | 8) 體重 (公斤):<br>8) Peso (kg):<br>8) Weight (kg):  | 9) 頭髮顏色:<br>9) Cor do cabelo:<br>9) Hair colour:                                       | 10) 眼睛顏色:<br>10) Cor dos olhos:<br>10) Eye colour: |



澳門特別行政區政府  
GOVERNO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION

承認難民地位申請表  
PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO  
ESTATUTO DE REFUGIADO  
REQUEST FOR RECOGNITION OF  
REFUGEE STATUS

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <b>C — 受養家屬</b><br><b>C – FAMILIARES DEPENDENTES</b><br><b>C – DEPENDENT FAMILY MEMBERS</b>   |  |  |  |
| <b>11) 特殊記號：</b><br><b>11) Sinais particulares:</b><br><b>11) Special features:</b>   |  |  |  |
| <b>12) 出生日期 (日/月/年)：</b><br><b>12) Data de nascimento (dia/ mês/ ano):</b><br><b>12) Date of birth (day/ month/ year):</b>  |  |  |  |
| <b>13) 出生地點：</b><br><b>13) Local de nascimento:</b><br><b>13) Place of birth:</b>   |  |  |  |
| <b>地方：</b><br><b>Localidade:</b><br><b>Locality:</b>  | <b>城市：</b><br><b>Cidade:</b><br><b>City:</b> | <b>地區：</b><br><b>Região:</b><br><b>Region:</b>   | <b>國家：</b><br><b>País:</b><br><b>Country:</b>  |
| <b>14) 國籍：</b><br><b>14) Nacionalidade:</b><br><b>14) Nationality:</b>  |  |  |  |
| <b>15) 是否擁有多於一個國籍？</b><br><b>15) Tem mais do que uma nacionalidade?</b><br><b>15) Do you have more than one nationality?</b>  |  | <b>是</b> <input type="checkbox"/><br><b>Sim</b> <input type="checkbox"/><br><b>Yes</b> <input type="checkbox"/>  | <b>否</b> <input type="checkbox"/><br><b>Não</b> <input type="checkbox"/><br><b>No</b> <input type="checkbox"/> |
| <b>16) 如對前一問題作出肯定的回答，請列明有關國籍：</b><br><b>16) Se respondeu afirmativamente à pergunta anterior, indique quais:</b><br><b>16) If you responded affirmatively to the previous question, please specify:</b>   |  |  |  |
| <b>17) 宗教信仰：</b><br><b>17) Religião:</b><br><b>17) Religion:</b>  |  | <b>18) 民族/氏族及分族：</b><br><b>18) Grupo étnico / clã e sub-clã:</b><br><b>18) Ethnic group / clan and sub-clan:</b> |  |
| <b>19) 婚姻狀況：</b><br><b>19) Estado civil:</b><br><b>19) Marital status:</b>  |  |  |  |
| 未婚： <input type="checkbox"/> 已婚： <input type="checkbox"/> 分居： <input type="checkbox"/> 離婚： <input type="checkbox"/> 鰥寡： <input type="checkbox"/> 其他： <input type="checkbox"/><br>Solteiro: <input type="checkbox"/> Casado: <input type="checkbox"/> Separado: <input type="checkbox"/> Divorciado: <input type="checkbox"/> Viúvo: <input type="checkbox"/> Outro: <input type="checkbox"/><br>Single: <input type="checkbox"/> Married: <input type="checkbox"/> Separated: <input type="checkbox"/> Divorced: <input type="checkbox"/> Widowed: <input type="checkbox"/> Other: <input type="checkbox"/> |  |  |  |
| <b>20) 旅行證件種類及編號 (護照或任何其他旅行證件或身份證明文件)：</b><br><b>20) Tipo e número do documento de viagem (passaporte ou qualquer outro documento de viagem ou de identificação):</b><br><b>20) Type and number of travel document (passport or any other travel or identification document):</b>   |  |  |  |



澳門特別行政區政府  
GOVERNO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION

承認難民地位申請表  
PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO  
ESTATUTO DE REFUGIADO  
REQUEST FOR RECOGNITION OF  
REFUGEE STATUS

|  |  |   |
|--|--|---|
| 簽發地：<br>Local de emissão:<br>Place of issue:   | 簽發日期：<br>Data de emissão:<br>Date of issue:  | 有效日期：<br>Data de validade:<br>Expiry date:  |
| 21) 在原居住國的最後地址：<br>21) Última morada no país de origem:<br>21) Last address in country of origin:                  |  |   |
| 22) 在澳門特別行政區的地址及電話號碼：<br>22) Morada e número de telefone na RAEM:<br>22) Address and telephone number in the MSAR: |  |   |
| 23) 母語：<br>23) Língua materna:<br>23) Native language:   |  |   |
| 24) 其他語言（講或寫）：<br>24) Outras línguas (faladas ou escritas):<br>24) Other languages (spoken or written):            |  |   |
| 25) 選擇作為溝通的語言：<br>25) Língua escolhida para comunicações:<br>25) Language choosen for communications:              |  |   |
| 26) 是否需要傳譯員？<br>26) Necessita de intérprete?<br>26) Do you need an interpreter?                                    | 是 <input type="checkbox"/><br>Sim <input type="checkbox"/><br>Yes <input type="checkbox"/> | 否 <input type="checkbox"/><br>Não <input type="checkbox"/><br>No <input type="checkbox"/> |

\* 另附三張照片。

\* juntar mais 3 fotografias.

\* Attach 3 more photos.



澳門特別行政區政府  
**GOVERNO DA REGIÃO**  
**ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**  
**GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL**  
**ADMINISTRATIVE REGION**

承認難民地位申請表  
**PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO**  
**ESTATUTO DE REFUGIADO**  
**REQUEST FOR RECOGNITION OF**  
**REFUGEE STATUS**

| D — 旅程詳情<br>D – DETALHES DA VIAGEM<br>D – TRAVEL DETAILS  |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 1) 離開原居住國的日期 (日 / 月 / 年) :<br>1) Data de saída do país de origem (dia/ mês/ ano):<br>1) Departure date from country of origin (day/ month/ year): |  |   |   |
| 2) 交通種類 :<br>2) Tipos de trânsito:<br>2) Types of transit:  |  |   |   |
| 國家或地區<br>Estados ou territórios<br>States or territories  |  |   |   |
|   | 航空 <input type="checkbox"/><br>via aérea <input type="checkbox"/><br>by air <input type="checkbox"/> | 海路 <input type="checkbox"/><br>via marítima <input type="checkbox"/><br>by sea <input type="checkbox"/> | 陸路 <input type="checkbox"/><br>via terrestre <input type="checkbox"/><br>by land <input type="checkbox"/> |
|   | 航空 <input type="checkbox"/><br>via aérea <input type="checkbox"/><br>by air <input type="checkbox"/> | 海路 <input type="checkbox"/><br>via marítima <input type="checkbox"/><br>by sea <input type="checkbox"/> | 陸路 <input type="checkbox"/><br>via terrestre <input type="checkbox"/><br>by land <input type="checkbox"/> |
|   | 航空 <input type="checkbox"/><br>via aérea <input type="checkbox"/><br>by air <input type="checkbox"/> | 海路 <input type="checkbox"/><br>via marítima <input type="checkbox"/><br>by sea <input type="checkbox"/> | 陸路 <input type="checkbox"/><br>via terrestre <input type="checkbox"/><br>by land <input type="checkbox"/> |
|   | 航空 <input type="checkbox"/><br>via aérea <input type="checkbox"/><br>by air <input type="checkbox"/> | 海路 <input type="checkbox"/><br>via marítima <input type="checkbox"/><br>by sea <input type="checkbox"/> | 陸路 <input type="checkbox"/><br>via terrestre <input type="checkbox"/><br>by land <input type="checkbox"/> |
| 3) 過境國家或地區 :<br>3) Estados ou territórios de trânsito:<br>3) States or territories of transit:  |  |   |   |
| 國家或地區<br>Estados ou territórios<br>States or territories  | 期 間<br>Período<br>Period   |   | 所使用的證件<br>Documentos utilizados<br>Documents used   |
|   | 從 :<br>De:<br>From:  | 至 :<br>A:<br>To:  |   |
|   |  |   |   |
|   |  |   |   |
|   |  |   |   |



澳門特別行政區政府  
GOVERNO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION

承認難民地位申請表  
PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO  
ESTATUTO DE REFUGIADO  
REQUEST FOR RECOGNITION OF  
REFUGEE STATUS

|  |   |                              |
|--|---|------------------------------|
| 4) 到達澳門特別行政區的日期（日／月／年）：  |   |                              |
| 4) Data de chegada à RAEM (dia/ mês/ ano):   |   |                              |
| 4) Arrival date in the MSAR (day/ month/ year):  |   |                              |
| 5) 是否曾到澳門特別行政區？  | 是 <input type="checkbox"/>                        | 否 <input type="checkbox"/>   |
| 5) Já esteve anteriormente na RAEM?  | Sim <input type="checkbox"/>                      | Não <input type="checkbox"/> |
| 5) Have you ever been in the MSAR before?  | Yes <input type="checkbox"/>                      | No <input type="checkbox"/>  |
| 6) 如曾到澳門特別行政區<br>6) Caso já tenha estado na RAEM<br>6) In case you have been in the MSAR | 何時：<br>Quando:<br>When:                           |                              |
|  | 逗留期間：<br>Duração da estadia:<br>Duration of stay: |                              |



澳門特別行政區政府  
**GOVERNO DA REGIÃO**  
**ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**  
**GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL**  
**ADMINISTRATIVE REGION**

承認難民地位申請表  
**PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO**  
**ESTATUTO DE REFUGIADO**  
**REQUEST FOR RECOGNITION OF**  
**REFUGEE STATUS**

| E — 申請原因<br>E – MOTIVOS DO PEDIDO<br>E – REASONS FOR THE REQUEST   |  |
|--|--|
| 1) 請回答下列問題：<br>1) RESPONDA ÀS SEGUINTE PERGUNTAS:<br>1) ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:  |  |
| 1.1) 是否曾因實施犯罪而被判刑或目前是否因實施犯罪而被控訴？<br>1.1) Alguma vez foi condenado pela prática de um crime ou encontra-se, actualmente, a ser acusado da prática de um crime?<br>1.1) Have you ever been convicted, or are you being charged, at the moment, of having committed a crime?  | 是： <input type="checkbox"/> 否： <input type="checkbox"/><br>Sim: <input type="checkbox"/> Não: <input type="checkbox"/><br>Yes: <input type="checkbox"/> No: <input type="checkbox"/> |
| 1.2) 你的通行自由是否受到聯合國安全理事會的決議所限制？<br>1.2) A sua liberdade de circulação encontra-se restringida por resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas?<br>1.2) Is your circulation freedom restricted by resolution of the Security Council of the United Nations?  | 是： <input type="checkbox"/> 否： <input type="checkbox"/><br>Sim: <input type="checkbox"/> Não: <input type="checkbox"/><br>Yes: <input type="checkbox"/> No: <input type="checkbox"/> |
| 1.3) 目前是否接受聯合國難民事務高級專員辦事處以外的聯合國機構的保護或援助？哪些？<br>1.3) Beneficia actualmente da protecção ou assistência de alguma instituição das Nações Unidas que não seja o ACNUR? Qual?<br>1.3) Do you benefit, at the moment, from the protection or assistance of any of the United Nations' institutions, except UNHCR? Which one?  | 是： <input type="checkbox"/> 否： <input type="checkbox"/><br>Sim: <input type="checkbox"/> Não: <input type="checkbox"/><br>Yes: <input type="checkbox"/> No: <input type="checkbox"/> |
| 1.4) 是否在其他國家（非中華人民共和國）擁有難民地位，又或在其他國家（非中華人民共和國）正進行給予難民地位的申請？<br>1.4) Possui o estatuto de refugiado num outro Estado (que não a República Popular da China) ou tem algum pedido de concessão do estatuto de refugiado em curso num outro Estado (que não a República Popular da China)?<br>1.4) Have you been granted refugee status in another State (other than the People's Republic of China) or do you have any pending application for refugee status in another State (other than the People's Republic of China)? | 是： <input type="checkbox"/> 否： <input type="checkbox"/><br>Sim: <input type="checkbox"/> Não: <input type="checkbox"/><br>Yes: <input type="checkbox"/> No: <input type="checkbox"/> |



澳門特別行政區政府  
**GOVERNO DA REGIÃO**  
**ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**  
**GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL**  
**ADMINISTRATIVE REGION**

承認難民地位申請表  
**PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO**  
**ESTATUTO DE REFUGIADO**  
**REQUEST FOR RECOGNITION OF**  
**REFUGEE STATUS**

| <b>E — 申請原因</b><br><b>E – MOTIVOS DO PEDIDO</b><br><b>E – REASONS FOR THE REQUEST</b>  |
|--|
| <p>2) 請敘述申請給予難民保護／地位的原因：<br/>           (如本頁不足夠填寫，請用 A4 紙補充及編上號碼，並由接待人員及申請人於其上簽名)</p> <p>2) <b>DESCREVA AS RAZÕES QUE O LEVARAM A REQUERER O ESTATUTO DE REFUGIADO:</b><br/>           (se não couber, escreva em folhas suplementares A4, a numerar e a rubricar pelo agente receptor e pelo requerente)</p> <p>2) <b>DESCRIBE THE REASONS THAT CAUSE YOU TO SEEK THE PROTECTION / RECOGNITION OF REFUGEE STATUS:</b><br/>           (if there is not enough space, please write on supplementary A4 sheets, to be numbered and countersigned by the reception personnel and the applicant)</p> |
|  |



澳門特別行政區政府  
**GOVERNO DA REGIÃO**  
**ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**  
**GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL**  
**ADMINISTRATIVE REGION**

承認難民地位申請表  
**PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO**  
**ESTATUTO DE REFUGIADO**  
**REQUEST FOR RECOGNITION OF**  
**REFUGEE STATUS**

|  |
|--|
| <b>E — 申請原因</b><br><b>E – MOTIVOS DO PEDIDO</b><br><b>E – REASONS FOR THE REQUEST</b>  |
| <p>3) 請詳細敘述到達澳門特別行政區的旅程：<br/>         (如本頁不足夠填寫，請用 A4 紙補充及編上號碼，並由接待人員及申請人於其上簽名)</p> <p>3) <b>DESCREVA, EM DETALHE, A VIAGEM EFECTUADA ATÉ À SUA CHEGADA À RAEM:</b><br/>         (se não couber, escreva em folhas suplementares A4, a numerar e a rubricar pelo agente receptor e pelo requerente)</p> <p>3) <b>DESCRIBE, IN DETAIL, THE JOURNEY YOU MADE UNTIL YOUR ARRIVAL IN THE MSAR:</b><br/>         (if there is not enough space, please write on supplementary A4 sheets, to be numbered and countersigned by the reception personnel and the applicant)</p> |
|  |



澳門特別行政區政府  
GOVERNO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION

承認難民地位申請表  
PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO  
ESTATUTO DE REFUGIADO  
REQUEST FOR RECOGNITION OF  
REFUGEE STATUS

| F — 聲明<br>F — DECLARAÇÕES<br>F — DECLARATIONS   |  |
|---|--|
| 1) 另聲明如下：<br>1) DECLARE AINDA:<br>1) DECLARE FURTHERMORE:   |  |
| 1.1) 是否已聯絡聯合國難民事務高級專員辦事處？<br>1.1) Já contactou o Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados?<br>1.1) Did you contact the United Nations High Commissioner for Refugees?   | 是： <input type="checkbox"/> 否： <input type="checkbox"/><br>Sim: <input type="checkbox"/> Não: <input type="checkbox"/><br>Yes: <input type="checkbox"/> No: <input type="checkbox"/> |
| 1.2) 如對前一問題作出肯定的回答，請列明何時及在何種情況下聯絡：<br>1.2) Se respondeu afirmativamente à pergunta anterior, indique quando e em que circunstâncias:<br>1.2) If you responded affirmatively to the previous question, please specify when and in what circumstances:  |  |
| 1.3) 是否希望聯絡聯合國難民事務高級專員辦事處？<br>1.3) Pretende que seja contactado o ACNUR?<br>1.3) Do you wish the United Nations High Commission for Refugees to be contacted?   | 是： <input type="checkbox"/> 否： <input type="checkbox"/><br>Sim: <input type="checkbox"/> Não: <input type="checkbox"/><br>Yes: <input type="checkbox"/> No: <input type="checkbox"/> |
| 1.4) 如對前一問題作出否定的回答，請列明原因：<br>1.4) Se respondeu não à pergunta anterior, indique porquê:<br>1.4) If you answered negatively to the previous question, please specify why:  |  |
| 2) 申請人授權透露資料的聲明<br>2) DECLARAÇÃO DO REQUERENTE A AUTORIZAR A REVELAÇÃO DE INFORMAÇÃO<br>2) DECLARATION OF APPLICANT AUTHORIZING THE DISCLOSURE OF INFORMATION   |  |
| <p>本人同意澳門特別行政區當局聯絡本人曾居住的所有國家及／或地區的任何政府當局，包括警察當局、司法當局或其他當局，以取得有關本人在調查、拘留、控訴、審判、判刑及判決等方面的紀錄及資料。本人清楚知道該等資料將用於評估本人所提出的承認難民地位的申請。</p> <p>Concordo que as autoridades da RAEM contactem quaisquer autoridades governamentais, incluindo policiais, judiciais ou outras, em todos os Estados e/ou territórios em que residi, tendo em vista a obtenção de todos os registos e informações que possam deter sobre a minha pessoa, no que diz respeito a investigações, detenções, acusações, julgamentos, condenações e sentenças. Estou ciente de que esta informação será usada para avaliar o meu pedido de reconhecimento do estatuto de refugiado.</p> |  |



澳門特別行政區政府  
**GOVERNO DA REGIÃO**  
**ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**  
**GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL**  
**ADMINISTRATIVE REGION**

承認難民地位申請表  
**PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO**  
**ESTATUTO DE REFUGIADO**  
**REQUEST FOR RECOGNITION OF**  
**REFUGEE STATUS**

I agree that the authorities of the MSAR may contact any government authorities, including police, judiciaries or others, in all States and/or territories in which I resided, having in view to obtain all records and information that they may possess on my behalf concerning any investigation, arrests, charges, trials, convictions and sentences. I understand that this information will be used in evaluating my request for recognition of refugee status.

(申請人簽名)

日期(日/月/年)

(assinatura do requerente)  
(signature of applicant)

Data (dia/ mês/ ano)  
Date (day/ month/ year)



澳門特別行政區政府  
GOVERNO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION

承認難民地位申請表  
PEDIDO DE RECONHECIMENTO DO  
ESTATUTO DE REFUGIADO  
REQUEST FOR RECOGNITION OF  
REFUGEE STATUS

| G — 一般聲明<br>G - DECLARAÇÕES GERAIS<br>G - GENERAL DECLARATIONS  |  |
|---|--|
| <p>1) 申請人的聲明<br/>1) DECLARAÇÃO DO REQUERENTE<br/>1) DECLARATION OF APPLICANT</p>  | <p>2) 傳譯員的聲明<br/>2) DECLARAÇÃO DO INTÉRPRETE<br/>2) DECLARATION OF INTERPRETER</p>   |
| <p>茲聲明，本人在本申請表內所提供的資料均屬真實、完整及正確，而本人亦已提出所有不明白之處並獲解釋。</p> <p>本人清楚知道任何虛假的陳述或隱瞞事實，均可導致本人被驅逐出澳門特別行政區。</p> <p>在本申請表內所提供的資料如有任何更改，本人將立即通知澳門特別行政區當局。</p> <p>Declaro que a informação fornecida no presente formulário é verdadeira, completa e correcta, tendo pedido e obtido explicações sempre que algum dos pontos não foi claro para mim.</p> <p>Estou ciente de que qualquer afirmação falsa ou ocultação de factos pode resultar na minha expulsão da RAEM.</p> <p>Informarei, de imediato, as autoridades da RAEM caso exista alguma alteração à informação prestada no presente formulário.</p> <p>I declare that the information given in this application form is true, complete and correct, having asked for and obtained explanations whenever any point was not clear to me.</p> <p>I understand that any false statement or concealment of facts may result in my expulsion from the MSAR.</p> <p>I will immediately inform the MSAR's authorities in case there is any alteration to the information given in this application form.</p> | <p>茲聲明，本人_____已忠實及準確地將本申請表的內容翻譯成_____（申請人所用的語言）。</p> <p>本人獲申請人告知且相信其完全清楚本申請表的性質及效力。因此，本人作出此聲明並確信其與事實相符。</p> <p>Eu, _____, declaro que traduzi fiel e precisamente em _____ (língua do requerente) o conteúdo do presente formulário.</p> <p>Fui informado pelo requerente, e acredito verdadeiramente, de que ele está ciente, na totalidade, da natureza e efeitos do presente formulário. Faço, pois, a presente declaração, acreditando conscientemente que a mesma corresponde à verdade.</p> <p>I, _____, declare that I faithfully and precisely translated in _____ (language of applicant) the content of this application form.</p> <p>I was informed by the applicant, and I truly believe, that he understands, completely, the nature and effects of this application form. I make this declaration, believing conscientiously that it corresponds to the truth.</p> |
| <p>(申請人簽名)                      日期(日/月/年)<br/>(assinatura do requerente)      Data (dia/mês/ano)<br/>(signature of applicant)        Date: (day/month/year)</p>   | <p>(傳譯員簽名)                      日期(日/月/年)<br/>(assinatura do intérprete)        Data (dia/mês/ano)<br/>(signature of interpreter)        Date (day/month/year)</p>   |

澳門特別行政區  
第4/2004號行政法規

陸路跨境客運

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條(五)項，  
經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

第一條  
核准

核准附於本行政法規並為其組成部分的《陸路跨境客運規  
章》。

第二條  
現有企業

在本法規公佈之日前已於澳門特別行政區登記的陸路跨境客  
運企業，應自本行政法規生效之日起六十日內申請有關准照，但  
《陸路跨境客運規章》第四條第二款關於以股份有限公司類別設立  
公司的強制性規定不適用於此情況。

第三條  
重型客運車輛的進口及註冊

一、允許在澳門特別行政區進口並註冊供獲發從事陸路跨境  
客運業務准照的公司營運的全新重型客運車輛。

二、根據上款規定進口的車輛必須具備專用的停放地點，但  
當以申請實體名義註冊的車輛數目被認為足以滿足其需要時，經  
濟局可根據民政總署或該局認為必須徵詢的其他實體的意見拒絕  
其進口。

第四條  
生效

本行政法規於公佈後滿三十日生效。

二零零三年十月二十二日制定。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 4/2004

Transportes Rodoviários Interurbanos  
de Passageiros

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Execu-  
tivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Bá-  
sica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer  
como regulamento administrativo, o seguinte:

Artigo 1.º

**Aprovação**

É aprovado o Regulamento de Transportes Rodoviários In-  
terurbanos de Passageiros, anexo ao presente regulamento ad-  
ministrativo e do qual faz parte integrante.

Artigo 2.º

**Empresas existentes**

No prazo de 60 dias a contar da data da entrada em vigor do  
presente regulamento administrativo, as empresas de transpor-  
tes rodoviários interurbanos de passageiros registadas na Re-  
gião Administrativa Especial de Macau (RAEM) em data ante-  
rior à publicação do presente regulamento devem requerer a  
respectiva licença, não sendo aplicável neste caso o n.º 2 do ar-  
tigo 4.º do Regulamento de Transportes Rodoviários Interurba-  
nos de Passageiros, quanto à obrigatoriedade de revestirem o  
tipo de sociedades anónimas.

Artigo 3.º

**Importação e matrícula de veículos pesados de passageiros**

1. É permitida a importação e matrícula na RAEM de veícu-  
los pesados de passageiros que sejam novos e se destinem a so-  
ciedades licenciadas para o exercício da actividade de transpor-  
tes rodoviários interurbanos de passageiros.

2. Os veículos a importar nos termos do número anterior têm  
de dispor de local próprio para recolha, podendo a Direcção  
dos Serviços de Economia, mediante parecer do Instituto para  
os Assuntos Cívicos e Municipais ou de outras entidades que  
julgue necessário ouvir, recusar a importação quando se enten-  
da que o número de veículos matriculados em nome da entida-  
de requerente é suficiente para a satisfação das suas necessidades.

Artigo 4.º

**Entrada em vigor**

O presente regulamento administrativo entra em vigor 30 dias  
após a sua publicação.

Aprovado em 22 de Outubro de 2003.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 陸路跨境客運規章

第一章  
一般規定第一條  
範圍

本規章的規定適用於重型客運車輛或輕型客運車輛的陸路跨境客運服務。

第二條  
定義

為適用本規章及補足法例的規定，下列用詞的定義為：

(一) 陸路跨境客運：指跨越澳門特別行政區邊境，但部分路程在澳門特別行政區境內的陸路運輸服務；

(二) 陸路境內客運：指全部路程均在澳門特別行政區境內的陸路運輸服務；

(三) 定期服務：指可根據預定的路線、班次、時間表及收費，在預定的車站上落客的客運服務；

(四) 供監察用的文件：指在從事客運業務方面澳門特別行政區法例或其他適用法例，又或關於陸路客運的國際協約所要求的文件，尤其是准照、獲許可的路線及車輛證明書；

(五) 准照：指由土地工務運輸局發出從事陸路跨境客運業務的准照；

(六) 乘客：指由客運車輛運載的人士，但司機及向運輸實體提供服務或執行監察工作的其他人員除外；

(七) 經營公司：指以陸路跨境客運為所營事業的公司。

第三條  
定期服務

一、從事澳門特別行政區與中華人民共和國其他地區之間的陸路跨境客運定期服務，須按預先許可制度取得有關主管當局的許可。

REGULAMENTO DOS TRANSPORTES  
RODOVIÁRIOS INTERURBANOS  
DE PASSAGEIROS

## CAPÍTULO I

## Disposições gerais

## Artigo 1.º

## Âmbito

As disposições do presente regulamento aplicam-se aos transportes rodoviários interurbanos de passageiros, quer os mesmos sejam efectuados em veículos pesados ou em veículos ligeiros de passageiros.

## Artigo 2.º

## Definições

Para efeitos do disposto no presente regulamento e legislação complementar, considera-se:

1) Transportes rodoviários interurbanos de passageiros: serviços de transporte rodoviário que, implicando o atravessamento dos limites da Região Administrativa Especial de Macau, abreviadamente designada por RAEM, se desenvolvam parcialmente nesta Região;

2) Transportes rodoviários urbanos de passageiros: serviços de transporte rodoviário que se realizam, na totalidade do seu percurso, em território da RAEM;

3) Serviços regulares: aqueles que asseguram o transporte de passageiros segundo itinerário, frequência, horário e tarifas pre-determinadas e em que podem ser tomados e largados passageiros em paragens previamente estabelecidas;

4) Documentos de controlo: os exigidos para o exercício da actividade de transporte de passageiros pela legislação da RAEM ou outra legislação aplicável ou por convenção internacional sobre transportes rodoviários de passageiros, nomeadamente licenças, itinerários autorizados e certificados dos veículos;

5) Licença: licença para o exercício da actividade de transportes rodoviários interurbanos de passageiros emitida pela Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, abreviadamente designada por DSSOPT;

6) Passageiro: pessoa que esteja a ser transportada por um veículo de transporte de passageiros, exceptuando o motorista e outro pessoal ao serviço da entidade transportadora ou no exercício de funções de fiscalização;

7) Operadora: sociedade cujo objecto é o transporte rodoviário interurbano de passageiros.

## Artigo 3.º

## Serviços regulares

1. Os serviços regulares de transportes rodoviários interurbanos de passageiros entre a RAEM e outras regiões da República Popular da China estão sujeitos ao regime de autorização prévia a obter das respectivas autoridades competentes.

二、請求許可的申請書應列明擬行走的路線、時間表、車站、收費及車輛種類，有關申請須向土地工務運輸局局長提出，並由其將申請轉介有關當局。

三、對擬行走的路線應附同一份解釋報告書，其內須載明選擇路線的理由。

四、更改路線、時間表、車站、收費及車輛種類等均須經土地工務運輸局批准。

五、在所有營運車輛內應張貼一塊尺寸不小於 210mm x 297mm —— A4 的標示牌，其內須載有關於經營公司的下列資料：

- (一) 公司商業名稱；
- (二) 在商業及動產登記局的登記編號；
- (三) 陸路跨境客運准照編號；
- (四) 服務種類、終點站及路線；
- (五) 查詢資料的電話號碼。

## 第二章 從事業務的資格

### 第四條 發出准照

一、獲土地工務運輸局發給陸路跨境客運准照的實體，方可從事陸路跨境客運業務。

二、從事陸路跨境客運業務的准照僅可發給在澳門特別行政區依法設立並證明具備從事該業務要件的股份有限公司。

三、從事陸路跨境客運業務須有准照作為憑證，該准照可透過證明仍具備從事該業務的要件而續期及不可轉讓。

四、業務應在發給准照的批示所定的期間內展開。

五、路線的更改須根據第十一條的規定提出申請，並附註於准照內。

六、准照的發出、續期及更改，須繳納附件一所載的費用。

七、准照以載於附件二的式樣發出。

### 第五條 准照的有效期

准照的有效期由發出日起計為期三年，並可以相同期間續期。

2. O pedido de autorização deve indicar qual o itinerário pretendido, os horários, as paragens, o valor das tarifas e o tipo de veículos, e é dirigido ao director da DSSOPT, que o encaminha para aquelas autoridades.

3. O itinerário deve ser acompanhado de um relatório justificativo de onde constem os motivos da sua escolha.

4. As alterações de itinerários, horários, paragens, valor das tarifas e tipo de veículos estão sujeitos a autorização da DSSOPT.

5. Todos os veículos em operação devem ter afixado um dístico, de dimensões não inferiores a 210 mm x 297 mm – A4, com as seguintes indicações relativas ao operador:

- 1) Firma da sociedade;
- 2) Número de registo na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis (CRCBM);
- 3) Número da licença de transportes rodoviários interurbanos;
- 4) Tipo de serviço, terminais e itinerário;
- 5) Número telefónico de informações.

## CAPÍTULO II

### Acesso à actividade

#### Artigo 4.º

### Licenciamento

1. A actividade de transportes rodoviários interurbanos de passageiros só pode ser exercida por entidades licenciadas para o efeito pela DSSOPT.

2. A licença para o exercício da actividade de transportes rodoviários interurbanos de passageiros só pode ser atribuída a sociedades anónimas, regularmente constituídas na RAEM, que comprovem reunir os requisitos de acesso à actividade.

3. O exercício da actividade de transportes rodoviários interurbanos de passageiros é titulado por licença, a qual é intransmissível e renovável mediante prova de que se mantêm os requisitos de acesso à actividade.

4. A actividade deve ser iniciada dentro do prazo estabelecido no despacho de atribuição da licença.

5. As alterações ao itinerário são requeridas nos termos do artigo 11.º e averbadas à licença.

6. Pela emissão, renovação ou alteração da licença são devidas as taxas constantes do Anexo I.

7. A licença é emitida de acordo com o modelo constante do Anexo II.

#### Artigo 5.º

### Prazo de validade da licença

A licença é válida pelo prazo de 3 anos, contado da data da sua emissão, renovável por igual período.

第六條  
准照的續期

一、准照的續期須最遲在准照有效期屆滿前三十日，根據第十一條的規定提出申請。

二、在上款規定的期限屆滿後提出准照續期申請，須根據附件一的規定繳納一項附加費。

第七條  
從事業務的要件

從事業務的要件如下：

- (一) 適當資格；
- (二) 技術及專業能力；
- (三) 財力。

第八條  
適當資格

- 一、無下列任何障礙的人，視為已具備適當資格：
- (一) 被法律禁止從事商業活動；
  - (二) 因販賣麻醉品、洗黑錢、稅務或關稅欺詐而被確定判罪；
  - (三) 因蓄意或非蓄意破產及不正當據為己有而被確定判罪；
  - (四) 因侵犯財產罪而被確定判處不少於兩年的徒刑；
  - (五) 因賄賂而被確定判罪；
  - (六) 因任何性質的犯罪而被確定判處禁止在所定期間內從事有關職業；
  - (七) 因不法競爭或不正当競爭行為而被確定判罪；
  - (八) 因嚴重及重複違反有關駕駛時間、休息時間或陸路安全的規章性規定而被確定判罪及被命令禁止在所定期間內從事有關職業；
  - (九) 因在從事運輸業務時違反有關回報性質的給付制度或工作衛生及安全條件、環境保護及職業責任的規定而被確定判罪及被命令禁止在所定期間內從事有關職業；

Artigo 6.º

**Renovação da licença**

1. A renovação da licença é requerida, nos termos do artigo 11.º, até 30 dias antes do termo do seu prazo de validade.

2. Quando requerida fora do prazo previsto no número anterior, pela renovação da licença é devida uma taxa adicional nos termos do Anexo I.

Artigo 7.º

**Requisitos de acesso à actividade**

São requisitos de acesso à actividade:

- 1) Idoneidade;
- 2) Capacidade técnica e profissional;
- 3) Capacidade financeira.

Artigo 8.º

**Idoneidade**

1. São consideradas idóneas as pessoas relativamente às quais se não verifique algum dos seguintes impedimentos:

- 1) Proibição legal para o exercício do comércio;
- 2) Condenação, com trânsito em julgado, por crime de tráfico de estupefacientes, por branqueamento de capitais, por fraude fiscal ou aduaneira;
- 3) Condenação, com trânsito em julgado, por crimes de falência, intencional ou não intencional, e de apropriação ilegítima;
- 4) Condenação, com trânsito em julgado, por crime contra o património, em pena não inferior a 2 anos;
- 5) Condenação, com trânsito em julgado, por crime de corrupção;
- 6) Condenação, com trânsito em julgado, na medida de interdição do exercício da profissão, independentemente da natureza do crime, durante o período da interdição;
- 7) Condenação, com trânsito em julgado, pela prática de concorrência ilícita ou desleal;
- 8) Condenação, com trânsito em julgado, por infracções graves e repetidas à regulamentação sobre tempos de condução e de repouso ou à regulamentação sobre a segurança rodoviária, nos casos em que seja decretada a interdição do exercício da profissão, durante o período da interdição;
- 9) Condenação, com trânsito em julgado, por infracções cometidas no exercício da actividade transportadora às normas relativas ao regime das prestações de natureza retributiva ou às condições de higiene e segurança no trabalho, à protecção do ambiente e à responsabilidade profissional, nos casos em que seja decretada a interdição do exercício da profissão, durante o período da interdição;

(十) 因實施七月三十日第 6/97/M 號法律所指的犯罪而被確定判罪。

二、適當資格的要件適用於行政管理機關成員、管理人及經營公司實際領導機關的任何其他負責人。

### 第九條

#### 技術及專業能力

一、技術及專業能力是指具備從事陸路客運業務適當知識的人力資源。

二、經營公司應由一名以常設制度任職的管理人管理。

三、經營公司的人員編制中最少應設有一名具備領導一間陸路客運企業所需的學術培訓或實踐能力的管理人。

### 第十條

#### 財力的確認

一、財力是指擁有能保證企業開業及良好管理所需的資源。

二、為開業，經營公司應擁有所不少於 \$5,000,000.00 (澳門幣伍佰萬元) 的公司資本，且在從事業務期間，應備有不低於其以所有權制度擁有或以融資租賃制度或透過長期租賃合同而持有的全部車輛價值的百分之十的儲備金，其金額最少須為 \$50,000.00 (澳門幣伍萬元)。

三、為證明已遵守上款的規定，開業須以載有公司資本的商業登記證明，而在從事業務期間，以上一營業年度的資產負債表的複本或經認證的副本證明。

### 第十一條

#### 申請准照的程序

一、申請發給准照須透過致土地工務運輸局局長的申請書提出，申請書須由有權力約束申請實體的人簽名，其身分及簽名須經公證認定。申請書內須載有下列資料：

(一) 公司商業名稱；

(二) 住所；

10) Condenação, com trânsito em julgado, pela prática de crimes previstos na Lei n.º 6/97/M, de 30 de Julho.

2. O requisito de idoneidade aplica-se aos administradores, gestores ou a quaisquer outras pessoas que assegurem a direcção efectiva da operadora.

### Artigo 9.º

#### Capacidade técnica e profissional

1. A capacidade técnica e profissional consiste na existência de recursos humanos que possuam conhecimentos adequados para o exercício da actividade de transportes rodoviários de passageiros.

2. As operadoras devem ser dirigidas por um gestor em regime de permanência e efectividade.

3. As operadoras devem possuir, nos seus quadros, pelo menos um gestor com formação académica ou aptidões práticas necessárias para dirigir uma empresa de transporte rodoviário de passageiros.

### Artigo 10.º

#### Reconhecimento da capacidade financeira

1. A capacidade financeira consiste na posse dos recursos necessários para garantir o início da actividade e a boa gestão da empresa.

2. Para efeitos de início de actividade, as operadoras devem dispor de um capital social mínimo de \$ 5 000 000,00 (cinco milhões de patacas) e, durante o exercício da actividade, de um montante de reservas que não seja inferior a 10 % do valor da totalidade dos veículos que possuam, num mínimo de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), quer em regime de propriedade, quer em regime de locação financeira ou contrato de locação a longo prazo.

3. A comprovação do disposto no número anterior é feita, para efeitos de início de actividade, por certidão do registo comercial de que conste o capital social e, durante o exercício da actividade, por duplicado ou cópia autenticada do balanço referente ao último exercício.

### Artigo 11.º

#### Procedimento para requerer a licença

1. O pedido de atribuição de licença é formulado através de requerimento dirigido ao director da DSSOPT, assinado por pessoa com poderes para vincular o requerente, com a assinatura reconhecida notarialmente nessa qualidade, contendo os seguintes elementos:

1) Firma da sociedade;

2) Sede;

- (三) 管理人的身分資料；
- (四) 路線；
- (五) 時間表；
- (六) 上落客的車站或地點；
- (七) 收費；
- (八) 車輛的數目及種類，並指明車輛載客量及是否屬申請人所有或以租賃制度持有；

(九) 在擬經營業務的地區所取得的註冊證明書。

二、上款所指的申請書應附同下列文件的正本或認證繕本：

- (一) 公司的設立文件；
- (二) 商業登記證明；
- (三) 由財政局發出有關公司稅務狀況正常的證明；
- (四) 公司管理人的刑事紀錄證明；
- (五) 公司管理人的履歷，連同有關學術培訓及專業經驗的證明文件；
- (六) 公司尚有的上一營業年度的資產負債表；
- (七) 以澳門特別行政區政府為受益人，金額為公司資本百分之十，作為開業保證的擔保。

三、申請應附同申請書及上兩款所指文件各六份的影印本。

四、第二款（七）項所指擔保須以現金存款、或以在澳門特別行政區經營的銀行或保險公司所訂立的即付形式的適當銀行擔保或保險擔保提供。

五、因提供擔保而產生的負擔由申請人承擔；擔保可在開業後解除。

## 第十二條 擬設立的公司

一、上條的規定經作出適當配合後，適用於以擬設立公司的名義申請發給准照的情況，但可暫時不要求提交該條第二款（一）項至（三）項所指的文件。

二、如屬上款所指的情況，且申請獲批准，准照僅在申請人提交上指文件後方發出。

- 3) Identificação dos gestores;
- 4) Itinerários;
- 5) Horários;
- 6) Paragens ou pontos de tomada e largada de passageiros;
- 7) Valor das tarifas;
- 8) Número e tipo de veículos, com indicação das respectivas lotações, bem como dos que são propriedade da requerente e dos que detêm em regime de locação;
- 9) Certificado da matrícula nas regiões em que vai operar.

2. O requerimento referido no número anterior deve ser instruído com os seguintes documentos, originais ou autenticados:

- 1) Acto constitutivo da sociedade;
- 2) Certidão do registo comercial;
- 3) Certidão comprovativa de se encontrar regularizada a situação tributária da sociedade, emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças;
- 4) Certidões do registo criminal dos gestores da sociedade;
- 5) Currículos dos gestores da sociedade, acompanhados dos documentos comprovativos dos elementos curriculares respeitantes à formação académica e experiência profissional;
- 6) Balanço da sociedade relativo ao último exercício, quando este exista;
- 7) Caução a favor do Governo da RAEM, no valor de 10% do capital social, para garantir o início de actividade.

3. O pedido deve ser acompanhado de 6 fotocópias do requerimento e documentos referidos nos números anteriores.

4. A caução referida na alínea 7) do n.º 2 é prestada por depósito em dinheiro ou garantia bancária idónea ou seguro-caução, em regime de primeira solicitação, contratados em banco ou seguradora a operar na RAEM.

5. Os encargos decorrentes da prestação da caução correm por conta do requerente, podendo a mesma ser libertada após o início da actividade.

## Artigo 12.º

### Sociedades a constituir

1. O disposto no artigo anterior é aplicável, com as necessárias adaptações, ao pedido de atribuição de licença em nome de sociedade a constituir, não sendo exigíveis os documentos referidos nas alíneas 1) a 3) do n.º 2 da mesma disposição.

2. No caso previsto no número anterior a licença só é emitida, em caso de deferimento, após a apresentação dos referidos documentos.

## 第十三條

## 分析申請及發出准照

一、發出准照的卷宗由土地工務運輸局按序編號，其由申請書及附同申請書的文件組成。

二、發出准照的卷宗須送交澳門保安部隊事務局、消防局及民政總署，以便其在三十日內發出意見。

三、自收到申請之日起計九十日內就發給准照的申請作出決定；該期限在經說明理由後可延長一次或多次，但以不超過九十日為限。

### 第三章 從事業務

## 第十四條

## 經營公司在車輛方面的義務

一、在不影響陸路客運車輛的種類及技術規格規章的適用下，經營公司必須：

(一) 保持在性能、質素、舒適及安全等方面提供良好服務所需的車輛數目；

(二) 保持在服務中的車輛有良好的保養和清潔狀況及有良好的安全條件；

(三) 在每輛車的內外當眼處張貼有關載客量的指示；

(四) 在每輛車內的當眼處張貼有關禁止吸煙及乘客須遵守的其他安全使用規則的通告；

(五) 在每輛車內存放經營公司的准照的經認證副本、法律或規章所要求的其他文件，以及所要求供監察用的文件。

二、為監察對上款(二)項的規定的遵守情況，經營公司應向土地工務運輸局提交有關車隊的年度維修保養計劃，並指明將使用的工場。

三、用於陸路跨境客運服務的車輛應在民政總署交通運輸部註冊，並在商業及動產登記局登記。

## 第十五條

## 服務水平下降

一、如經營公司所提供的服務不符合獲發給准照之日所具備

## Artigo 13.º

**Análise do pedido e emissão da licença**

1. O requerimento e o conjunto de documentos que o instruem constituem o processo de licenciamento, ao qual é atribuído um número de ordem pela DSSOPT.

2. O processo de licenciamento é enviado à Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, ao Corpo de Bombeiros e ao Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), para emissão de pareceres no prazo de 30 dias.

3. A decisão sobre o pedido de atribuição de licença é proferida no máximo de 90 dias contados a partir da data da recepção do pedido, o qual pode ser prorrogado, por um ou mais períodos, até ao limite de mais 90 dias, por motivos fundamentados.

## CAPÍTULO III

**Exercício da actividade**

## Artigo 14.º

**Obrigações da operadora quanto aos veículos**

1. Sem prejuízo do disposto na regulamentação aplicável à tipologia e características técnicas dos veículos de transportes rodoviários de passageiros, as operadoras estão obrigadas a:

1) Manter o número de veículos necessários a uma boa prestação dos serviços, em termos de capacidade, qualidade, conforto e segurança;

2) Manter os veículos em serviço em bom estado de conservação e limpeza e em boas condições de segurança;

3) Afixar, no interior e no exterior de cada veículo, em local bem visível, a indicação da respectiva lotação;

4) Afixar, no interior de cada veículo, em local bem visível, os avisos relativos à proibição de fumar e outras normas de boa utilização a observar pelos passageiros;

5) Manter, no interior de cada veículo, cópia autenticada da licença da operadora e outros documentos exigidos por lei ou regulamento, bem como os documentos de controlo que sejam exigidos.

2. Para efeitos de fiscalização do cumprimento do disposto na alínea 2) do número anterior, as operadoras devem apresentar à DSSOPT os planos anuais de manutenção da respectiva frota, com indicação das oficinas a utilizar.

3. Os veículos utilizados no transporte rodoviário interurbano de passageiros devem estar matriculados nos Serviços de Viação e Transportes do IACM e registados na CRCBM.

## Artigo 15.º

**Degradação dos serviços**

1. No caso de os serviços oferecidos pela operadora revelarem uma diminuição dos padrões de qualidade verificados à data

的質素標準，則必須在四十五日內按照監察實體的提議作出必要的改善。

二、如所提供的服務仍未符合所要求的質素標準，則准照在上款所指期限屆滿後可被中止。

三、如中止超過九十日，則撤銷有關准照。

#### 第十六條

##### 運輸憑證

每一使用陸路跨境客運服務的乘客均應持有由有關經營公司發出的有效運輸憑證；憑證應有編號，並應指明實際已繳付的費用及經營公司的商業名稱。

#### 第十七條

##### 強制性民事責任保險

經營公司應保持民事責任保險的適時性，使之可根據適用法例的規定保障乘客所受到的損害。

#### 第十八條

##### 經營的其他條件

一、根據本規章規定專門為經營跨境客運服務而設立的公司，不得以任何形式經營陸路境內客運的定期服務。

二、經營公司僅應在准照明示許可的地點上落客，而上落客的地點，包括設於澳門特別行政區的終點站在內不得多於三個。

三、經營公司必須遵守及使其人員遵守《道路法典》及有關規章的全部強制規定，以及其他現有或將來公佈的適用法例。

四、用於提供陸路跨境客運服務的車輛不得運載動物，以及其體積、氣味或任何原因可對乘客造成不便或可危及乘客安全的物品。

五、禁止在陸路跨境客運服務的車輛內吸煙。

#### 第十九條

##### 經營公司章程的修改

未經土地工務運輸局預先許可，經營公司不得作出下列任一行為：

(一)更改公司所營事業；

do licenciamento, é concedido um prazo não superior a 45 dias para procederem às necessárias melhorias, de acordo com as recomendações das entidades fiscalizadoras.

2. No termo do prazo referido no número anterior, a licença pode ser suspensa se os serviços oferecidos não obedecerem aos padrões de qualidade exigidos.

3. Prolongando-se a suspensão por período superior a 90 dias a licença é cancelada.

#### Artigo 16.º

##### Título de transporte

Cada passageiro transportado nos serviços de transportes rodoviários interurbanos de passageiros deve ser portador de um título de transporte válido, emitido pela respectiva operadora, o qual deve ser numerado e conter a indicação do preço efectivamente pago e da firma da operadora.

#### Artigo 17.º

##### Seguro de responsabilidade civil obrigatório

As operadoras devem manter actualizado um seguro de responsabilidade civil que cubra, também, os danos sofridos pelos passageiros nos termos da legislação aplicável.

#### Artigo 18.º

##### Outras condições de exploração

1. Às sociedades constituídas exclusivamente para realizar transportes interurbanos, nos termos do presente regulamento, não é permitida qualquer forma de exploração de serviços regulares de transportes urbanos de passageiros.

2. As operadoras só devem tomar e largar passageiros nos locais expressamente autorizados na licença, os quais não podem exceder o número de três, incluindo o terminal na RAEM.

3. As operadoras são obrigadas a cumprir e fazer cumprir pelo seu pessoal todas as imposições do Código da Estrada e do respectivo regulamento, bem como outra legislação existente ou que venha a ser publicada que seja aplicável.

4. Nos veículos afectos aos serviços de transportes rodoviários interurbanos de passageiros não podem ser transportados animais ou objectos que, pelo seu volume, cheiro ou qualquer outro motivo, incomodem ou possam pôr em risco a segurança dos passageiros.

5. É proibido fumar no interior dos veículos afectos aos serviços de transportes rodoviários interurbanos de passageiros.

#### Artigo 19.º

##### Alteração dos estatutos das operadoras

As operadoras não podem, sem prévia autorização da DSSOPT, realizar qualquer dos seguintes actos:

1) Alteração do objecto social;

- (二) 減少公司資本；
- (三) 變更、合併、分立或解散公司。

- 2) Redução do capital social;
- 3) Transformação, fusão, cisão ou dissolução da sociedade.

#### 第四章 監察及處罰制度

##### 第二十條 監察

一、監察對本規章的遵守情況，屬土地工務運輸局、民政總署及治安警察局的職權。

二、上款所指的實體可根據有關職責及職權命令檢查經營公司的設施、工場及車輛，以及當檢查結果認為有需要時，可禁止用於提供陸路跨境客運服務的車輛通行。

三、具監察職權的公務員及服務人員在執行職務時，經出示其證明文件後，可自由進出經營公司用作從事業務的地方。

##### 第二十一條 行政上的違法行為

本規章第二十三條至第二十九條所指的不法事實構成行政上的違法行為；十月四日第 52/99/M 號法令訂定的制度適用於本規章未作特別規定的所有情況。

##### 第二十二條 行政上的違法行為的處理程序

一、處理本規章所規定的行政上的違法行為，屬土地工務運輸局的職權。

二、科處罰款屬土地工務運輸局局長的職權。

三、土地工務運輸局應對有關違法行為作出記錄。

##### 第二十三條 未獲發給准照的實體經營客運業務

未獲發給准照而經營陸路跨境客運服務的實體，自然人處以 \$10,000.00 (澳門幣壹萬元) 至 \$50,000.00 (澳門幣伍萬元) 罰款，法人處以 \$30,000.00 (澳門幣叁萬元) 至 \$150,000.00 (澳門幣拾伍萬元) 罰款。

#### CAPÍTULO IV Fiscalização e regime sancionatório

##### Artigo 20.º

##### Fiscalização

1. A fiscalização do cumprimento do presente regulamento compete à DSSOPT, ao IACM e ao Corpo de Polícia de Segurança Pública.

2. As entidades referidas no número anterior, de acordo com as respectivas atribuições e competências, podem determinar a vistoria das instalações, oficinas e veículos das operadoras, podendo proibir a circulação de veículos afectos ao transporte rodoviário interurbano de passageiros sempre que o resultado da vistoria assim o determine.

3. Os funcionários e agentes com competências de fiscalização, quando no exercício de funções e desde que devidamente credenciados, têm livre acesso aos locais destinados ao exercício da actividade das operadoras.

##### Artigo 21.º

##### Infracções administrativas

Os factos ilícitos a que se referem os artigos 23.º a 29.º constituem infracções administrativas, sendo aplicável o regime definido pelo Decreto-Lei n.º 52/99/M, de 4 de Outubro, em tudo o que não estiver especialmente previsto no presente regulamento.

##### Artigo 22.º

##### Processamento das infracções administrativas

1. Compete à DSSOPT o processamento das infracções administrativas previstas no presente regulamento.

2. A aplicação das multas é da competência do director da DSSOPT.

3. A DSSOPT deve elaborar o registo das infracções cometidas.

##### Artigo 23.º

##### Realização de transportes por entidade não licenciada

A realização de transportes rodoviários interurbanos de passageiros por entidades não licenciadas é punível com multa de \$ 10 000,00 (dez mil patacas) a \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas) ou de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas) a \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas), consoante se trate de pessoa singular ou colectiva.

## 第二十四條

## 欠缺標示牌

不張貼第三條第五款所指的標示牌，處以\$2,000.00（澳門幣貳仟元）至\$10,000.00（澳門幣壹萬元）罰款。

## 第二十五條

## 使用未經許可的車站

使用未經許可的車站或地點上落客，處以\$3,000.00（澳門幣叁仟元）至\$15,000.00（澳門幣壹萬伍仟元）罰款。

## 第二十六條

## 未經許可的境內客運服務

如未經許可而經營境內客運服務，則每運載一名乘客處以\$2,000.00（澳門幣貳仟元）罰款。

## 第二十七條

## 企位乘客及超載

如運載企位乘客或超載，則每運載一名企位乘客或超載一名乘客處以\$2,000.00（澳門幣貳仟元）罰款。

## 第二十八條

## 未經許可的路線

不遵照獲許可的路線行走，處以\$7,000.00（澳門幣柒仟元）至\$35,000.00（澳門幣叁萬伍仟元）罰款。

## 第二十九條

## 欠缺文件

在接受檢查時未能出示應存放在車輛內的文件，處以\$700.00（澳門幣柒佰元）至\$3,500.00（澳門幣叁仟伍佰元）罰款，且駕駛員應在五日內向作出實況筆錄的實體遞交該等文件；如不遞交且無合理解釋，則處以\$17,500.00（澳門幣壹萬柒仟伍佰元）罰款。

## 第三十條

## 繳交罰款的期限

罰款應由作出處罰決定通知之日起計三十日內繳付。

## Artigo 24.º

**Falta de dístico**

A falta de afixação do dístico a que se refere o n.º 5 do artigo 3.º é punível com multa de \$ 2 000,00 (duas mil patacas) a \$ 10 000,00 (dez mil patacas).

## Artigo 25.º

**Utilização de paragens não autorizadas**

A utilização de paragens ou de pontos de tomada e largada de passageiros não autorizadas é punível com multa de \$ 3 000,00 (três mil patacas) a \$ 15 000,00 (quinze mil patacas).

## Artigo 26.º

**Transportes urbanos de passageiros não autorizados**

A realização de serviços de transportes urbanos de passageiros não autorizados é punível com multa de \$ 2 000,00 (duas mil patacas), por cada passageiro.

## Artigo 27.º

**Passageiros em pé e excesso de lotação**

O transporte de passageiros em pé ou que excedam a lotação do veículo é punível com multa de \$ 2 000,00 (duas mil patacas), por cada passageiro nessas condições.

## Artigo 28.º

**Itinerários não autorizados**

O não cumprimento dos itinerários licenciados é punível com multa de \$ 7 000,00 (sete mil patacas) a \$ 35 000,00 (trinta e cinco mil patacas).

## Artigo 29.º

**Documentos em falta**

A não apresentação de documentos que devam estar no interior do veículo no acto de fiscalização é punível com multa de \$ 700,00 (setecentas patacas) a \$ 3 500,00 (três mil e quinhentas patacas), ficando o condutor do veículo obrigado a apresentar os mesmos à entidade que elaborar o auto de notícia no prazo de 5 dias, incorrendo, caso injustificadamente o não faça, em multa de \$ 17 500,00 (dezassete mil e quinhentas patacas).

## Artigo 30.º

**Prazo de pagamento das multas**

As multas são pagas no prazo de 30 dias a contar da data da notificação da decisão sancionatória.

## 第三十一條

## 中止准照

一、倘運輸實體由首次處罰決定之日起計兩年內重犯本規章第二十四條、第二十六條、第二十七條及第二十九條所指的違法行為，除被罰款外，還可處以中止經營業務准照的附加制裁。

二、上述中止的期限最長為兩年。

---

 附件一

## 費用

一、發出准照：澳門幣10,000元。

二、准照續期：澳門幣5,000元。

三、准照逾期續期的附加費：

(一) 逾期不超過三十日：澳門幣1,000元；

(二) 逾期超過三十日：澳門幣3,000元。

四、更改准照：澳門幣1,000元。

## Artigo 31.º

## Suspensão da licença

1. Para além de multa pode ser aplicada a sanção acessória de suspensão da licença de exercício de actividade quando o transportador, dentro do prazo de dois anos, contado a partir da data da primeira decisão sancionatória, tenha reincidido na prática das infracções aos artigos 24.º, 26.º, 27.º e 29.º do presente regulamento.

2. A suspensão tem a duração máxima de dois anos.

---

 ANEXO I

## TAXAS

1. Emissão da licença — \$ 10 000,00 (dez mil patacas);

2. Renovação da licença — \$ 5 000,00 (cinco mil patacas);

3. Taxa adicional pela renovação da licença fora do prazo:

1) \$ 1 000,00 (mil patacas), se a mora não exceder 30 dias;

2) \$ 3 000,00 (três mil patacas), se a mora exceder 30 dias;

4. Alteração da licença — \$ 1 000,00 (mil patacas).

附件二  
ANEXO II

從事陸路跨境客運業務准照

Licença para o exercício da actividade de Transportes Rodoviários Interurbanos de Passageiros

准照編號

N.º de licença: /

經營公司的中、葡文商業名稱

Firma da operadora em chinês e português: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

經營公司的中、葡文住所

Sede da operadora em chinês e português: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

商業及動產登記局的登記編號

N.º de registo na CRCBM: \_\_\_\_\_

獲准在下述路線、上落客車站或地點從事陸路跨境客運業務

Fica licenciada para exercer a actividade de transportes rodoviários interurbanos de passageiros, no(s) seguinte(s) itinerário(s), paragem(ns) ou pontos de tomada e largada de passageiros:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

本准照有效期至

Esta licença é válida até: \_\_\_\_\_

應最遲在准照有效期屆滿前三十日申請續期。

A renovação da licença deve ser pedida até 30 dias antes do termo do seu prazo de validade.

澳門土地工務運輸局， 年 月 日

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, em Macau, aos de de

局 長  
O Director dos Serviços,

\_\_\_\_\_

**附註 Averbamentos**

**第 6/2004 號行政命令**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據第2/1999號法律第十五條及八月十一日第85/84/M 號法令第三條的規定，發佈本行政命令。

第一條  
授權

將行政長官在“燃料安全委員會”事務範圍內的執行權限授予運輸工務司司長歐文龍工程師。

第二條  
生效

本行政命令自公佈翌日起生效。

二零零四年二月十六日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

**第 16/2004 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第14/2002號行政法規第三十三條（三）項的規定，作出本批示。

修改九月十六日第202/2002號行政長官批示附件二關於第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司名稱的部分：

中文名稱改為：“東亞運組委會”；

葡文名稱改為：“Comité Organizador dos 4.<sup>os</sup> Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A.”。

二零零四年二月十一日

行政長官 何厚鏞

**第 17/2004 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第13/2003號法律第四條第一款及九月二十七日第53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

**Ordem Executiva n.º 6/2004**

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999 e do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

**Delegação de competências**

São delegadas no Secretário para os Transportes e Obras Públicas, engenheiro Ao Man Long, as competências executivas do Chefe do Executivo no âmbito dos assuntos relativos à Comissão de Segurança dos Combustíveis.

Artigo 2.º

**Entrada em vigor**

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

16 de Fevereiro de 2004.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 16/2004**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 3) do artigo 33.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2002, o Chefe do Executivo manda:

As designações relativas ao Comité Organizador dos 4.<sup>os</sup> Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A. constantes do Anexo II ao Despacho do Chefe do Executivo n.º 202/2002, de 16 de Setembro, passam a ter a seguinte redacção:

- Designação chinesa: «東亞運組委會»;

- Designação portuguesa: «Comité Organizador dos 4.<sup>os</sup> Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A.».

11 de Fevereiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 17/2004**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

核准澳門理工學院二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為\$284,534,000.00（澳門幣貳億捌仟肆佰伍拾叁萬肆仟元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零四年二月十二日

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 284 534 000,00 (duzentos e oitenta e quatro milhões, quinhentas e trinta e quatro mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

12 de Fevereiro de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**澳門理工學院**  
**二零零四年度本身預算**  
**Instituto Politécnico de Macau**  
**Orçamento privativo para o ano económico de 2004**

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas  | 2004<br>金額（澳門幣）<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|--------------------------------|
|                              | <b>固定資產</b><br><b>Imobilizações</b>   |                                |
| 42                           | 有形資產<br><i>Imobilizações corpóreas</i>  | 6,712,000.00                   |
| 422                          | 大廈及其他建築物<br><i>Edifícios e outras construções</i>                               | 2,103,300.00                   |
| 4221                         | 建築物工程<br><i>Obras em edifícios</i>  | 2,103,300.00                   |
| 423                          | 基本設備及其他機器與裝置<br><i>Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações</i>     | 904,800.00                     |
| 4231                         | 辦公室裝置及影印機設備<br><i>Máquinas de escritório e fotocopiadoras</i>                   | 30,000.00                      |
| 4239                         | 其他基本儀器設備<br><i>Outro equipamento básico</i>                                     | 874,800.00                     |
| 425                          | 貨運<br><i>Material de carga e transporte</i>                                     | 0.00                           |
| 4252                         | 輕型車輛<br><i>Veículos ligeiros</i>  | 0.00                           |
| 426                          | 管理、福利設備及其他傢俬<br><i>Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso</i> | 2,967,000.00                   |
| 4261                         | 辦公室傢俬設備<br><i>Mobiliário para escritório</i>                                    | 366,500.00                     |
| 4262                         | 打字機及計數機<br><i>Máquinas de escrever e de calcular</i>                            | 24,000.00                      |
| 4263                         | 電腦設備<br><i>Equipamento de informática</i>                                       | 2,330,000.00                   |
| 4264                         | 住宅傢俬及設備<br><i>Mobiliário/equipamento para residência</i>                        | 0.00                           |
| 4265                         | 其他行政設備<br><i>Outro equipamento administrativo</i>                               | 246,500.00                     |
| 429                          | 其他有形資產<br><i>Outras imobilizações corpóreas</i>                                 | 736,900.00                     |
| 4291                         | 書籍<br><i>Livros</i>   | 529,800.00                     |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas                            | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|---------------------------------|
| 4292                         | 錄影帶<br>Videos                             | 207,100.00                      |
|                              | <i>固定資產總計<br/>Total das imobilizações</i> | 6,712,000.00                    |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas  | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|---------------------------------|
|                              | <b>成本<br/>Custos</b>  |                                 |
| 63                           | 由第三者作出的供應及提供的勞務<br><i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i> | 41,995,000.00                   |
| 631                          | 第三者的供應<br>Fornecimentos de terceiros                            | 10,806,300.00                   |
| 6311                         | 水<br>Água   | 390,000.00                      |
| 6312                         | 電<br>Electricidade  | 6,658,900.00                    |
| 6313                         | 燃料及其他液體燃料<br>Combustíveis e outros fluidos                      | 89,200.00                       |
| 6314                         | 修理及保養物料<br>Material de conservação e reparação                  | 49,900.00                       |
| 6315                         | 易損耗工具及用具<br>Ferramentas e utensílios de desgaste rápido         | 320,300.00                      |
| 6316                         | 文具<br>Material de escritório                                    | 738,600.00                      |
| 6317                         | 廣告及宣傳品<br>Material de publicidade e propaganda                  | 889,200.00                      |
| 6318                         | 其他供應<br>Outros fornecimentos                                    | 1,670,200.00                    |
| 632                          | 第三者所提供的勞務 (I)<br>Serviços de terceiros (I)                      | 9,527,600.00                    |
| 6321                         | 房屋及其他租金<br>Rendas e alugueres                                   | 2,129,200.00                    |
| 6322                         | 招待費<br>Despesas de representação                                | 527,500.00                      |
| 6323                         | 保養及維修費<br>Conservação e reparação                               | 3,060,800.00                    |
| 6324                         | 通訊費<br>Comunicação  | 1,588,300.00                    |
| 6325                         | 保險<br>Seguros   | 531,200.00                      |
| 6326                         | 廣告及宣傳<br>Publicidade e propaganda                               | 538,600.00                      |
| 6327                         | 特定工作<br>Trabalhos especializados                                | 1,152,000.00                    |
| 633                          | 第三者所提供的勞務 (II)<br>Serviços de terceiros (II)                    | 21,661,100.00                   |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas  | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|---------------------------------|
| 6331                         | 貨運<br>Transportes de mercadorias                            | 253,500.00                      |
| 6332                         | 員工接送<br>Transportes de pessoal                              | 10,300.00                       |
| 6333                         | 旅費及住宿費<br>Deslocações e estadias                            | 628,800.00                      |
| 6334                         | 介紹人佣金<br>Comissões a intermediários                         | 10,000.00                       |
| 6335                         | 酬勞<br>Honorários  | 11,979,200.00                   |
| 6336                         | 訟費及公證費<br>Contencioso e notariado                           | 10,000.00                       |
| 6338                         | 其他勞務<br>Outros serviços                                     | 8,769,300.00                    |
| 65                           | 人事費用<br><i>Despesas com o pessoal</i>                       | 155,258,800.00                  |
| 651                          | 領導機構薪酬<br>Remunerações dos corpos gerentes                  | 2,346,700.00                    |
| 6511                         | 理事會之薪酬<br>Conselho de gestão                                | 2,346,700.00                    |
| 652                          | 工資及薪酬<br>Ordenados e salários                               | 128,800,700.00                  |
| 6521                         | 員工工資及薪酬<br>Vencimentos do pessoal                           | 128,800,700.00                  |
| 653                          | 額外報酬<br>Remunerações adicionais                             | 13,281,500.00                   |
| 6531                         | 超時工資 (非教學人員)<br>Horas extraordinárias (pessoal não docente) | 939,000.00                      |
| 6532                         | 超時工資 (教學人員)<br>Horas extraordinárias (pessoal docente)      | 1,645,800.00                    |
| 6534                         | 主管津貼<br>Subsídio de chefia                                  | 1,614,000.00                    |
| 6535                         | 年資獎金<br>Prémio de antiguidade                               | 738,200.00                      |
| 6536                         | 家庭津貼<br>Subsídio de família                                 | 1,119,600.00                    |
| 6537                         | 員工出外公幹費<br>Verbas para viagens e deslocações                | 2,409,700.00                    |
| 6538                         | 房屋津貼<br>Subsídio de renda de casa                           | 3,483,200.00                    |
| 6539                         | 其他津貼<br>Outros subsídios                                    | 1,332,000.00                    |
| 655                          | 報酬負擔<br>Encargos sobre remunerações                         | 7,648,500.00                    |
| 6551                         | 社會保障基金<br>Fundo de Segurança Social                         | 154,600.00                      |
| 6552                         | 公積/退休金<br>Fundo de Previdência/pensões                      | 635,200.00                      |
| 6553                         | 澳門理工學院公積金<br>Fundo de Previdência do IPM                    | 6,858,700.00                    |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas                                       | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|--|---------------------------------|
| 656                          | 員工培訓   | 1,417,100.00                    |
|                              | Formação de pessoal                                  |                                 |
| 6561                         | 員工培訓課程   | 364,000.00                      |
|                              | Cursos para formação de pessoal                      |                                 |
| 6562                         | 研討會活動  | 152,000.00                      |
|                              | Seminários   |                                 |
| 6563                         | 學習補貼   | 901,100.00                      |
|                              | Subsídios para estudos                               |                                 |
| 658                          | 其他人事費用   | 1,764,300.00                    |
|                              | Outras despesas com o pessoal                        |                                 |
| 6581                         | 制服   | 58,000.00                       |
|                              | Uniformes  |                                 |
| 6582                         | 醫療費用   | 1,560,400.00                    |
|                              | Despesas médicas                                     |                                 |
| 6583                         | 膳食   | 0.00                            |
|                              | Cantina  |                                 |
| 6584                         | 非本地勞工身份咭   | 9,900.00                        |
|                              | Título de identificação de trabalhador não-residente |                                 |
| 6585                         | 節日聯歡會  | 136,000.00                      |
|                              | Festas   |                                 |
| 66                           | 財務費用   | 210,000.00                      |
|                              | Despesas financeiras                                 |                                 |
| 664                          | 銀行服務費  | 210,000.00                      |
|                              | Despesas com serviços bancários                      |                                 |
| 67                           | 其他費用及負擔  | 80,358,200.00                   |
|                              | Outras despesas e encargos                           |                                 |
| 674                          | 書籍及技術文件  | 3,667,400.00                    |
|                              | Livros e documentação técnica                        |                                 |
| 6741                         | 書籍，技術性文件及報紙雜誌  | 1,189,700.00                    |
|                              | Livros, documentação, jornais e revistas             |                                 |
| 6742                         | 軟件   | 2,477,700.00                    |
|                              | Softwares  |                                 |
| 676                          | 贈品   | 52,000.00                       |
|                              | Ofertas  |                                 |
| 6761                         | 贈品——向外間取得  | 52,000.00                       |
|                              | Ofertas — Adquiridas no exterior                     |                                 |
| 678                          | 不分類之費用   | 10,428,800.00                   |
|                              | Despesas não especificadas                           |                                 |
| 6781                         | 未列明開支  | 1,101,100.00                    |
|                              | Diversos   |                                 |
| 6782                         | 學生支出   | 2,084,700.00                    |
|                              | Encargos com os estudantes                           |                                 |
| 6783                         | 其他活動之費用  | 882,500.00                      |
|                              | Outras actividades                                   |                                 |
| 6784                         | 活動——展覽會  | 327,600.00                      |
|                              | Actividades — Exposições                             |                                 |
| 6785                         | 活動——研討會及會議   | 259,300.00                      |
|                              | Actividades — Seminários e conferências              |                                 |
| 6786                         | 獎學金及助學金  | 3,073,600.00                    |
|                              | Prémios académicos e bolsas de estudo                |                                 |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas   | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|--|---------------------------------|
| 6787                         | 科研經費資助   | 2,700,000.00                    |
| 679                          | Bolsas de investigação científica<br>特別費用  | 66,210,000.00                   |
| 6791                         | Despesas especiais<br>失業者培訓計劃  | 20,610,000.00                   |
| 6792                         | Projecto de formação para os desempregados<br>澳門旅遊博彩技術培訓中心<br>Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau | 45,600,000.00                   |
|                              | 成本總計<br><i>Total dos custos</i>  | 277,822,000.00                  |
|                              | 固定資產及成本總計<br><i>Total das imobilizações e custos</i>   | 284,534,000.00                  |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas   | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|--|---------------------------------|
|                              | <b>收益</b><br><b>Proveitos</b>  |                                 |
| 72                           | 勞務之提供<br><i>Prestação de serviços</i>  | 71,867,600.00                   |
| 721                          | 新生報名費<br>Matrículas — Novos estudantes   | 391,300.00                      |
| 722                          | 學生支付之學費<br>Propinas pagas pelos alunos   | 62,979,100.00                   |
| 7221                         | 學生支付之高等專科課程學費<br>Propinas pagas pelos alunos — Cursos superiores   | 58,291,300.00                   |
| 7222                         | 學生支付之短期課程學費<br>Propinas pagas pelos alunos — Cursos de curta duração   | 4,687,800.00                    |
| 724                          | 公共機構支付之學費<br>Propinas pagas pelos serviços públicos  | 7,568,300.00                    |
| 7241                         | 公共機構支付之高等專科課程學費<br>Propinas pagas pelos serviços públicos — Cursos superiores  | 202,000.00                      |
| 7242                         | 公共機構支付之短期課程學費<br>Propinas pagas pelos serviços públicos — Cursos de curta duração  | 7,366,300.00                    |
| 729                          | 其他服務<br>Outros serviços  | 928,900.00                      |
| 74                           | 營業上補貼<br><i>Subsídios destinados à exploração</i>  | 209,411,900.00                  |
| 741                          | 澳門特別行政區總預算撥款<br>Dotação orçamental — OG RAEM   | 193,411,900.00                  |
| 7411                         | 政府補貼   | 141,501,900.00                  |
| 7412                         | Subsídios de exploração<br>學費減免補貼  | 0.00                            |
| 7413                         | Compensação por redução de propinas<br>政府撥款 — 澳門旅遊博彩技術培訓中心   | 40,300,000.00                   |
| 7414                         | Subsídio para o Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau<br>政府撥款 — 失業者培訓計劃 (*)<br>Subsídio para o projecto de formação para os desempregados (*) | 11,610,000.00                   |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas                                      | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|---------------------------------|
| 749                          | 上年度管理之結餘<br>Saldo de gerência anterior              | 16,000,000.00                   |
| 76                           | 本期財務收益<br><i>Receitas financeiras correntes</i>     | 200.00                          |
| 761                          | 活期存款利息<br>Juros de depósitos à ordem                | 200.00                          |
| 77                           | 財務投資收益<br><i>Receitas de aplicações financeiras</i> | 700,000.00                      |
| 771                          | 定期存款利息<br>Juros de depósitos a prazo                | 700,000.00                      |
| 78                           | 其他收入<br><i>Outras receitas</i>                      | 2,554,300.00                    |
| 783                          | 其他收益<br><i>Outras receitas</i>                      | 2,025,700.00                    |
| 784                          | 醫療扣除<br>Descontos — Assistência à saúde             | 528,600.00                      |
| 785                          | 租金扣除<br>Descontos — Renda                           | 0.00                            |
|                              | 收益總計<br><i>Total dos proveitos</i>                  | 284,534,000.00                  |

(\*) 新增帳目

Nova rubrica inscrita

澳門理工學院理事會——院長：李向玉，副院長：周經桂，  
秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. —  
O Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng  
Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

**二零零四年度失業者培訓計劃獨立預算**  
**Orçamento individualizado do projecto de formação para os  
desempregados para o ano económico de 2004**

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas  | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|---------------------------------|
|                              | <b>成本<br/>Custos</b>  |                                 |
| #6791-63                     | 由第三者作出的供應及提供的勞務<br><i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i> | 19,398,500.00                   |
| #6791-631                    | 第三者的供應<br>Fornecimentos de terceiros                            | 692,000.00                      |
| #6791-6311                   | 水<br>Água   | 1,000.00                        |
| #6791-6312                   | 電<br>Electricidade  | 490,000.00                      |
| #6791-6313                   | 燃料及其他液體燃料<br>Combustíveis e outros fluidos                      | 3,000.00                        |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas                                     | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|--|---------------------------------|
| #6791-6314                   | 修理及保養物料  | 5,000.00                        |
|                              | <b>Material de conservação e reparação</b>         |                                 |
| #6791-6315                   | 易損耗工具及用具   | 10,000.00                       |
|                              | <b>Ferramentas e utensílios de desgaste rápido</b> |                                 |
| #6791-6316                   | 文具   | 105,000.00                      |
|                              | <b>Material de escritório</b>                      |                                 |
| #6791-6317                   | 廣告及宣傳品   | 15,000.00                       |
|                              | <b>Material de publicidade e propaganda</b>        |                                 |
| #6791-6318                   | 其他供應   | 63,000.00                       |
|                              | <b>Outros fornecimentos</b>                        |                                 |
| #6791-632                    | 第三者所提供的勞務 (I)                                      | 4,864,000.00                    |
|                              | <b>Serviços de terceiros (I)</b>                   |                                 |
| #6791-6321                   | 房屋及其他租金  | 4,412,000.00                    |
|                              | <b>Rendas e alugueres</b>                          |                                 |
| #6791-6322                   | 招待費  | 8,000.00                        |
|                              | <b>Despesas de representação</b>                   |                                 |
| #6791-6323                   | 保養及維修費   | 154,000.00                      |
|                              | <b>Conservação e reparação</b>                     |                                 |
| #6791-6324                   | 通訊費  | 133,000.00                      |
|                              | <b>Comunicação</b>                                 |                                 |
| #6791-6325                   | 保險   | 23,000.00                       |
|                              | <b>Seguros</b>                                     |                                 |
| #6791-6326                   | 廣告及宣傳  | 4,000.00                        |
|                              | <b>Publicidade e propaganda</b>                    |                                 |
| #6791-6327                   | 特定工作   | 130,000.00                      |
|                              | <b>Trabalhos especializados</b>                    |                                 |
| #6791-633                    | 第三者所提供的勞務 (II)                                     | 13,842,500.00                   |
|                              | <b>Serviços de terceiros (II)</b>                  |                                 |
| #6791-6331                   | 貨運   | 46,000.00                       |
|                              | <b>Transportes de mercadorias</b>                  |                                 |
| #6791-6333                   | 旅費及住宿費   | 32,000.00                       |
|                              | <b>Deslocações e estadias</b>                      |                                 |
| #6791-6335                   | 酬勞   | 12,965,000.00                   |
|                              | <b>Honorários</b>                                  |                                 |
| #6791-6338                   | 其他勞務   | 799,500.00                      |
|                              | <b>Outros serviços</b>                             |                                 |
| #6791-65                     | 人事費用   | 921,500.00                      |
|                              | <b>Despesas com o pessoal</b>                      |                                 |
| #6791-652                    | 工資及薪酬  | 690,000.00                      |
|                              | <b>Ordenados e salários</b>                        |                                 |
| #6791-6521                   | 員工工資及薪酬  | 690,000.00                      |
|                              | <b>Vencimentos do pessoal</b>                      |                                 |
| #6791-653                    | 額外報酬   | 145,000.00                      |
|                              | <b>Remunerações adicionais</b>                     |                                 |
| #6791-6531                   | 超時工資 (非教學人員)                                       | 5,000.00                        |
|                              | <b>Horas extraordinárias (pessoal não docente)</b> |                                 |
| #6791-6534                   | 主管津貼   | 84,000.00                       |
|                              | <b>Subsídio de chefia</b>                          |                                 |
| #6791-6535                   | 年資獎金   | 2,000.00                        |
|                              | <b>Prémio de antiguidade</b>                       |                                 |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas  | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|---------------------------------|
| #6791-6536                   | 家庭津貼<br>Subsídio de família                               | 6,000.00                        |
| #6791-6537                   | 員工出外公幹費<br>Verbas para viagens e deslocações              | 10,000.00                       |
| #6791-6538                   | 房屋津貼<br>Subsídio de renda de casa                         | 35,000.00                       |
| #6791-6539                   | 其他津貼<br>Outros subsídios                                  | 3,000.00                        |
| #6791-655                    | 報酬負擔<br>Encargos sobre remunerações                       | 49,000.00                       |
| #6791-6551                   | 社會保障基金<br>Fundo de Segurança Social                       | 2,000.00                        |
| #6791-6553                   | 澳門理工學院公積金<br>Fundo de previdência do IPM                  | 47,000.00                       |
| #6791-656                    | 員工培訓<br>Formação de pessoal                               | 8,500.00                        |
| #6791-6563                   | 學習補貼<br>Subsídios para estudos                            | 8,500.00                        |
| #6791-658                    | 其他人事費用<br>Outras despesas com o pessoal                   | 29,000.00                       |
| #6791-6581                   | 制服<br>Uniformes   | 1,000.00                        |
| #6791-6582                   | 醫療費用<br>Despesas médicas                                  | 28,000.00                       |
| #6791-66                     | 財務費用<br>Despesas financeiras                              | 2,000.00                        |
| #6791-664                    | 銀行服務費<br>Despesas com serviços bancários                  | 2,000.00                        |
| #6791-67                     | 其他費用及負擔<br>Outras despesas e encargos                     | 288,000.00                      |
| #6791-674                    | 書籍及技術文件<br>Livros e documentação técnica                  | 200,000.00                      |
| #6791-6741                   | 書籍，技術性文件及報紙雜誌<br>Livros, documentação, jornais e revistas | 50,000.00                       |
| #6791-6742                   | 軟件<br>Softwares   | 150,000.00                      |
| #6791-678                    | 不分類之費用<br>Despesas não especificadas                      | 88,000.00                       |
| #6791-6781                   | 未列明開支<br>Diversos   | 5,000.00                        |
| #6791-6782                   | 學生支出<br>Encargos com os estudantes                        | 63,000.00                       |
| #6791-6783                   | 其他活動之費用<br>Outras actividades                             | 20,000.00                       |
|                              | 成本總計<br>Total dos custos                                  | 20,610,000.00                   |

澳門理工學院理事會——院長：李向玉，副院長：周經桂，  
秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. —  
O Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng  
Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

**二零零四年度澳門旅遊博彩技術培訓中心獨立預算**  
**Orçamento individualizado do Centro de**  
**Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau**  
**para o ano económico de 2004**

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas  | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|---------------------------------|
|                              | <b>固定資產</b><br><b>Imobilizações</b>   |                                 |
| 6792-42                      | 有形資產<br><i>Imobilizações corpóreas</i>  | 340,000.00                      |
| 6792-422                     | 大廈及其他建築物<br><i>Edifícios e outras construções</i>                               | 50,000.00                       |
| 6792-4221                    | 建築物工程<br><i>Obras em edifícios</i>  | 50,000.00                       |
| 6792-423                     | 基本設備及其他機器與裝置<br><i>Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações</i>     | 100,000.00                      |
| 6792-4239                    | 其他基本儀器設備<br><i>Outro equipamento básico</i>                                     | 100,000.00                      |
| 6792-426                     | 管理、福利設備及其他傢俬<br><i>Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso</i> | 150,000.00                      |
| 6792-4261                    | 辦公室傢俬設備<br><i>Mobiliário para escritório</i>                                    | 30,000.00                       |
| 6792-4262                    | 打字機及計數機<br><i>Máquinas de escrever e de calcular</i>                            | 2,000.00                        |
| 6792-4263                    | 電腦設備<br><i>Equipamento de informática</i>                                       | 100,000.00                      |
| 6792-4265                    | 其他行政設備<br><i>Outro equipamento administrativo</i>                               | 18,000.00                       |
| 6792-429                     | 其他有形資產<br><i>Outras imobilizações corpóreas</i>                                 | 40,000.00                       |
| 6792-4291                    | 書籍<br><i>Livros</i>   | 30,000.00                       |
| 6792-4292                    | 錄影帶<br><i>Vídeos</i>  | 10,000.00                       |
|                              | <i>固定資產總計</i><br><i>Total das imobilizações</i>                                 | 340,000.00                      |
|                              | <b>成本</b><br><b>Custos</b>  |                                 |
| 6792-63                      | 由第三者作出的供應及提供的勞務<br><i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>                 | 42,072,000.00                   |
| 6792-631                     | 第三者的供應<br><i>Fornecimentos de terceiros</i>                                     | 5,100,000.00                    |
| 6792-6311                    | 水<br><i>Água</i>  | 20,000.00                       |
| 6792-6312                    | 電<br><i>Electricidade</i>   | 3,840,000.00                    |
| 6792-6313                    | 燃料及其他液體燃料<br><i>Combustíveis e outros fluidos</i>                               | 20,000.00                       |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas                                     | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|--|---------------------------------|
| 6792-6314                    | 修理及保養物料  | 30,000.00                       |
|                              | <b>Material de conservação e reparação</b>         |                                 |
| 6792-6315                    | 易損耗工具及用具   | 60,000.00                       |
|                              | <b>Ferramentas e utensílios de desgaste rápido</b> |                                 |
| 6792-6316                    | 文具   | 260,000.00                      |
|                              | <b>Material de escritório</b>                      |                                 |
| 6792-6317                    | 廣告及宣傳品   | 150,000.00                      |
|                              | <b>Material de publicidade e propaganda</b>        |                                 |
| 6792-6318                    | 其他供應   | 720,000.00                      |
|                              | <b>Outros fornecimentos</b>                        |                                 |
| 6792-632                     | 第三者所提供的勞務 (I)                                      | 9,750,000.00                    |
|                              | <b>Serviços de terceiros (I)</b>                   |                                 |
| 6792-6321                    | 房屋及其他租金  | 7,500,000.00                    |
|                              | <b>Rendas e alugueres</b>                          |                                 |
| 6792-6322                    | 招待費  | 40,000.00                       |
|                              | <b>Despesas de representação</b>                   |                                 |
| 6792-6323                    | 保養及維修費   | 760,000.00                      |
|                              | <b>Conservação e reparação</b>                     |                                 |
| 6792-6324                    | 通訊費  | 250,000.00                      |
|                              | <b>Comunicação</b>                                 |                                 |
| 6792-6325                    | 保險   | 260,000.00                      |
|                              | <b>Seguros</b>                                     |                                 |
| 6792-6326                    | 廣告及宣傳  | 50,000.00                       |
|                              | <b>Publicidade e propaganda</b>                    |                                 |
| 6792-6327                    | 特定工作   | 890,000.00                      |
|                              | <b>Trabalhos especializados</b>                    |                                 |
| 6792-633                     | 第三者所提供的勞務 (II)                                     | 27,222,000.00                   |
|                              | <b>Serviços de terceiros (II)</b>                  |                                 |
| 6792-6331                    | 貨運   | 40,000.00                       |
|                              | <b>Transportes de mercadorias</b>                  |                                 |
| 6792-6333                    | 旅費及住宿費   | 390,000.00                      |
|                              | <b>Deslocações e estadias</b>                      |                                 |
| 6792-6335                    | 酬勞   | 25,440,000.00                   |
|                              | <b>Honorários</b>                                  |                                 |
| 6792-6338                    | 其他勞務   | 1,352,000.00                    |
|                              | <b>Outros serviços</b>                             |                                 |
| 6792-65                      | 人事費用   | 2,418,000.00                    |
|                              | <b>Despesas com o pessoal</b>                      |                                 |
| 6792-652                     | 工資及薪酬  | 1,730,000.00                    |
|                              | <b>Ordenados e salários</b>                        |                                 |
| 6792-6521                    | 員工工資及薪酬  | 1,730,000.00                    |
|                              | <b>Vencimentos do pessoal</b>                      |                                 |
| 6792-653                     | 額外報酬   | 427,000.00                      |
|                              | <b>Remunerações adicionais</b>                     |                                 |
| 6792-6531                    | 超時工資 (非教學人員)                                       | 21,000.00                       |
|                              | <b>Horas extraordinárias (pessoal não docente)</b> |                                 |
| 6792-6534                    | 主管津貼   | 108,000.00                      |
|                              | <b>Subsídio de chefia</b>                          |                                 |
| 6792-6535                    | 年資獎金   | 10,000.00                       |
|                              | <b>Prémio de antiguidade</b>                       |                                 |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas                                  | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|---------------------------------|
| 6792-6536                    | 家庭津貼<br>Subsídio de família                     | 12,000.00                       |
| 6792-6537                    | 員工出外公幹費<br>Verbas para viagens e deslocações    | 200,000.00                      |
| 6792-6538                    | 房屋津貼<br>Subsídio de renda de casa               | 12,000.00                       |
| 6792-6539                    | 其他津貼<br>Outros subsídios                        | 64,000.00                       |
| 6792-655                     | 報酬負擔<br>Encargos sobre remunerações             | 111,000.00                      |
| 6792-6551                    | 社會保障基金<br>Fundo de Segurança Social             | 2,000.00                        |
| 6792-6553                    | 澳門理工學院公積金<br>Fundo de Previdência do IPM        | 109,000.00                      |
| 6792-656                     | 員工培訓<br>Formação de pessoal                     | 90,000.00                       |
| 6792-6561                    | 員工培訓課程<br>Formação de pessoal                   | 50,000.00                       |
| 6792-6562                    | 研討會活動<br>Cursos para formação de pessoal        | 10,000.00                       |
| 6792-6563                    | Seminários<br>學習補貼                              | 30,000.00                       |
| 6792-658                     | Subsídios para estudos<br>其他人事費用                | 60,000.00                       |
| 6792-6581                    | Outras despesas com o pessoal<br>制服             | 5,000.00                        |
| 6792-6582                    | Uniformes<br>醫療費用                               | 55,000.00                       |
| 6792-66                      | Despesas médicas<br>財務費用                        | 10,000.00                       |
| 6792-664                     | Despesas financeiras<br>銀行服務費                   | 10,000.00                       |
| 6792-67                      | Despesas com serviços bancários<br>其他費用及負擔      | 760,000.00                      |
| 6792-674                     | Outras despesas e encargos<br>書籍及技術文件           | 650,000.00                      |
| 6792-6741                    | Livros e documentação técnica<br>書籍, 技術性文件及報紙雜誌 | 500,000.00                      |
| 6792-6742                    | Livros, documentação, jornais e revistas<br>軟件  | 150,000.00                      |
| 6792-676                     | Softwares<br>贈品                                 | 10,000.00                       |
| 6792-6761                    | Ofertas<br>贈品——向外間取得                            | 10,000.00                       |
| 6792-678                     | Ofertas — Adquiridas no exterior<br>不分類之費用      | 100,000.00                      |
| 6792-6781                    | Despesas não especificadas<br>未列明開支             | 20,000.00                       |
| 6792-6782                    | Diversos<br>學生支出                                | 50,000.00                       |
|                              | Encargos com os estudantes                      |                                 |

| 帳目編號<br>Código das<br>contas | 項目<br>Rubricas                                | 2004<br>金額 (澳門幣)<br>Valor (MOP) |
|------------------------------|---|---------------------------------|
| 6792-6783                    | 其他活動之費用<br>Outras actividades                 | 30,000.00                       |
|                              | 成本總計<br>Total dos custos                      | 45,260,000.00                   |
|                              | 固定資產及成本總計<br>Total das imobilizações e custos | 45,600,000.00                   |

澳門理工學院理事會——院長：李向玉，副院長：周經桂，  
秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. —  
O Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng  
Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

### 第 18/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准港務局暨水警稽查局福利會二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$3,546,100.00（澳門幣叁佰伍拾肆萬陸仟壹佰元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零四年二月十三日

代理行政長官 陳麗敏

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 18/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo da Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 3 546 100,00 (três milhões, quinhentas e quarenta e seis mil e cem patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

13 de Fevereiro de 2004.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

### 港務局暨水警稽查局福利會二零零四年財政年度本身預算 Orçamento privativo da Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal para o ano económico de 2004

#### 收入預算

#### Orçamento de receita

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 收入名稱<br>Designação da receita                               | 金額<br>Importância |
|------------------------------------|---|-------------------|
|                                    | <b>經常收入</b><br><b>Receitas correntes</b>                    |                   |
| 04-00-00                           | 財產之收益<br><i>Rendimentos da propriedade</i>                  |                   |
| 04-03-00                           | 利息——其他部門<br><i>Juros — Outros sectores</i>                  |                   |
| 04-03-01                           | 資本利息<br><i>Juros de capital</i>                             | \$ 2,000.00       |
| 04-03-02                           | 借款給會員之利息<br><i>Juros de adiantamentos feitos aos sócios</i> | \$ 40,000.00      |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 收入名稱<br>Designação da receita   | 金額<br>Importância |
|------------------------------------|---|-------------------|
| 05-00-00                           | 轉移<br><i>Transferências</i>   |                   |
| 05-01-00                           | 公營部門<br>Sector público  |                   |
| 05-01-01                           | 政府津貼<br>Subsídio do Estado  | \$ 406,100.00     |
| 05-01-03                           | 其他津貼<br>Outros subsídios  | \$ 4,000.00       |
| 05-07-00                           | 其他部門<br>Outros sectores   |                   |
| 05-07-01                           | 私人實體的津貼或捐贈<br>Subsídio ou donativos de entidades privadas                                   | \$ 4,000.00       |
| 07-00-00                           | 勞務及非耐用品之出售<br><i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>                                |                   |
| 07-10-00                           | 雜項 — 其他部門<br>Diversos — Outros sectores   |                   |
| 07-10-04                           | 飯堂營運收益  | \$ 980,000.00     |
| 07-10-06                           | 康樂、體育及文化活動之收入<br>Receitas provenientes das actividades recreativas, desportivas e culturais | \$ 200,000.00     |
| 08-00-00                           | 其他經常收入<br><i>Outras receitas correntes</i>  |                   |
| 08-01-00                           | 會員費<br>Quotizações dos sócios   | \$ 1,180,000.00   |
|                                    | <b>資本收入</b><br><b>Receitas de capital</b>   |                   |
| 11-00-00                           | 財務資產<br><i>Activos financeiros</i>  |                   |
| 11-11-00                           | 短期借款 — 其他部門<br>Empréstimos a curto prazo — Outros sectores                                  |                   |
| 11-11-01                           | 會員短期借款  | \$ 580,000.00     |
| 13-00-00                           | 其他資本收入<br><i>Outras receitas de capital</i>   |                   |
| 13-01-00                           | 歷年結存<br>Saldos de exercícios anteriores   | \$ 150,000.00     |
|                                    | 預算總計<br><i>Total geral do orçamento</i>   | \$ 3,546,100.00   |

## 支出預算

## Orçamento de despesa

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 支出名稱<br>Designação da despesa                | 金額<br>Importância |
|------------------------------------|--|-------------------|
|                                    | <b>經常開支</b><br><b>Despesas correntes</b>     |                   |
| 01-00-00-00                        | 人員<br><i>Pessoal</i>                         |                   |
| 01-01-00-00                        | 固定及長期報酬<br>Remunerações certas e permanentes |                   |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 支出名稱<br>Designação da despesa                               | 金額<br>Importância |
|------------------------------------|---|-------------------|
| 01-01-07-00                        | 固定及長期酬勞<br>Gratificações certas e permanentes               | \$ 55,000.00      |
| 01-02-00-00                        | 附帶報酬<br>Remunerações acessórias                             |                   |
| 01-02-04-00                        | 錯算補助<br>Abono para falhas                                   | \$ 25,000.00      |
| 01-02-10-00                        | 各項補助——現金<br>Abonos diversos — Numerário                     | \$ 30,000.00      |
| 01-03-00-00                        | 實物補助<br>Abonos em espécie                                   |                   |
| 01-03-03-00                        | 服裝及個人用品——實物<br>Vestuário e artigos pessoais — Espécie       | \$ 10,000.00      |
| 01-05-00-00                        | 社會福利金<br>Previdência social                                 |                   |
| 01-05-02-00                        | 各項補助——社會福利金<br>Abonos diversos — Previdência social         | \$ 1,120,000.00   |
| 02-00-00-00                        | 資產及勞務<br>Bens e serviços                                    |                   |
| 02-01-00-00                        | 耐用品<br>Bens duradouros                                      |                   |
| 02-01-07-00                        | 辦事處設備<br>Equipamento de secretaria                          | \$ 10,000.00      |
| 02-01-08-00                        | 其他耐用品<br>Outros bens duradouros                             | \$ 20,000.00      |
| 02-02-00-00                        | 非耐用品<br>Bens não duradouros                                 |                   |
| 02-02-02-00                        | 燃油及潤滑劑<br>Combustíveis e lubrificantes                      | \$ 25,000.00      |
| 02-02-04-00                        | 辦事處消耗<br>Consumos de secretaria                             | \$ 20,000.00      |
| 02-02-07-00                        | 其他非耐用品<br>Outros bens não duradouros                        |                   |
| 02-02-07-00-01                     | 飯堂購貨<br>Aquisição de produtos para a cantina                | \$ 850,000.00     |
| 02-02-07-00-02                     | 其他<br>Outros  | \$ 60,000.00      |
| 02-03-00-00                        | 勞務之取得<br>Aquisição de serviços                              |                   |
| 02-03-01-00                        | 資產之保養及利用<br>Conservação e aproveitamento de bens            | \$ 30,000.00      |
| 02-03-02-00                        | 設施之負擔<br>Encargos das instalações                           |                   |
| 02-03-02-02                        | 設施之其他負擔<br>Outros encargos das instalações                  | \$ 13,000.00      |
| 02-03-03-00                        | 衛生負擔<br>Encargos com a saúde                                | \$ 10,000.00      |
| 02-03-05-00                        | 交通及通訊<br>Transportes e comunicações                         |                   |
| 02-03-05-03                        | 交通及通訊之其他負擔<br>Outros encargos de transportes e comunicações | \$ 13,100.00      |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 支出名稱<br>Designação da despesa   | 金額<br>Importância |
|------------------------------------|---|-------------------|
| 02-03-07-00                        | 廣告及宣傳<br>Publicidade e propaganda   | \$ 10,000.00      |
| 02-03-09-00                        | 未列明之負擔<br>Encargos não especificados  |                   |
| 02-03-09-00-01                     | 會議、宴會、康樂及文化表演、遊覽及體育<br>Sessões, festa, espectáculos recreativos e culturais, excursões e desporto | \$ 750,000.00     |
| 02-03-09-00-02                     | 其他未列明之負擔<br>Outros encargos não especificados   | \$ 10,000.00      |
| 05-00-00-00                        | 其他經常開支<br>Outras despesas correntes   |                   |
| 05-02-00-00                        | 保險<br>Seguros   |                   |
| 05-02-04-00                        | 車輛<br>Viaturas  | \$ 5,000.00       |
| 05-03-00-00                        | 返還<br>Restituições  | \$ 5,000.00       |
|                                    | <b>資本開支</b><br><b>Despesas de capital</b>   |                   |
| 09-00-00-00                        | 財務活動<br>Operações financeiras   |                   |
| 09-01-00-00                        | 財務資產<br>Activos financeiros   |                   |
| 09-01-04-00                        | 短期借款<br>Empréstimos a curto prazo   | \$ 475,000.00     |
|                                    | 預算總計<br>Total geral do orçamento  | \$ 3,546,100.00   |

二零零四年二月三日於港務局暨水警稽查局福利會——主席：黃穗文——副主席：助理海關關長 冼栢球——秘書：港務局行政暨管理廳廳長 鄧應銓——秘書：海關行政財政廳廳長 周見鸞——委員：財政局研究暨財政策劃廳廳長 鍾聖心

Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, aos 3 de Fevereiro de 2004. — A Presidente, *Wong Soi Man*. — O Vice-Presidente, *Sin Wun Kao*, adjunto dos Serviços de Alfândega. — O Secretário, *Tang Ieng Chun*, chefe do D.A.G. da C.P. — A Secretária, *Chau Kin Oi*, chefe do D.A.F. dos S.A. — A Vogal, *Chong Seng Sam*, chefe do D.E.P.F. da D.S.F.

### 第 19/2004 號行政長官批示

透過第 68/2000 號行政長官批示設立具項目組性質的建設發展辦公室，葡文縮寫為GDI，訂定其宗旨為促進及協調所有與澳門特別行政區基礎建設體系的保養、現代化及發展有關的活動；

透過第 79/2002 號行政長官批示，建設發展辦公室的預計存續期延長兩年。

考慮到關閘新邊檢大樓第二期工程的執行、第三條澳氹大橋及東亞運動會若干工程的興建、路氹城基礎發展等計劃，以及促

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 19/2004

O Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, abreviadamente designado por GDI, com a natureza de equipa de projecto, criado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, tem como objectivos a promoção e a coordenação de todas as actividades relacionadas com a manutenção, modernização e desenvolvimento do sistema de infra-estruturas da Região Administrativa Especial de Macau;

Pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 79/2002, a duração previsível do GDI foi prorrogada por mais três anos.

A execução da segunda fase do Novo Posto Fronteiriço das Portas do Cerco, a construção da 3.ª Ponte Macau-Taipa e de alguns dos empreendimentos para os Jogos da Ásia Oriental, o desenvolvimento das infra-estruturas da COTAI, entre outros projectos, bem como a promoção e coordenação das activida-

進及協調垃圾焚化中心和污水處理站的工作的期間將會超越二零零四年六月；

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第十條的規定，作出本批示。

一、建設發展辦公室的預計存續期，由第 79/2002 號行政長官批示所訂定之日起計延長三年。

二、建設發展辦公室運作之負擔，繼續由登錄在澳門特別行政區總預算“大型建設協調辦公室”項目內的有關撥款支付。

二零零四年二月十三日

代理行政長官 陳麗敏

### 第 20/2004 號行政長官批示

透過第 67/2000 號行政長官批示設立具項目組性質的電信暨資訊科技發展辦公室，葡文縮寫為 GDTTI，訂定其宗旨為促進及協調所有與電信及資訊科技領域有關的活動；

透過第 72/2003 號行政長官批示，電信暨資訊科技發展辦公室的預計存續期由第 121/2002 號行政長官批示所訂定之日起計延長一年；

考慮到公共地面流動電信新系統的投資、營運商活動的跟進及規管的實施、以及新資訊科技的發展等工作的期間將會超越二零零四年六月；

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第十條的規定，作出本批示。

一、電信暨資訊科技發展辦公室的預計存續期，由第 72/2003 號行政長官批示所訂定之日起計延長一年。

二、電信暨資訊科技發展辦公室運作之負擔，繼續由登錄在澳門特別行政區總預算“大型建設協調辦公室”項目內的有關撥款支付。

二零零四年二月十三日

代理行政長官 陳麗敏

des relacionadas com a Central de Incineração de Resíduos Sólidos e com as Estações de Tratamento de Águas Residuais, são actividades cujo prazo se prolonga para além de Junho de 2004;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

1. É prorrogada por mais três anos, a contar da data fixada no Despacho do Chefe do Executivo n.º 79/2002, a duração previsível do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, GDI.

2. Os encargos decorrentes do funcionamento do GDI continuam a ser suportados pelas dotações para o efeito inscritas no orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, na rubrica «Gabinetes Coordenadores de Empreendimentos».

13 de Fevereiro de 2004.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 20/2004

O Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, que criou o Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação, abreviadamente designado por GDTTI, com a natureza de equipa de projecto, definiu como objectivos a promoção e a coordenação de todas as actividades relacionadas com os sectores das telecomunicações e das tecnologias da informação;

Pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 72/2003, foi prorrogada por mais um ano, a contar da data fixada no Despacho do Chefe do Executivo n.º 121/2002, a duração previsível do GDTTI.

A aposta em novos sistemas de telecomunicações de uso público móvel terrestre, o acompanhamento da actividade dos operadores e a implementação de instrumentos reguladores, bem como o desenvolvimento das novas tecnologias da informação, são actividades cujo prazo se prolonga para além de Junho de 2004;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

1. É prorrogada por mais um ano, a contar da data fixada no Despacho do Chefe do Executivo n.º 72/2003, a duração previsível do Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação, GDTTI.

2. Os encargos decorrentes do funcionamento do GDTTI continuam a ser suportados pelas dotações para o efeito inscritas no orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, na rubrica «Gabinetes Coordenadores de Empreendimentos».

13 de Fevereiro de 2004.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

## 第21/2004號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 21/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第13/2003號法律第四條第一款及九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准澳門基金會二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為\$207,725,000.00（澳門幣貳億柒百柒拾貳萬伍千元整），該預算為本批示之組成部份。

二零零四年二月十七日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo da Fundação Macau, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 207 725 000,00 (duzentos e sete milhões, setecentas e vinte e cinco mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

17 de Fevereiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零四年度本身預算  
Orçamento privativo para o ano 2004

| 帳目編號<br>Códigos das<br>contas | 項目<br>Rubricas   | 小計<br>Subtotal | 總計<br>Total    |
|-------------------------------|--|----------------|----------------|
|                               | <b>收益及盈餘</b><br><b>Proveitos e ganhos</b>  |                |                |
| 73                            | 指定之其他收入<br><i>Receitas consignadas</i>   |                | \$ 1,642,000   |
| 731120                        | 分享即發彩票專營收益<br><i>Rendimento do exclusivo das Lotarias Instantâneas</i>             | \$ 1,000,000   |                |
| 731130                        | 分享白鴿票舖專營事業附加稅<br><i>Adicional sobre a renda do exclusivo das lotarias chinesas</i> | \$ 42,000      |                |
| 731140                        | 工程准照收費<br><i>Taxa a cobrar pela emissão de licenças de obras</i>                   | \$ 300,000     |                |
| 731150                        | 執行稽查收費<br><i>Taxa a cobrar pela realização de vistorias</i>                        | \$ 300,000     |                |
| 75                            | 本身財產收益<br><i>Rendimentos de bens próprios</i>                                      |                | \$ 33,200,000  |
| 751000                        | 累積資金投資收益<br><i>Rendimentos do fundo acumulado investido</i>                        | \$ 27,400,000  |                |
| 752000                        | 財務收益<br><i>Rendimentos financeiros</i>   | \$ 500,000     |                |
| 754000                        | 租金收益<br><i>Rendimentos de arrendamento</i>   | \$ 5,300,000   |                |
| 79                            | 累積資金轉移<br><i>Transferência pelo fundo acumulado</i>                                |                | \$ 100,000,000 |
| 59                            | 前期損益餘額<br><i>Resultados transitados</i>  |                | \$ 72,883,000  |
|                               | 總收益及盈餘<br><i>Total dos proveitos e ganhos</i>                                      |                | \$ 207,725,000 |

| 帳目編號<br>Códigos das<br>contas | 項目<br>Rubricas   | 小計<br>Subtotal | 總計<br>Total    |
|-------------------------------|--|----------------|----------------|
|                               | <b>支出與虧損</b><br><b>Custos e perdas</b>                         |                |                |
| 61                            | 活動支出<br><i>Custos das actividades</i>                          |                | \$ 167,796,000 |
| 611                           | 對第三者之財務資助<br><b>Apoios financeiros concedidos</b>              | \$ 116,565,000 |                |
| 6111                          | 津貼及捐贈<br><b>Subsídios e donativos</b>                          | \$ 100,000,000 |                |
| 6112                          | 獎學金<br><b>Bolsas de estudos</b>                                | \$ 8,000,000   |                |
| 6113                          | 機構協議<br><b>Acordos com instituições</b>                        | \$ 8,265,000   |                |
| 6114                          | 獎勵<br><b>Prémios</b>   | \$ 300,000     |                |
| 612                           | 項目及研究<br><b>Projectos e Centros de Estudos</b>                 | \$ 51,231,000  |                |
| 6121                          | 澳門研究所<br><b>Instituto de Estudos de Macau</b>                  | \$ 10,800,000  |                |
| 6122                          | 澳門教科文中心<br><b>Centro UNESCO de Macau</b>                       | \$ 2,305,000   |                |
| 6123                          | 澳門科學館<br><b>Centro de Ciência de Macau</b>                     | \$ 20,626,000  |                |
| 6129                          | 其他項目<br><b>Outros projectos</b>                                | \$ 17,500,000  |                |
| 63                            | 第三者作出的供應及提供的勞務<br><i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i> |                | \$ 11,495,000  |
| 631                           | 第三者的供應<br><b>Fornecimentos de terceiros</b>                    | \$ 2,000,000   |                |
| 6311                          | 經常性消耗 (I)<br><b>Consumos correntes (I)</b>                     | \$ 750,000     |                |
| 631110                        | 水  | \$ 20,000      |                |
| 631120                        | 電<br><b>Electricidade</b>                                      | \$ 650,000     |                |
| 631130                        | 燃料及其他液體燃料<br><b>Combustíveis e outros fluidos</b>              | \$ 80,000      |                |
| 6312                          | 經常性消耗 (II)<br><b>Consumos correntes (II)</b>                   | \$ 1,050,000   |                |
| 631210                        | 辦公室文具<br><b>Material de escritório</b>                         | \$ 400,000     |                |
| 631220                        | 日常易耗品<br><b>Material de desgaste rápido</b>                    | \$ 200,000     |                |
| 631230                        | 報紙週刊<br><b>Jornais e revistas</b>                              | \$ 250,000     |                |
| 631290                        | 其他消耗用品<br><b>Outros consumos correntes</b>                     | \$ 200,000     |                |
| 6313                          | 非經常性消耗<br><b>Consumos não correntes</b>                        | \$ 200,000     |                |

| 帳目編號<br>Códigos das<br>contas | 項目<br>Rubricas                              | 小計<br>Subtotal | 總計<br>Total |
|-------------------------------|---|----------------|-------------|
| 632                           | 第三者提供之服務 (I)<br>Serviços de terceiros (I)   | \$ 7,180,000   |             |
| 6321                          | 一般支出<br>Gastos gerais                       | \$ 4,320,000   |             |
| 632110                        | 租金及管理費<br>Alugueres e condomínio            | \$ 3,200,000   |             |
| 632120                        | 維修保養費用<br>Conservação e reparação           | \$ 650,000     |             |
| 632130                        | 保險<br>Seguros                               | \$ 120,000     |             |
| 632140                        | 園藝費用<br>Despesas com jardim                 | \$ 200,000     |             |
| 632190                        | 其他一般費用<br>Outras despesas gerais            | \$ 150,000     |             |
| 6322                          | 推廣及宣傳<br>Promoção e divulgação              | \$ 2,265,000   |             |
| 632210                        | 交際費<br>Despesas de representação            | \$ 800,000     |             |
| 632220                        | 招待費<br>Despesas com convidados              | \$ 550,000     |             |
| 632230                        | 廣告及宣傳<br>Publicidade e propaganda           | \$ 400,000     |             |
| 632240                        | 推廣及傳播<br>Despesas de promoção e divulgação  | \$ 515,000     |             |
| 6323                          | 通訊費用<br>Despesas de comunicação             | \$ 595,000     |             |
| 632310                        | 電話費<br>Telefone                             | \$ 310,000     |             |
| 632320                        | 傳真費<br>Fax                                  | \$ 35,000      |             |
| 632330                        | 郵遞費<br>Correios                             | \$ 50,000      |             |
| 632340                        | 電話接駁費<br>Despesas de instalação             | \$ 50,000      |             |
| 632390                        | 其他通訊費<br>Outras despesas de comunicação     | \$ 150,000     |             |
| 633                           | 第三者提供之服務 (II)<br>Serviços de terceiros (II) | \$ 2,315,000   |             |
| 6331                          | 交通及同類費用<br>Despesas de transporte e afins   | \$ 675,000     |             |
| 633110                        | 旅差費<br>Deslocações e estadias               | \$ 600,000     |             |
| 633120                        | 人員交通費<br>Transporte de pessoal              | \$ 10,000      |             |
| 633130                        | 停車場費用<br>Parques de estacionamento          | \$ 5,000       |             |
| 633140                        | 驗車費<br>Despesas de inspeção das viaturas    | \$ 30,000      |             |

| 帳目編號<br>Códigos das<br>contas | 項目<br>Rubricas   | 小計<br>Subtotal | 總計<br>Total   |
|-------------------------------|--|----------------|---------------|
| 633190                        | 其他交通費用<br>Outras despesas de transporte                                  | \$ 30,000      |               |
| 6332                          | 特定工作<br>Trabalhos especiais  | \$ 1,640,000   |               |
| 633210                        | 護衛費用<br>Serviço de segurança   | \$ 350,000     |               |
| 633220                        | 清潔費用<br>Serviço de limpeza   | \$ 300,000     |               |
| 633240                        | 審計及經濟財務顧問<br>Auditores e consultores económicos financeiros              | \$ 400,000     |               |
| 633290                        | 其他酬勞及特定服務<br>Outros honorários e serviços especiais                      | \$ 590,000     |               |
| 65                            | 人事費用<br>Despesas com o pessoal   |                | \$ 23,134,000 |
| 651                           | 領導機構薪金<br>Remunerações dos corpos gerentes                               | \$ 3,440,000   |               |
| 651110                        | 行政委員會薪酬<br>Remunerações do Conselho de Administração                     | \$ 3,000,000   |               |
| 651120                        | 監事會薪酬<br>Remunerações do Conselho Fiscal                                 | \$ 360,000     |               |
| 651130                        | 信託委員會出席費<br>Senhas de presença do Conselho de Curadores                  | \$ 80,000      |               |
| 652                           | 員工薪酬<br>Remunerações do pessoal  | \$ 11,060,000  |               |
| 654                           | 報酬負擔<br>Encargos sobre remunerações                                      | \$ 8,069,000   |               |
| 6541                          | 經常性報酬負擔<br>Encargos sobre remunerações correntes                         | \$ 3,500,000   |               |
| 6542                          | 非經常性報酬負擔<br>Encargos sobre remunerações não-correntes                    | \$ 1,320,000   |               |
| 6543                          | 其他報酬負擔<br>Outros encargos sobre remunerações                             | \$ 3,249,000   |               |
| 657                           | 工作意外保險及職業病保險<br>Seguros de acidentes no trabalho e doenças profissionais | \$ 30,000      |               |
| 659                           | 其他人事費用<br>Outras despesas com o pessoal                                  | \$ 535,000     |               |
| 6591                          | 其他人事費用——制服<br>Outras despesas com o pessoal — Uniformes                  | \$ 85,000      |               |
| 6592                          | 其他人事費用——福利費用<br>Outras despesas com o pessoal — Gastos sociais           | \$ 200,000     |               |
| 6593                          | 其他人事費用——培訓費用<br>Outras despesas com o pessoal — Despesas com formação    | \$ 150,000     |               |
| 6594                          | 其他人事費用——其他<br>Outras despesas com o pessoal — Outras                     | \$ 100,000     |               |
| 66                            | 財務費用<br>Despesas financeiras   |                | \$ 1,000,000  |
| 67                            | 其他開支和費用<br>Outras despesas e encargos                                    |                | \$ 300,000    |

| 帳目編號<br>Códigos das<br>contas | 項目<br>Rubricas                                      | 小計<br>Subtotal | 總計<br>Total    |
|-------------------------------|---|----------------|----------------|
| 27                            | 預付費用及預收收益<br><i>Despesas e receitas antecipadas</i> |                | \$ 150,000     |
| 42                            | 有形固定資產<br><i>Imobilizações corpóreas</i>            |                | \$ 3,850,000   |
|                               | 總支出與虧損<br><i>Total dos custos e perdas</i>          |                | \$ 207,725,000 |

二零零三年十一月十二日於澳門基金會——行政委員會主席：吳榮恪——委員：李崇汾

Fundação Macau, aos 12 de Novembro de 2003. — O Conselho de Administração. — O Presidente, *Vitor Ng.* — O Vogal, *Lei Song Fan.*

### 第 22/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准治安警察局福利會二零零四年財政年度本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$34,186,300.00 (澳門幣叁仟肆佰壹拾捌萬陸仟叁佰圓整)，該預算為本批示之組成部分。

二零零四年二月十七日

行政長官 何厚鏞

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 22/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 34 186 300,00 (trinta e quatro milhões, cento e oitenta e seis mil e trezentas patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

17 de Fevereiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah.*

### 治安警察局福利會二零零四經濟年度本身預算 Obra Social da Polícia de Segurança Pública Orçamento privativo - 2004

#### 收入之經濟分類

#### Classificação económica das receitas

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 收入項目<br>Designação da receita                                  | 金額<br>Importâncias |                |
|------------------------------------|--|--------------------|----------------|
|                                    |  | 每條<br>Por artigos  | 章<br>Capítulos |
|                                    | <b>經常收入</b><br><b>Receitas correntes</b>                       |                    |                |
| 04-00-00-00                        | 財產之收益：<br><i>Rendimentos da propriedade:</i>                   |                    |                |
| 04-03-00-00                        | 利息——其他部門<br><i>Juros — Outros sectores</i>                     |                    |                |
| 04-03-01-00                        | 銀行存款利息<br><i>Juros dos depósitos bancários</i>                 | \$ 400,000.00      |                |
| 04-03-02-00                        | 預支款項予會員之利息<br><i>Juros dos adiantamentos feitos aos sócios</i> | \$ 768,000.00      |                |
| 04-05-00-00                        | 股息——外地<br><i>Dividendos — Exterior</i>                         |                    |                |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 收入項目<br>Designação da receita  | 金額<br>Importâncias |                  |
|------------------------------------|--|--------------------|------------------|
|                                    |  | 每條<br>Por artigos  | 章<br>Capítulos   |
| 04-05-01-00                        | “信德公司” 股票之股息<br>Dividendos de acções da Companhia «Shun Tak Co.»                                 | \$ 10,100.00       |                  |
| 04-05-02-00                        | 股息之利息<br>Juros dos dividendos de acções  | \$ 20,000.00       | \$ 1,198,100.00  |
| 05-00-00-00                        | 轉移：<br><i>Transferências:</i>  |                    |                  |
| 05-01-00-00                        | 公營部門<br>Sector público   |                    |                  |
| 05-01-01-00                        | 特區預算之津貼<br>Subsídio do Orçamento da Região   | \$ 359,100.00      | \$ 359,100.00    |
| 07-00-00-00                        | 勞務及非耐用品之出售：<br><i>Venda de serviços e bens não duradouros:</i>                                   |                    |                  |
| 07-01-00-00                        | 房屋租金<br>Renda de habitações  | \$ 3,380,000.00    |                  |
| 07-10-00-00                        | 雜項——其他部門<br>Diversos — Outros sectores   |                    |                  |
| 07-10-01-00                        | 食堂運作上之收入<br>Receitas de funcionamento de cantinas  | \$ 1,700,000.00    |                  |
| 07-10-03-00                        | 福利會托兒所之月費<br>Mensalidades da Creche da Obra Social   | \$ 180,000.00      |                  |
| 07-10-04-00                        | 其他收益<br>Outros rendimentos   | \$ 500,000.00      | \$ 5,760,000.00  |
| 08-00-00-00                        | 其他經常收入：<br><i>Outras receitas correntes:</i>   |                    |                  |
| 08-01-00-00                        | 會員會費及受益人支付之任何款項<br>Quotizações dos associados e quaisquer importâncias pagas pelos beneficiários | \$ 3,218,900.00    |                  |
| 08-02-00-00                        | 贈與<br>Doações  | \$ 1,000.00        |                  |
| 08-03-00-00                        | 未列明之收入<br>Receitas não especificadas   | \$ 50,000.00       | \$ 3,269,900.00  |
|                                    | <b>資本收入</b><br><b>Receitas de capital</b>  |                    |                  |
| 09-00-00-00                        | 投資資產之出售：<br><i>Venda de bens de investimento:</i>  |                    |                  |
| 09-07-00-00                        | 樓宇——公營部門<br>Edifícios — Sector Público   | \$ 4,107,000.00    | \$ 4,107,000.00  |
| 11-00-00-00                        | 財務資產：<br><i>Activos financeiros:</i>   |                    |                  |
| 11-14-00-00                        | 中期及長期借款——其他部門<br>Empréstimos a médio e longo prazos — Outros sectores                            |                    |                  |
| 11-14-01-00                        | 會員借款之償還<br>Reembolso dos empréstimos dos associados  | \$ 14,000,000.00   | \$ 14,000,000.00 |
| 13-00-00-00                        | 其他資本收入：<br><i>Outras receitas de capital:</i>  |                    |                  |
| 13-01-00-00                        | 歷年之結餘<br>Saldo dos anos findos   | \$ 5,492,200.00    | \$ 5,492,200.00  |
|                                    | 總計<br><i>Total</i>   |                    | \$ 34,186,300.00 |

**開支之經濟分類**  
**Classificação económica das despesas**

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支項目<br>Designação da despesa  | 金額<br>Importâncias |                 |
|------------------------------------|--|--------------------|-----------------|
|                                    |  | 每條<br>Por artigos  | 章<br>Capítulos  |
|                                    | <b>經常開支</b><br><b>Despesas correntes</b>                                       |                    |                 |
| 01-00-00-00                        | 人員：<br><i>Pessoal:</i>   |                    |                 |
| 01-01-00-00                        | 固定及長期報酬<br><b>Remunerações certas e permanentes</b>                            |                    |                 |
| 01-01-07-00                        | 固定及長期酬勞<br><b>Gratificações certas e permanentes</b>                           | \$ 33,000.00       |                 |
| 01-02-00-00                        | 附帶報酬<br><b>Remunerações acessórias</b>   |                    |                 |
| 01-02-04-00                        | 錯算補助<br><b>Abonos para falhas</b>  | \$ 19,400.00       |                 |
| 01-02-10-00                        | 各項補助——現金<br><b>Abonos diversos — Numerário</b>                                 | \$ 20,000.00       |                 |
| 01-05-00-00                        | 社會福利金<br><b>Previdência social</b>   |                    |                 |
| 01-05-02-00                        | 各項補助——社會福利金<br><b>Abonos diversos — Previdência social</b>                     |                    |                 |
| 01-05-02-01                        | 醫療及藥物<br><b>Assistência médica e medicamentosa</b>                             | \$ 300,000.00      |                 |
| 01-05-02-02                        | 會員之子女就學津貼<br><b>Subsídio escolar para filhos dos associados</b>                | \$ 1,150,000.00    |                 |
| 01-05-02-03                        | 其他各項補助<br><b>Outros abonos diversos</b>  | \$ 983,600.00      |                 |
| 01-06-00-00                        | 負擔補償<br><b>Compensação de encargos</b>   |                    |                 |
| 01-06-01-00                        | 膳食及住宿——負擔補償<br><b>Alimentação e alojamento — Compensação de encargos</b>       |                    |                 |
| 01-06-01-01                        | 體育隊隊員之膳食<br><b>Alimentação dos componentes do Grupo Desportivo</b>             | \$ 70,000.00       |                 |
| 01-06-02-00                        | 服裝及個人用品——負擔補償<br><b>Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos</b> | \$ 10,000.00       |                 |
| 01-06-03-00                        | 交通費——負擔補償<br><b>Deslocações — Compensação de encargos</b>                      |                    |                 |
| 01-06-03-02                        | 日津貼<br><b>Ajudas de custo diárias</b>  | \$ 10,000.00       |                 |
| 01-06-04-00                        | 各項補助——負擔補償<br><b>Abonos diversos — Compensação de encargos</b>                 | \$ 30,000.00       | \$ 2,626,000.00 |
| 02-00-00-00                        | 資產及勞務：<br><i>Bens e serviços:</i>  |                    |                 |
| 02-01-00-00                        | 耐用品<br><b>Bens duradouros</b>  |                    |                 |
| 02-01-03-00                        | 營房及宿舍物品<br><b>Material de aquartelamento e alojamento</b>                      | \$ 180,000.00      |                 |
| 02-01-04-00                        | 教育、文化及康樂用品<br><b>Material de educação, cultura e recreio</b>                   | \$ 10,000.00       |                 |
| 02-01-05-00                        | 工場、修理廠及化驗室用品<br><b>Material fabril, oficial e de laboratório</b>               | \$ 80,000.00       |                 |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支項目<br>Designação da despesa                               | 金額<br>Importâncias |                 |
|------------------------------------|---|--------------------|-----------------|
|                                    |   | 每條<br>Por artigos  | 章<br>Capítulos  |
| 02-01-06-00                        | 榮譽及招待物品<br>Material honorífico e de representação           | \$ 10,000.00       |                 |
| 02-01-07-00                        | 辦事處設備<br>Equipamento de secretaria                          | \$ 80,000.00       |                 |
| 02-01-08-00                        | 其他耐用品<br>Outros bens duradouros                             | \$ 80,000.00       |                 |
| 02-02-00-00                        | 非耐用品<br>Bens não duradouros                                 |                    |                 |
| 02-02-02-00                        | 燃油及潤滑劑<br>Combustíveis e lubrificantes                      | \$ 20,000.00       |                 |
| 02-02-04-00                        | 辦事處消耗<br>Consumos de secretaria                             | \$ 60,000.00       |                 |
| 02-02-07-00                        | 其他非耐用品<br>Outros bens não duradouros                        | \$ 90,000.00       |                 |
| 02-03-00-00                        | 勞務之取得<br>Aquisição de serviços                              |                    |                 |
| 02-03-01-00                        | 資產之保養及利用<br>Conservação e aproveitamento de bens            | \$ 300,000.00      |                 |
| 02-03-02-00                        | 設施之負擔<br>Encargos das instalações                           |                    |                 |
| 02-03-02-01                        | 電費<br>Energia eléctrica                                     | \$ 500,000.00      |                 |
| 02-03-02-02                        | 設施之其他負擔<br>Outros encargos das instalações                  | \$ 1,000,000.00    |                 |
| 02-03-03-00                        | 衛生負擔<br>Encargos com a saúde                                | \$ 15,000.00       |                 |
| 02-03-04-00                        | 資產租賃<br>Locação de bens                                     | \$ 50,000.00       |                 |
| 02-03-05-00                        | 交通及通訊<br>Transportes e comunicações                         |                    |                 |
| 02-03-05-03                        | 交通及通訊之其他負擔<br>Outros encargos de transportes e comunicações | \$ 45,000.00       |                 |
| 02-03-06-00                        | 招待費<br>Representação  | \$ 10,000.00       |                 |
| 02-03-07-00                        | 廣告及宣傳<br>Publicidade e propaganda                           | \$ 20,000.00       |                 |
| 02-03-08-00                        | 各項特別工作<br>Trabalhos especiais diversos                      | \$ 3,351,300.00    |                 |
| 02-03-09-00                        | 未列明之負擔<br>Encargos não especificados                        |                    |                 |
| 02-03-09-01                        | 聯歡會、旅遊及體育活動<br>Festas, excursões e desportos                | \$ 1,170,000.00    |                 |
| 02-03-09-02                        | 其他未列明之負擔<br>Outros encargos                                 | \$ 80,000.00       | \$ 7,151,300.00 |
| 05-00-00-00                        | 其他經常開支：<br>Outras despesas correntes:                       |                    |                 |
| 05-01-00-00                        | 土地租金<br>Rendas de terrenos                                  | \$ 40,000.00       |                 |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支項目<br>Designação da despesa   | 金額<br>Importâncias |                  |
|------------------------------------|---|--------------------|------------------|
|                                    |   | 每條<br>Por artigos  | 章<br>Capítulos   |
| 05-02-00-00                        | 保險<br>Seguros   |                    |                  |
| 05-02-01-00                        | 人員<br>Pessoal   | \$ 26,000.00       |                  |
| 05-02-02-00                        | 物料<br>Material  | \$ 20,000.00       |                  |
| 05-02-04-00                        | 車輛<br>Viaturas  | \$ 5,000.00        |                  |
| 05-03-00-00                        | 返還<br>Restituições  |                    |                  |
| 05-03-00-01                        | 返還不適當徵收之收入<br>Restituição de receitas indevidamente cobradas                        | \$ 20,000.00       |                  |
| 05-04-00-00                        | 雜項<br>Diversas  |                    |                  |
| 05-04-00-00-19                     | 有關社會保障基金供款之負擔<br>Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social | \$ 18,000.00       |                  |
| 05-04-01-02                        | 托兒所運作之負擔<br>Encargos com o funcionamento da Creche                                  | \$ 80,000.00       |                  |
| 05-04-01-04                        | 食堂運作之負擔<br>Encargos com o funcionamento das Cantinas                                | \$ 600,000.00      | \$ 809,000.00    |
|                                    | <b>資本開支<br/>Despesas de capital</b>   |                    |                  |
| 07-00-00-00                        | 投資：<br>Investimentos:   |                    |                  |
| 07-02-00-00                        | 房屋<br>Habitações  | \$ 6,000,000.00    |                  |
| 07-03-00-00                        | 樓宇<br>Edifícios   | \$ 1,000,000.00    |                  |
| 07-09-00-00                        | 運輸物料<br>Material de transporte  | \$ 600,000.00      |                  |
| 07-10-00-00                        | 機械及設備<br>Maquinaria e equipamento   | \$ 2,000,000.00    | \$ 9,600,000.00  |
| 09-00-00-00                        | 財務活動：<br>Operações financeiras:   |                    |                  |
| 09-01-00-00                        | 財務資產<br>Activos financeiros   |                    |                  |
| 09-01-05-00                        | 中期及長期借款<br>Empréstimos a médio e longo prazos                                       |                    |                  |
| 09-01-05-01                        | 向會員提供之借款<br>Empréstimos aos associados  | \$ 13,000,000.00   |                  |
| 09-01-05-02                        | 緊急情況之借款(無息)<br>Empréstimos de emergência (sem juros)                                | \$ 1,000,000.00    | \$ 14,000,000.00 |
|                                    | 總計<br>Total   |                    | \$ 34,186,300.00 |

二零零四年一月二十九日於治安警察局福利會行政委員會  
 — 主席：李小平副警務總監 — 馬耀權副警務總監 — 李文儉  
 警務總長 — 黃沛華警務總長 — 財政局代表鄧世杰學士

Conselho Administrativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública, aos 29 de Janeiro de 2004. — O Presidente, *Lei Siu Peng*, superintendente. — *Ma Io Kun*, superintendente. — *Lei Man Kim*, intendente. — *Vong Pui Va*, intendente. — *Tang Sai Kit*, representante da D.S.Finanças.

## 第 23/2004 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 23/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准旅遊基金二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣 224,734,900.00（貳億貳仟肆佰柒拾叁萬肆仟玖佰元整），該預算為本批示之組成部份。

二零零四年二月十八日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Fundo de Turismo, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 224 734 900,00 (duzentos e vinte e quatro milhões, setecentas e trinta e quatro mil e novecentas patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

18 de Fevereiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 收入預算

## Orçamento da receita

財政年度 Ano económico: 2004

| 收入編號<br>Código da receita | 收入名稱<br>Designação da receita   | 金額<br>Importância |
|---------------------------|---|-------------------|
|                           | <b>經常收入</b><br><b>Receitas correntes</b>  | \$ 214,434,900.00 |
| 03-00-00-00               | 費用，罰款及其他金錢上之制裁<br><i>Taxas, multas e outras penalidades</i>   | \$ 4,817,000.00   |
| 03-01-00-00               | 費用<br>Taxas   | \$ 4,517,000.00   |
| 03-01-03-00               | 准照<br>Licenças  | \$ 3,500,000.00   |
| 03-01-04-00               | 檢查<br>Vistorias   | \$ 17,000.00      |
| 03-01-06-00               | 出售大賽車博物館及酒陳列室入場券所得<br>Produto da venda de bilhetes de entrada no Museu do Grande Prémio e no Museu do Vinho | \$ 1,000,000.00   |
| 03-02-00-00               | 罰款及其他金錢上之制裁<br>Multas e outras penalidades  | \$ 300,000.00     |
| 03-02-01-00               | 各類罰款<br>Multas diversas   | \$ 300,000.00     |
| 04-00-00-00               | 財產收益<br><i>Rendimentos de propriedade</i>   | \$ 1,000.00       |
| 04-03-00-00               | 利息——其他部門<br>Juros — Outros sectores   | \$ 1,000.00       |
| 04-03-01-00               | 定期存款利息<br>Juros de depósitos a prazo  | \$ 1,000.00       |
| 05-00-00-00               | 轉移<br><i>Transferências</i>   | \$ 199,896,900.00 |
| 05-01-00-00               | 公營部門<br>Sector público  | \$ 199,894,900.00 |

| 收入編號<br>Código da receita | 收入名稱<br>Designação da receita  | 金額<br>Importância |
|---------------------------|--|-------------------|
| 05-01-01-01               | 特區總預算轉移<br>Transferências do O. R.   | \$ 140,414,000.00 |
| 05-01-01-02               | 八月十九日第19/96/M號法律規定之旅遊稅收入<br>Receitas provenientes do imposto de turismo, nos termos da Lei n.º 19/96/<br>/M, de 19 de Agosto | \$ 59,479,900.00  |
| 05-01-04-00               | 其他<br>Outras   | \$ 1,000.00       |
| 05-05-00-00               | 私人<br>Particulares   | \$ 1,000.00       |
| 05-05-03-00               | 其他<br>Outras   | \$ 1,000.00       |
| 05-07-00-00               | 其他部門<br>Outros sectores  | \$ 1,000.00       |
| 05-07-01-00               | 贈與，遺產及遺贈<br>Doações, heranças e legados  | \$ 1,000.00       |
| 07-00-00-00               | 勞務及非耐用品之出售<br>Venda de serviços e bens não duradouros  | \$ 9,620,000.00   |
| 07-10-00-00               | 雜項——其他部門<br>Diversos — Outros sectores   | \$ 9,620,000.00   |
| 07-10-02-00               | 出售旅遊局之刊物及在其內刊登之廣告所得<br>Produto da venda das publicações da DST e a publicidade nelas inserida                                | \$ 50,000.00      |
| 07-10-03-00               | 旅遊局本身服務及直接經營收益<br>Rendimento dos serviços próprios da DST e por ela directamente explorados                                  | \$ 10,000.00      |
| 07-10-05-00               | 旅遊活動中心<br>Centro de Actividades Turísticas   | \$ 980,000.00     |
| 07-10-07-00               | 澳門大賽車<br>Grande Prémio de Macau  | \$ 8,000,000.00   |
| 07-10-08-00               | 澳門大賽車輔助大樓<br>Edifício de Apoio ao Grande Prémio de Macau   | \$ 580,000.00     |
| 08-00-00-00               | 其他經常收入<br>Outras receitas correntes  | \$ 100,000.00     |
| 08-01-00-00               | 其他收入<br>Outras receitas  | \$ 100,000.00     |
| 08-01-04-00               | 償還及其他收入<br>Reembolsos e outras receitas  | \$ 100,000.00     |
|                           | <b>資本收入</b><br><b>Receitas de capital</b>  | \$ 10,300,000.00  |
| 13-00-00-00               | 其他資本收入<br>Outras receitas de capital   | \$ 10,000,000.00  |
| 13-01-00-00               | 以往各營業年度帳目之結餘<br>SalDOS de contas de exercícios findos  | \$ 10,000,000.00  |
| 14-00-00-00               | 非從支付中扣減之退回<br>Reposições não abatidas nos pagamentos   | \$ 300,000.00     |
| 14-01-00-00               | 非從支付中扣減之退回<br>Reposições não abatidas nos pagamentos   | \$ 300,000.00     |
|                           | 總收入<br>Total das receitas  | \$ 224,734,900.00 |

**開支預算**  
**Orçamento da despesa**

財政年度 Ano económico: 2004

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                                  | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|--|-------------------|
|                                 | <b>經常開支</b><br><b>Despesas correntes</b>                       | \$ 224,382,900.00 |
| 01-00-00-00                     | 人員<br><i>Pessoal</i>   | \$ 2,745,000.00   |
| 01-01-00-00                     | 固定及長期報酬<br><b>Remunerações certas e permanentes</b>            | \$ 150,000.00     |
| 01-01-07-00                     | 固定及長期酬勞<br><b>Gratificações certas e permanentes</b>           | \$ 150,000.00     |
| 01-02-00-00                     | 附帶報酬<br><b>Remunerações acessórias</b>                         | \$ 250,000.00     |
| 01-02-03-00                     | 超時工作<br><b>Horas extraordinárias</b>                           | \$ 250,000.00     |
| 01-02-03-00-01                  | 超時工作津貼<br><b>Trabalho extraordinário</b>                       | \$ 250,000.00     |
| 01-06-00-00                     | 負擔補償<br><b>Compensação de encargos</b>                         | \$ 2,345,000.00   |
| 01-06-03-00                     | 交通費——負擔補償<br><b>Deslocações — Compensação de encargos</b>      | \$ 2,335,000.00   |
| 01-06-03-01                     | 啟程津貼   | \$ 185,000.00     |
| 01-06-03-02                     | Ajudas de custo de embarque                                    | \$ 2,100,000.00   |
| 01-06-03-03                     | 日津貼  | \$ 50,000.00      |
| 01-06-03-03                     | Ajudas de custo diárias  | \$ 50,000.00      |
| 01-06-03-03                     | 其他補助——負擔補償<br><b>Outros abonos — Compensação de encargos</b>   | \$ 10,000.00      |
| 01-06-04-00                     | 各項補助——負擔補償<br><b>Abonos diversos — Compensação de encargos</b> | \$ 10,000.00      |
| 02-00-00-00                     | 資產及勞務<br><i>Bens e serviços</i>                                | \$ 164,737,900.00 |
| 02-01-00-00                     | 耐用品<br><b>Bens duradouros</b>                                  | \$ 100,000.00     |
| 02-01-07-00                     | 辦事處設備<br><b>Equipamento de secretaria</b>                      | \$ 50,000.00      |
| 02-01-08-00                     | 其他耐用品<br><b>Outros bens duradouros</b>                         | \$ 50,000.00      |
| 02-02-00-00                     | 非耐用品<br><b>Bens não duradouros</b>                             | \$ 260,000.00     |
| 02-02-04-00                     | 辦事處消耗<br><b>Consumos de secretaria</b>                         | \$ 150,000.00     |
| 02-02-07-00                     | 其他非耐用品<br><b>Outros bens não duradouros</b>                    | \$ 110,000.00     |
| 02-03-00-00                     | 勞務之取得<br><b>Aquisição de serviços</b>                          | \$ 164,377,900.00 |
| 02-03-01-00                     | 資產之保養及利用<br><b>Conservação e aproveitamento de bens</b>        | \$ 65,000.00      |
| 02-03-02-00                     | 設施之負擔<br><b>Encargos das instalações</b>                       | \$ 330,000.00     |
| 02-03-02-01                     | 電費<br><b>Energia eléctrica</b>                                 | \$ 120,000.00     |

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                                    | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|--|-------------------|
| 02-03-02-02                     | 設施之其他負擔<br>Outros encargos das instalações                       | \$ 210,000.00     |
| 02-03-04-00                     | 資產租賃<br>Locação de bens  | \$ 12,406,000.00  |
| 02-03-05-00                     | 交通及通訊<br>Transportes e comunicações                              | \$ 3,110,000.00   |
| 02-03-05-02                     | 其他原因之交通費<br>Transportes por outros motivos                       | \$ 1,500,000.00   |
| 02-03-05-03                     | 交通及通訊之其他負擔<br>Outros encargos de transportes e comunicações      | \$ 1,610,000.00   |
| 02-03-06-00                     | 招待費<br>Representação   | \$ 100,000.00     |
| 02-03-07-00                     | 廣告及宣傳<br>Publicidade e propaganda                                | \$ 63,766,900.00  |
| 02-03-07-01                     | 在外國市場之活動<br>Acções em mercados externos                          | \$ 35,000,000.00  |
| 02-03-07-02                     | 製作<br>Produção   | \$ 10,442,800.00  |
| 02-03-07-03                     | 廣告<br>Publicidade  | \$ 10,700,000.00  |
| 02-03-07-04                     | 國際組織之推廣活動<br>Acções promocionais das Organizações Internacionais | \$ 624,100.00     |
| 02-03-07-12                     | 推廣活動及項目<br>Acções e eventos promocionais                         | \$ 7,000,000.00   |
| 02-03-08-00                     | 各項特別工作<br>Trabalhos especiais diversos                           | \$ 5,150,000.00   |
| 02-03-08-01                     | 特別研究及工作<br>Estudos e trabalhos especiais                         | \$ 2,000,000.00   |
| 02-03-08-02                     | 文化性質之活動<br>Acção de natureza cultural                            | \$ 700,000.00     |
| 02-03-08-02-09                  | 旅遊活動中心<br>Centro de Actividades Turísticas                       | \$ 700,000.00     |
| 02-03-08-03                     | 旅遊產品之發展<br>Desenvolvimento dos produtos turísticos               | \$ 2,450,000.00   |
| 02-03-09-00                     | 未列明之負擔<br>Encargos não especificados                             | \$ 79,450,000.00  |
| 02-03-09-01                     | 其他未列明之負擔<br>Outros encargos não especificados                    | \$ 300,000.00     |
| 02-03-09-02                     | 特別計劃<br>Projectos especiais                                      | \$ 79,150,000.00  |
| 02-03-09-02-01                  | 澳門大賽車<br>Grande Prémio de Macau                                  | \$ 51,500,000.00  |
| 02-03-09-02-02                  | 煙花匯演<br>Festival de Fogo-de-Artifício                            | \$ 4,100,000.00   |
| 02-03-09-02-03                  | 其他特別計劃<br>Outros projectos especiais                             | \$ 23,550,000.00  |
| 04-00-00-00                     | 經常轉移<br>Transferências correntes                                 | \$ 51,700,000.00  |
| 04-01-00-00                     | 公營部門<br>Sector público   | \$ 38,000,000.00  |

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                               | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|---|-------------------|
| 04-01-05-00                     | 其他<br>Outras  | \$ 38,000,000.00  |
| 04-01-05-05                     | 旅遊學院<br>Instituto de Formação Turística                     | \$ 38,000,000.00  |
| 04-03-00-00                     | 私人<br>Particulares  | \$ 100,000.00     |
| 04-04-00-00                     | 外地<br>Exterior  | \$ 13,600,000.00  |
| 04-04-01-00                     | 國際組織<br>Organizações Internacionais                         | \$ 600,000.00     |
| 04-04-03-00                     | 駐外代理辦事處<br>Escritórios de representação no exterior         | \$ 13,000,000.00  |
| 05-00-00-00                     | 其他經常開支<br>Outras despesas correntes                         | \$ 5,200,000.00   |
| 05-02-00-00                     | 保險<br>Seguros   | \$ 200,000.00     |
| 05-02-01-00                     | 人員<br>Pessoal   | \$ 140,000.00     |
| 05-02-02-00                     | 物料<br>Material  | \$ 20,000.00      |
| 05-02-03-00                     | 不動產<br>Imóveis  | \$ 25,000.00      |
| 05-02-04-00                     | 車輛<br>Viaturas  | \$ 15,000.00      |
| 05-04-00-00                     | 雜項<br>Diversas  | \$ 5,000,000.00   |
| 05-04-01-00                     | 預算撥款及因形勢轉變之撥款<br>Dot. prov. e para flutuações de conjuntura | \$ 5,000,000.00   |
|                                 | <b>資本開支</b><br><b>Despesas de capital</b>                   | \$ 352,000.00     |
| 07-00-00-00                     | 投資<br>Investimentos   | \$ 301,000.00     |
| 07-06-00-00                     | 各項建設<br>Construções diversas                                | \$ 1,000.00       |
| 07-09-00-00                     | 運輸物料<br>Material de transporte                              | \$ 300,000.00     |
| 08-00-00-00                     | 資本轉移<br>Transferências de capital                           | \$ 1,000.00       |
| 08-02-00-00                     | 私立機構<br>Instituições particulares                           | \$ 1,000.00       |
| 08-02-01-00                     | 其他機構<br>Outras instituições                                 | \$ 1,000.00       |
| 09-00-00-00                     | 財政活動<br>Operações financeiras                               | \$ 50,000.00      |
| 09-02-00-00                     | 財政負債<br>Passivos financeiros                                | \$ 50,000.00      |
| 09-02-05-00                     | 其他財政負債<br>Outros passivos financeiros                       | \$ 50,000.00      |

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa    | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|----------------------------------|-------------------|
| 09-02-05-01                     | 其他部門<br>Outros sectores          | \$ 50,000.00      |
|                                 | 總開支<br><i>Total das despesas</i> | \$ 224,734,900.00 |

二零零四年二月十二日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：文綺華，白文浩，梁寶鳳，李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 12 de Fevereiro de 2004. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena de Senna Fernandes* — *Manuel Gonçalves Pires Júnior* — *Leong Pou Fong* — *Lei Tin Sek*.

**澳門大賽車  
Grande Prémio de Macau**

**開支預算  
Orçamento da despesa**

財政年度 Ano económico: 2004

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                             | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|---|-------------------|
|                                 | <b>經常開支<br/>Despesas correntes</b>                        | \$ 51,500,000.00  |
| 01-00-00-00                     | 人員<br><i>Pessoal</i>                                      | \$ 14,564,000.00  |
| 01-01-00-00                     | 固定及長期報酬<br><i>Remunerações certas e permanentes</i>       | \$ 8,717,000.00   |
| 01-01-01-00                     | 法律通過之編制人員<br><i>Pessoal dos quadros aprovados por lei</i> | \$ 1,475,000.00   |
| 01-01-01-01                     | 薪俸或服務費<br><i>Vencimentos ou honorários</i>                | \$ 1,450,000.00   |
| 01-01-01-02                     | 年資獎金<br><i>Prémio de antiguidade</i>                      | \$ 25,000.00      |
| 01-01-02-00                     | 編制以外人員<br><i>Pessoal além do quadro</i>                   | \$ 301,000.00     |
| 01-01-02-01                     | 報酬<br><i>Remunerações</i>                                 | \$ 300,000.00     |
| 01-01-02-02                     | 年資獎金<br><i>Prémio de antiguidade</i>                      | \$ 1,000.00       |
| 01-01-03-00                     | 各類人員報酬<br><i>Remunerações de pessoal diverso</i>          | \$ 4,700,000.00   |
| 01-01-03-01                     | 報酬<br><i>Remunerações</i>                                 | \$ 4,700,000.00   |
| 01-01-06-00                     | 重疊薪俸<br><i>Duplicação de vencimentos</i>                  | \$ 1,000.00       |
| 01-01-07-00                     | 固定及長期酬勞<br><i>Gratificações certas e permanentes</i>      | \$ 1,300,000.00   |

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                                    | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|--|-------------------|
| 01-01-09-00                     | 聖誕津貼<br>Subsídio de Natal  | \$ 470,000.00     |
| 01-01-10-00                     | 假期津貼<br>Subsídio de férias                                       | \$ 470,000.00     |
| 01-02-00-00                     | 附帶報酬<br>Remunerações acessórias                                  | \$ 5,380,000.00   |
| 01-02-01-00                     | 不定或臨時酬勞<br>Gratificações variáveis ou eventuais                  | \$ 4,200,000.00   |
| 01-02-01-08                     | 各政府部門<br>Serviços públicos                                       | \$ 4,200,000.00   |
| 01-02-03-00                     | 超時工作<br>Horas extraordinárias                                    | \$ 1,000,000.00   |
| 01-02-06-00                     | 房屋津貼<br>Subsídio de residência                                   | \$ 180,000.00     |
| 01-05-00-00                     | 社會福利金<br>Previdência social                                      | \$ 70,000.00      |
| 01-05-01-00                     | 家庭津貼<br>Subsídio de família                                      | \$ 50,000.00      |
| 01-05-02-00                     | 各項補助——社會福利金<br>Abonos diversos — Previdência social              | \$ 20,000.00      |
| 01-06-00-00                     | 負擔補償<br>Compensação de encargos                                  | \$ 397,000.00     |
| 01-06-02-00                     | 服裝及個人用品——負擔補償<br>Vestuário e art. pessoais — Compen. de encargos | \$ 25,000.00      |
| 01-06-03-00                     | 交通費——負擔補償<br>Deslocações — Compensação de encargos               | \$ 372,000.00     |
| 01-06-03-01                     | 啟程津貼<br>Ajudas de custo de embarque                              | \$ 20,000.00      |
| 01-06-03-02                     | 日津貼<br>Ajudas de custo diárias                                   | \$ 340,000.00     |
| 01-06-03-03                     | 其他補助——負擔補償<br>Outros abonos — Compensação de encargos            | \$ 12,000.00      |
| 02-00-00-00                     | 資產及勞務<br>Bens e serviços   | \$ 35,451,000.00  |
| 02-01-00-00                     | 耐用品<br>Bens duradouros   | \$ 395,000.00     |
| 02-01-04-00                     | 教育、文化及康樂用品<br>Material de educação, cultura e recreio            | \$ 5,000.00       |
| 02-01-06-00                     | 榮譽及招待物品<br>Material honorífico e de representação                | \$ 20,000.00      |
| 02-01-07-00                     | 辦事處設備<br>Equipamento de secretaria                               | \$ 220,000.00     |
| 02-01-08-00                     | 其他耐用品<br>Outros bens duradouros                                  | \$ 150,000.00     |
| 02-02-00-00                     | 非耐用品<br>Bens não duradouros                                      | \$ 1,804,000.00   |
| 02-02-02-00                     | 燃油及潤滑劑<br>Combustíveis e lubrificantes                           | \$ 34,000.00      |
| 02-02-04-00                     | 辦事處消耗<br>Consumos de secretaria                                  | \$ 250,000.00     |

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                               | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|---|-------------------|
| 02-02-07-00                     | 其他非耐用用品<br>Outros bens não duradouros                       | \$ 1,520,000.00   |
| 02-02-07-01                     | 獎項<br>Prémios   | \$ 1,000,000.00   |
| 02-02-07-03                     | 其他<br>Outros  | \$ 520,000.00     |
| 02-03-00-00                     | 勞務之取得<br>Aquisição de serviços                              | \$ 33,252,000.00  |
| 02-03-01-00                     | 資產之保養及利用<br>Conservação e aproveitamento de bens            | \$ 380,000.00     |
| 02-03-02-00                     | 設施之負擔<br>Encargos das instalações                           | \$ 1,360,000.00   |
| 02-03-02-01                     | 電費<br>Energia eléctrica                                     | \$ 880,000.00     |
| 02-03-02-02                     | 設施之其他負擔<br>Outros encargos das instalações                  | \$ 480,000.00     |
| 02-03-04-00                     | 資產租賃<br>Locação de bens                                     | \$ 2,640,000.00   |
| 02-03-04-01                     | 設備之租賃<br>Aluguer de equipamento                             | \$ 210,000.00     |
| 02-03-04-02                     | 參賽隊伍之住宿<br>Alojamento de equipas                            | \$ 1,950,000.00   |
| 02-03-04-03                     | 資產之租用<br>Arrendamento de bens                               | \$ 480,000.00     |
| 02-03-05-00                     | 交通及通訊<br>Transportes e comunicações                         | \$ 8,392,000.00   |
| 02-03-05-01                     | 特別假期之交通費<br>Transportes por motivos de licença especial     | \$ 12,000.00      |
| 02-03-05-02                     | 其他原因之交通費<br>Transportes por outros motivos                  | \$ 280,000.00     |
| 02-03-05-03                     | 交通及通訊之其他負擔<br>Outros encargos de transportes e comunicações | \$ 8,100,000.00   |
| 02-03-05-03-08                  | 其他<br>Outros  | \$ 1,300,000.00   |
| 02-03-05-03-09                  | 運輸——車輛<br>Transporte — Viaturas                             | \$ 3,700,000.00   |
| 02-03-05-03-10                  | 運輸——乘客<br>Transporte — Passageiros                          | \$ 3,100,000.00   |
| 02-03-06-00                     | 招待費<br>Representação  | \$ 1,080,000.00   |
| 02-03-06-01                     | 宴客<br>Convidados  | \$ 430,000.00     |
| 02-03-06-02                     | 儀式 / 典禮<br>Cerimónia  | \$ 600,000.00     |
| 02-03-06-03                     | 交際費<br>Representação  | \$ 50,000.00      |
| 02-03-07-00                     | 廣告及宣傳<br>Publicidade e propaganda                           | \$ 8,750,000.00   |
| 02-03-07-01                     | 製作<br>Produção  | \$ 2,000,000.00   |

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa  | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|--|-------------------|
| 02-03-07-02                     | 廣告<br>Publicidade  | \$ 500,000.00     |
| 02-03-07-03                     | 電視轉播<br>Cobertura TV   | \$ 6,200,000.00   |
| 02-03-07-04                     | 助興節目<br>Acções de animação   | \$ 50,000.00      |
| 02-03-08-00                     | 各項特別工作<br>Trabalhos especiais diversos   | \$ 10,450,000.00  |
| 02-03-08-08                     | 跑道及設施之安全<br>Segurança do circuito e das instalações  | \$ 800,000.00     |
| 02-03-08-10                     | 佣金<br>Comissões  | \$ 500,000.00     |
| 02-03-08-11                     | 其他<br>Outros   | \$ 9,150,000.00   |
| 02-03-09-00                     | 未列明之負擔<br>Encargos não especificados   | \$ 200,000.00     |
| 04-00-00-00                     | 經常轉移<br>Transferências correntes   | \$ 323,000.00     |
| 04-01-00-00                     | 公營部門<br>Sector público   | \$ 233,000.00     |
| 04-01-02-00                     | 自治基金組織<br>Fundos autónomos   | \$ 233,000.00     |
| 04-01-02-01                     | 退休基金會<br>Fundo de Pensões  | \$ 233,000.00     |
| 04-01-02-01-01                  | 退休金補償<br>Compensação para a aposentação  | \$ 210,000.00     |
| 04-01-02-01-02                  | 撫恤金補償<br>Compensação para a sobrevivência  | \$ 23,000.00      |
| 04-04-00-00                     | 外地<br>Exterior   | \$ 90,000.00      |
| 04-04-03-00                     | 國際及本地登記費用——汽車<br>Inscrições calendário int'l e local — Carros  | \$ 90,000.00      |
| 05-00-00-00                     | 其他經常開支<br>Outras despesas correntes  | \$ 1,162,000.00   |
| 05-02-00-00                     | 保險<br>Seguros  | \$ 1,140,000.00   |
| 05-02-01-00                     | 人員<br>Pessoal  | \$ 765,000.00     |
| 05-02-02-00                     | 物料<br>Material   | \$ 10,000.00      |
| 05-02-03-00                     | 不動產<br>Imóveis   | \$ 10,000.00      |
| 05-02-04-00                     | 車輛<br>Viaturas   | \$ 355,000.00     |
| 05-04-00-00                     | 雜項<br>Diversas   | \$ 22,000.00      |
| 05-04-00-00-12                  | 根據十二月二十八日第62/98/M號法令第二章第三條五款規定選擇之補償<br>Compensação pela opção prevista no n.º 5 do artigo 3.º do Cap. II do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro | \$ 10,000.00      |

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa   | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|---|-------------------|
| 05-04-00-00-19                  | 社會保障基金供款之支付<br>Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social | \$ 12,000.00      |
|                                 | 總開支<br><i>Total das despesas</i>  | \$ 51,500,000.00  |

二零零四年二月十二日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：文綺華，白文浩，梁寶鳳，李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 12 de Fevereiro de 2004. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena de Senna Fernandes* — *Manuel Gonçalves Pires Júnior* — *Leong Pou Fong* — *Lei Tin Sek*.

### 煙花匯演

### Festival de Fogo-de-Artifício

### 開支預算

### Orçamento da despesa

財政年度 Ano económico: 2004

| 經濟分類<br>Classificação económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                          | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|--|-------------------|
|                                 | <b>經常開支</b><br><b>Despesas correntes</b>               | \$ 4,100,000.00   |
| 01-00-00-00                     | 人員<br><i>Pessoal</i>                                   | \$ 100,000.00     |
| 01-02-00-00                     | 附帶報酬<br><i>Remunerações acessórias</i>                 | \$ 100,000.00     |
| 01-02-01-00                     | 不定或臨時酬勞<br><i>Gratificações variáveis ou eventuais</i> | \$ 80,000.00      |
| 01-02-01-01                     | 消防局，治安警察局及衛生局<br><i>Corpo de Bombeiros, PSP e SS</i>   | \$ 80,000.00      |
| 01-02-03-00                     | 超時工作<br><i>Horas extraordinárias</i>                   | \$ 20,000.00      |
| 02-00-00-00                     | 資產及勞務<br><i>Bens e serviços</i>                        | \$ 3,980,000.00   |
| 02-02-00-00                     | 非耐用品<br><i>Bens não duradouros</i>                     | \$ 1,610,000.00   |
| 02-02-03-00                     | 彈藥，爆炸品及花炮<br><i>Munições, explosivos e artificios</i>  | \$ 1,440,000.00   |
| 02-02-03-01                     | 煙火物料<br><i>Material pirotécnico</i>                    | \$ 1,440,000.00   |
| 02-02-07-00                     | 其他非耐用品<br><i>Outros bens não duradouros</i>            | \$ 170,000.00     |
| 02-02-07-01                     | 獎項，獎品及徽章<br><i>Troféus, prémios e placas</i>           | \$ 160,000.00     |
| 02-02-07-03                     | 其他<br><i>Outros</i>                                    | \$ 10,000.00      |
| 02-03-00-00                     | 勞務之取得<br><i>Aquisição de serviços</i>                  | \$ 2,370,000.00   |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                               | 金額<br>Importância |
|------------------------------------|---|-------------------|
| 02-03-04-00                        | 資產租賃<br>Locação de bens                                     | \$ 50,000.00      |
| 02-03-04-03                        | 技術員及參賽隊伍之住宿<br>Alojamento de técnicos e equipas             | \$ 50,000.00      |
| 02-03-05-00                        | 交通及通訊<br>Transportes e comunicações                         | \$ 1,200,000.00   |
| 02-03-05-03-00                     | 交通及通訊之其他負擔<br>Outros encargos de transportes e comunicações | \$ 1,200,000.00   |
| 02-03-05-03-01                     | 空中運輸（參賽隊伍）<br>Via aérea (equipas)                           | \$ 230,000.00     |
| 02-03-05-03-04                     | 陸上運輸（轉運）<br>Transporte terrestre (transfer)                 | \$ 45,000.00      |
| 02-03-05-03-05                     | 運輸（煙火物料）<br>Transporte (material pirotécnico)               | \$ 925,000.00     |
| 02-03-06-00                        | 招待費<br>Representação  | \$ 60,000.00      |
| 02-03-06-01                        | 頒獎典禮<br>Cerimónia de entrega de prémios                     | \$ 60,000.00      |
| 02-03-07-00                        | 廣告及宣傳<br>Publicidade e propaganda                           | \$ 50,000.00      |
| 02-03-07-01                        | 製作<br>Produção  | \$ 20,000.00      |
| 02-03-07-02                        | 廣告<br>Publicidade   | \$ 30,000.00      |
| 02-03-08-00                        | 各項特別工作<br>Trabalhos especiais diversos                      | \$ 965,000.00     |
| 02-03-08-01                        | 技術諮詢<br>Consultadoria técnica                               | \$ 85,000.00      |
| 02-03-08-02                        | 保安<br>Segurança   | \$ 10,000.00      |
| 02-03-08-03                        | 安裝發放煙花之設備<br>Montagem para lançamento do fogo-de-artifício  | \$ 720,000.00     |
| 02-03-08-04                        | 參賽隊伍之津貼<br>Subsídio às equipas                              | \$ 150,000.00     |
| 02-03-09-00                        | 未列明之負擔<br>Encargos não especificados                        | \$ 45,000.00      |
| 05-00-00-00                        | 其他經常開支<br>Outras despesas correntes                         | \$ 20,000.00      |
| 05-02-00-00                        | 保險<br>Seguros   | \$ 20,000.00      |
| 05-02-01-00                        | 人員<br>Pessoal   | \$ 20,000.00      |
|                                    | 總開支<br>Total das despesas                                   | \$ 4,100,000.00   |

二零零四年二月十二日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：文綺華，白文浩，梁寶鳳，李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 12 de Fevereiro de 2004.  
— O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, João Manuel Costa Antunes. — Os Vogais, Maria Helena de Senna Fernandes — Manuel Gonçalves Pires Júnior — Leong Pou Fong — Lei Tin Sek.

**第24/2004號行政長官批示**

人力資源統籌研究中心是根據第129/2002號行政長官批示建立的一個項目組，宗旨是在公共行政人力資源領域內進行策略性的研究工作；

考慮到有關公共行政人力資源的研究是一項不可或缺的持續性工作；

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第十條的規定，作出本批示。

一、人力資源統籌研究中心的預計存續期，由第129/2002號行政長官批示所訂定之日起計延長一年。

二、人力資源統籌研究中心之運作費用，繼續由澳門理工學院的預算承擔。

二零零四年二月十八日

行政長官 何厚鏞

**第25/2004號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第13/2003號法律第四條第一款及九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款及第19/2000號行政法規第二十六條第二款的規定，作出本批示。

核准終審法院院長辦公室二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為\$ 168,250,000.00（澳門幣壹億陸仟捌佰貳拾伍萬圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零四年二月十八日

行政長官 何厚鏞

**Despacho do Chefe de Executivo n.º 24/2004**

O Despacho do Chefe do Executivo n.º 129/2002, que criou o Centro de Estudos e Planeamento de Recursos Humanos, com a natureza de equipa de projecto, definiu como objectivo a criação de referenciais de informação estratégica para a área de recursos humanos da função pública;

A elaboração de estudos sobre recursos humanos da função pública constitui uma actividade de investigação essencial e de natureza continuada;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

1. É prorrogada por mais um ano, a contar da data fixada no Despacho do Chefe do Executivo n.º 129/2002, a duração previsível do Centro de Estudos e Planeamento de Recursos Humanos.

2. Os encargos decorrentes do funcionamento do Centro de Estudos e Planeamento de Recursos Humanos continuam a ser suportados pelo orçamento do Instituto Politécnico de Macau.

18 de Fevereiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**Despacho do Chefe de Executivo n.º 25/2004**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, e no n.º 2 do artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 168 250 000,00 (cento e sessenta e oito milhões, duzentas e cinquenta mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

18 de Fevereiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**終審法院院長辦公室二零零四年財政年度本身預算  
Orçamento privativo do Gabinete do Presidente do Tribunal  
de Última Instância, para o ano económico de 2004**

**收入預算****Orçamento da receita**

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 收入名稱<br>Designação da receita                                | 金額（澳門幣）<br>Importância<br>(Patacas) |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|
|                                    | <b>經常收入<br/>Receitas correntes</b>                           |                                     |
| 03-00-00-00                        | 費用、罰款及其他金錢上之制裁：<br><i>Taxas, multas e outras penalidades</i> |                                     |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 收入名稱<br>Designação da receita   | 金額（澳門幣）<br>Importância<br>(Patacas) |
|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| 03-01-00-00                        | 費用：<br>Taxas  |                                     |
| 03-01-01-00                        | 訴訟費用中的各項負擔收益<br>Recargas dos encargos no âmbito das custas judiciais  | 2,000,000.00                        |
| 03-01-02-00                        | 司法費<br>Taxa de Justiça  | 8,000,000.00                        |
| 03-02-00-00                        | 罰款及其他金錢上之制裁：<br>Multas e outras penalidades   |                                     |
| 03-02-01-00                        | 根據訴訟法律科處之罰款及判處具刑事或其他輕微違反性質的罰金，包括金錢賠償<br>Multas aplicadas nos termos das leis de processo e as resultantes das sentenças penais ou contravencionais, incluindo indemnizações | 5,000,000.00                        |
| 03-02-02-00                        | 逾時繳交訴訟費之利息<br>Juros de mora que resultam das custas   | 90,000.00                           |
| 04-00-00-00                        | 財產之收益<br>Rendimentos da propriedade   |                                     |
| 04-01-00-00                        | 利息——公營部門<br>Juros — Sector público  | 13,000.00                           |
| 04-03-00-00                        | 利息——其他部門<br>Juros — Outros sectores   | 300,000.00                          |
| 05-00-00-00                        | 轉移<br>Transferências  |                                     |
| 05-01-00-00                        | 公營部門：<br>Sector público   |                                     |
| 05-01-01-00                        | 澳門特別行政區政府津貼<br>Subsídio do Governo da RAEM  | 122,544,000.00                      |
| 08-00-00-00                        | 其他經常收入<br>Outras receitas correntes   |                                     |
| 08-04-00-00                        | 法律規定的其他收入<br>Outras receitas previstas na lei   | 30,000.00                           |
|                                    | <b>資本收入</b><br><b>Receitas de capital</b>   |                                     |
| 13-00-00-00                        | 其他資本收入<br>Outras receitas de capital  |                                     |
| 13-01-00-00                        | 上年度管理之結餘<br>Saldo da gerência anterior  | 30,000,000.00                       |
| 14-00-00-00                        | 非從支付中扣減之退回<br>Reposições não abatidas nos pagamentos  | 273,000.00                          |
|                                    | 總計<br>Total   | 168,250,000.00                      |

**開支預算**  
**Orçamento da despesa**

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支名稱<br>Designação da despesa            | 金額（澳門幣）<br>Importância<br>(Patacas) |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|
|                                    | <b>經常開支</b><br><b>Despesas correntes</b> |                                     |
| 01-00-00-00                        | 人員<br>Pessoal                            | 118,800,000.00                      |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                               | 金額 (澳門幣)<br>Importância<br>(Patacas) |
|------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 01-01-00-00                        | 固定及長期報酬：<br><b>Remunerações certas e permanentes:</b>       |                                      |
| 01-01-01-00                        | 法律通過之編制人員：<br><b>Pessoal dos quadros aprovados por lei:</b> |                                      |
| 01-01-01-01                        | 薪俸或服務費<br><b>Vencimentos ou honorários</b>                  | 51,080,000.00                        |
| 01-01-01-02                        | 年資獎金<br><b>Prémio de antiguidade</b>                        | 550,000.00                           |
| 01-01-02-00                        | 編制以外人員：<br><b>Pessoal além do quadro:</b>                   |                                      |
| 01-01-02-01                        | 報酬<br><b>Remunerações</b>                                   | 14,380,000.00                        |
| 01-01-02-02                        | 年資獎金<br><b>Prémio de antiguidade</b>                        | 100,000.00                           |
| 01-01-03-00                        | 各類人員報酬：<br><b>Remunerações do pessoal diverso:</b>          |                                      |
| 01-01-03-01                        | 報酬<br><b>Remunerações</b>                                   | 6,210,000.00                         |
| 01-01-03-02                        | 年資獎金<br><b>Prémio de antiguidade</b>                        | 55,000.00                            |
| 01-01-05-00                        | 臨時人員工資：<br><b>Salários do pessoal eventual:</b>             |                                      |
| 01-01-05-01                        | 工資<br><b>Salários</b>                                       | 6,770,000.00                         |
| 01-01-06-00                        | 重疊薪俸<br><b>Duplicação de vencimentos</b>                    | 1,831,000.00                         |
| 01-01-07-00                        | 固定及長期酬勞<br><b>Gratificações certas e permanentes</b>        | 1,900,000.00                         |
| 01-01-08-00                        | 固定及長期招待費<br><b>Representação certa e permanente</b>         | 748,000.00                           |
| 01-01-09-00                        | 聖誕津貼<br><b>Subsídio de Natal</b>                            | 7,160,000.00                         |
| 01-01-10-00                        | 假期津貼<br><b>Subsídio de férias</b>                           | 7,120,000.00                         |
| 01-02-00-00                        | 附帶報酬：<br><b>Remunerações acessórias:</b>                    |                                      |
| 01-02-01-00                        | 不定或臨時酬勞<br><b>Gratificações variáveis ou eventuais</b>      | 150,000.00                           |
| 01-02-03-00                        | 超時工作：<br><b>Horas extraordinárias:</b>                      |                                      |
| 01-02-03-00-01                     | 額外工作<br><b>Trabalho extraordinário</b>                      | 2,000,000.00                         |
| 01-02-04-00                        | 錯算補助<br><b>Abono para falhas</b>                            | 60,000.00                            |
| 01-02-05-00                        | 出席費<br><b>Senhas de presença</b>                            | 2,400,000.00                         |
| 01-02-06-00                        | 房屋津貼<br><b>Subsídio de residência</b>                       | 2,300,000.00                         |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支名稱<br>Designação da despesa  | 金額 (澳門幣)<br>Importância<br>(Patacas) |
|------------------------------------|--|--------------------------------------|
| 01-02-10-00                        | 各項補助——現金：<br><b>Abonos diversos — Numerário:</b>                               |                                      |
| 01-02-10-00-02                     | 租賃津貼<br><b>Subsídio de arrendamento</b>  | 4,720,000.00                         |
| 01-02-10-00-03                     | 設備津貼<br><b>Subsídio de equipamento</b>   | 636,000.00                           |
| 01-02-10-00-04                     | 其他補助<br><b>Outros abonos</b>   | 6,500,000.00                         |
| 01-03-00-00                        | 實物補助：<br><b>Abonos em espécie:</b>   |                                      |
| 01-03-01-00                        | 私人電話<br><b>Telefones individuais</b>   | 100,000.00                           |
| 01-05-00-00                        | 社會福利金：<br><b>Previdência social:</b>   |                                      |
| 01-05-01-00                        | 家庭津貼<br><b>Subsídio de família</b>   | 850,000.00                           |
| 01-05-02-00                        | 各項補助——社會福利金<br><b>Abonos diversos — Previdência social</b>                     | 150,000.00                           |
| 01-06-00-00                        | 負擔補償：<br><b>Compensação de encargos:</b>                                       |                                      |
| 01-06-02-00                        | 服裝及個人物品——負擔補償<br><b>Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos</b> | 200,000.00                           |
| 01-06-03-00                        | 交通費——負擔補償：<br><b>Deslocações — Compensação de encargos:</b>                    |                                      |
| 01-06-03-01                        | 啟程津貼<br><b>Ajudas de custo de embarque</b>                                     | 80,000.00                            |
| 01-06-03-02                        | 日津貼<br><b>Ajudas de custo diárias</b>  | 600,000.00                           |
| 01-06-03-03                        | 其他補助——負擔補償<br><b>Outros abonos — Compensação de encargos</b>                   | 150,000.00                           |
| 02-00-00-00                        | 資產及勞務<br><b>Bens e serviços</b>  | 36,808,000.00                        |
| 02-01-00-00                        | 耐用品：<br><b>Bens duradouros:</b>  |                                      |
| 02-01-01-00                        | 建設及大型裝修<br><b>Construções e grandes reparações</b>                             | 2,000,000.00                         |
| 02-01-03-00                        | 營房及宿舍物品<br><b>Material de quartelamento e alojamento</b>                       | 500,000.00                           |
| 02-01-04-00                        | 教育、文化及康樂用品<br><b>Material de educação, cultura e recreio</b>                   | 1,000,000.00                         |
| 02-01-06-00                        | 榮譽及招待物品<br><b>Material honorífico e de representação</b>                       | 50,000.00                            |
| 02-01-07-00                        | 辦事處設備<br><b>Equipamento de secretaria</b>                                      | 4,000,000.00                         |
| 02-01-08-00                        | 其他耐用品<br><b>Outros bens duradouros</b>   | 500,000.00                           |
| 02-02-00-00                        | 非耐用品：<br><b>Bens não duradouros:</b>   |                                      |
| 02-02-02-00                        | 燃油及潤滑劑<br><b>Combustíveis e lubrificantes</b>                                  | 300,000.00                           |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                              | 金額 (澳門幣)<br>Importância<br>(Patacas) |
|------------------------------------|--|--------------------------------------|
| 02-02-04-00                        | 辦事處消耗<br>Consumos de secretaria                            | 1,600,000.00                         |
| 02-02-05-00                        | 膳食<br>Alimentação  | 30,000.00                            |
| 02-02-07-00                        | 其他非耐用品<br>Outros bens não duradouros                       | 800,000.00                           |
| 02-03-00-00                        | 勞務之取得：<br>Aquisição de serviços:                           |                                      |
| 02-03-01-00                        | 資產之保養及利用<br>Conservação e aproveitamento de bens           | 3,000,000.00                         |
| 02-03-02-00                        | 設施之負擔<br>Encargos das instalações                          |                                      |
| 02-03-02-01                        | 電費<br>Energia eléctrica                                    | 3,000,000.00                         |
| 02-03-02-02                        | 設施之其他負擔<br>Outros encargos das instalações                 | 5,500,000.00                         |
| 02-03-03-00                        | 衛生負擔<br>Encargos com a saúde                               | 78,000.00                            |
| 02-03-04-00                        | 資產租賃<br>Locação de bens                                    | 2,500,000.00                         |
| 02-03-05-00                        | 交通及通訊<br>Transportes e comunicações                        |                                      |
| 02-03-05-01                        | 特別假期之交通費<br>Transportes por motivo de licença especial     | 550,000.00                           |
| 02-03-05-02                        | 其他原因之交通費<br>Transportes por outros motivos                 | 2,400,000.00                         |
| 02-03-05-03                        | 交通及通訊之其他負擔<br>Outros encargos de transporte e comunicações | 2,000,000.00                         |
| 02-03-06-00                        | 招待費<br>Representação                                       | 600,000.00                           |
| 02-03-07-00                        | 廣告及宣傳<br>Publicidade e propaganda                          | 600,000.00                           |
| 02-03-08-00                        | 各項特別工作<br>Trabalhos especiais diversos                     | 3,500,000.00                         |
| 02-03-09-00                        | 未列明之負擔<br>Encargos não especificados                       | 2,300,000.00                         |
| 04-00-00-00                        | 經常轉移<br>Transferências correntes                           | 9,510,000.00                         |
| 04-01-00-00                        | 公營部門：<br>Sector público:                                   |                                      |
| 04-01-02-00                        | 自治基金組織<br>Fundos autónomos                                 |                                      |
| 04-01-02-01                        | 退休基金會：<br>Fundo de Pensões:                                |                                      |
| 04-01-02-01-01                     | 按退休金制度所作之補償<br>Compensação para o regime de aposentação    | 8,560,000.00                         |
| 04-01-02-01-02                     | 按撫卹金制度所作之補償<br>Compensação para o regime de sobrevivência  | 950,000.00                           |

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支名稱<br>Designação da despesa  | 金額 (澳門幣)<br>Importância<br>(Patacas) |
|------------------------------------|--|--------------------------------------|
| 05-00-00-00                        | 其他經常開支<br><i>Outras despesas correntes</i>   | 1,632,000.00                         |
| 05-02-00-00                        | 保險<br>Seguros:   |                                      |
| 05-02-01-00                        | 人員<br>Pessoal  | 130,000.00                           |
| 05-02-02-00                        | 物料<br>Material   | 30,000.00                            |
| 05-02-03-00                        | 不動產<br>Imóveis   | 10,000.00                            |
| 05-02-04-00                        | 車輛<br>Viaturas   | 250,000.00                           |
| 05-03-00-00                        | 返還<br>Restituições   | 20,000.00                            |
| 05-04-00-00                        | 雜項<br>Diversas:  |                                      |
| 05-04-00-00-12                     | 根據十二月二十八日第62/98/M號法令第二章第三條五款規定選擇之補償<br>Compensação pela opção prevista no n.º 5 do Art. 3.º do Cap. II do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro | 150,000.00                           |
| 05-04-00-00-19                     | 社會保障基金供款之支付<br>Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.   | 42,000.00                            |
| 05-04-00-01                        | 備用金撥款<br>Dotação provisional   | 0.00                                 |
| 05-04-00-07                        | 在司法援助範圍中法院之代理人之服務費及其開支之支付<br>Pagamento de honorários e despesas aos patronos no âmbito do apoio judiciário   | 1,000,000.00                         |
|                                    | <b>資本開支</b><br><b>Despesas de capital</b>  |                                      |
| 07-00-00-00                        | 投資<br><i>Investimentos</i>   | 1,500,000.00                         |
| 07-09-00-00                        | 運輸物料<br>Material de transporte   | 1,500,000.00                         |
|                                    | 總計<br><i>Total</i>   | 168,250,000.00                       |

二零零三年七月三十日於終審法院院長辦公室——管理委員會——主席：岑浩輝——委員：賴健雄——委員：譚曉華

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 30 de Julho de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Sam Hou Fai*. — Os Vogais, *Lai Kin Hong* — *Tam Hio Wa*.

#### 第 26/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 26/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

核准工商業發展基金二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為\$236,213,000.00(澳門幣貳億叁仟陸佰貳拾壹萬叁仟元整)，該預算為本批示之組成部份。

二零零四年二月十九日

行政長官 何厚鏞

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 236 213 000,00 (duzentos e trinta e seis milhões, duzentas e treze mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

19 de Fevereiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**工商業發展基金二零零四年財政年度本身預算**  
**Orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização,**  
**relativo ao ano económico de 2004**

**收入預算**  
**Orçamento da receita**

| 經濟分類<br>Classificação económica |            |           | 名稱<br>Designação  | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|------------|-----------|---|-------------------|
| 章<br>Cap.                       | 組<br>Grupo | 條<br>Art. |   |                   |
|                                 |            |           | <b>經常收入</b><br><b>Receitas correntes</b>  |                   |
| 04                              | 00         | 00        | 財產之收益<br><i>Rendimentos da propriedade</i>  |                   |
| 04                              | 03         | 00        | 利息——其他部門<br><i>Juros — Outros sectores</i>  |                   |
| 04                              | 03         | 01        | 定期存款<br><i>Depósito a prazo</i>   | \$ 450,000.00     |
| 05                              | 00         | 00        | 轉移<br><i>Transferências</i>   |                   |
| 05                              | 01         | 00        | 公營部門<br><i>Sector público</i>   |                   |
| 05                              | 01         | 01        | 分享簽發貨物來源證及出口證手續費之40%<br><i>Comparticipação de 40% sobre os emolumentos pela emissão de C.O., guias e licenças de exportação</i> | \$ 23,360,000.00  |
| 05                              | 01         | 02        | 簽發工業准照收費<br><i>Taxas de emissão de licenças industriais</i>   | \$ 140,000.00     |
| 05                              | 01         | 03        | 分享工業產權註冊收費之60%<br><i>Comparticipação de 60% das taxas de propriedade industrial</i>   | \$ 10,800,000.00  |
| 05                              | 01         | 04        | 扶助中小型企業發展<br><i>Apoio ao desenvolvimento de pequenas e médias empresas</i>  | \$ 50,000,000.00  |
| 05                              | 01         | 05        | 特區總預算轉移<br><i>Transferência do O. R.</i>  | \$ 0.00           |
| 05                              | 05         | 00        | 私人<br><i>Particulares</i>   |                   |
| 05                              | 05         | 01        | 共同分享及津貼<br><i>Comparticipações e subsídios</i>  | \$ 1,000.00       |
| 07                              | 00         | 00        | 勞務及非耐用品之出售<br><i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>  |                   |
| 07                              | 10         | 00        | 雜項——其他部門<br><i>Diversos — Outros sectores</i>   | \$ 350,000.00     |

| 經濟分類<br>Classificação económica |            |           | 名稱<br>Designação  | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|------------|-----------|---|-------------------|
| 章<br>Cap.                       | 組<br>Grupo | 條<br>Art. |   |                   |
| 08                              | 00         | 00        | 其他經常收入<br><i>Outras receitas correntes</i>                            | \$ 10,000.00      |
|                                 |            |           | <b>資本收入</b><br><b>Receitas de capital</b>                             |                   |
| 11                              | 00         | 00        | 財務資產<br><i>Activos financeiros</i>                                    |                   |
| 11                              | 14         | 00        | 中期及長期借款——其他部門<br>Empréstimos a médio e longo prazos — Outros sectores | \$ 1,100,000.00   |
| 13                              | 00         | 00        | 其他資本收入<br><i>Outras receitas de capital</i>                           |                   |
| 13                              | 01         | 00        | 歷年帳目之結餘<br>Saldos das contas de anos findos                           | \$ 150,000,000.00 |
| 13                              | 02         | 00        | 其他收入<br><i>Outras receitas</i>  | \$ 1,000.00       |
| 14                              | 00         | 00        | 非從支付中扣減之退回<br><i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>           | \$ 1,000.00       |
|                                 |            |           | 收入總計<br><i>Total de receitas</i>                                      | \$ 236,213,000.00 |

**開支預算**  
**Orçamento da despesa**

| 經濟分類<br>Classificação económica |          |           |          |            | 名稱<br>Designação                                     | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|----------|-----------|----------|------------|--|-------------------|
| 章<br>Cap.                       | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |  |                   |
|                                 |          |           |          |            | <b>經常開支</b><br><b>Despesas correntes</b>             |                   |
| 01                              | 00       | 00        | 00       |            | 人員<br><i>Pessoal</i>                                 |                   |
| 01                              | 01       | 02        | 01       |            | 報酬<br><i>Remunerações</i>                            | \$ 0.00           |
| 01                              | 01       | 02        | 02       |            | 年資獎金<br><i>Prémio de antiguidade</i>                 | \$ 0.00           |
| 01                              | 01       | 05        | 01       |            | 工資<br><i>Salários</i>                                | \$ 970,000.00     |
| 01                              | 01       | 05        | 02       |            | 年資獎金<br><i>Prémio de antiguidade</i>                 | \$ 0.00           |
| 01                              | 01       | 07        | 00       |            | 固定及長期酬勞<br><i>Gratificações certas e permanentes</i> | \$ 812,000.00     |
| 01                              | 01       | 09        | 00       |            | 聖誕津貼<br><i>Subsídio de Natal</i>                     | \$ 120,000.00     |
| 01                              | 01       | 10        | 00       |            | 假期津貼<br><i>Subsídio de férias</i>                    | \$ 120,000.00     |

| 經濟分類<br>Classificação económica |          |           |          |            | 名稱<br>Designação  | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|-------------------|
| 章<br>Cap.                       | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                   |
| 01                              | 02       | 03        | 00       | 01         | 額外工作<br>Trabalho extraordinário   | \$ 10,000.00      |
| 01                              | 02       | 04        | 00       |            | 錯算補助<br>Abono para falhas   | \$ 2,000.00       |
| 01                              | 02       | 05        | 00       |            | 出席費<br>Senhas de presença   | \$ 25,000.00      |
| 01                              | 02       | 06        | 00       |            | 房屋津貼<br>Subsídio de residência  | \$ 30,000.00      |
| 01                              | 05       | 00        | 00       |            | 社會福利金<br>Previdência social   |                   |
| 01                              | 05       | 01        | 00       |            | 家庭津貼<br>Subsídio de família   | \$ 20,000.00      |
| 01                              | 05       | 02        | 00       |            | 各項補助——社會福利金<br>Abonos diversos — Previdência social                     |                   |
| 01                              | 05       | 02        | 00       | 01         | 公務員之醫療及藥物費<br>Assistência médica e medicamentosa a funcionários         | \$ 11,000.00      |
| 01                              | 05       | 02        | 00       | 02         | 其他各項補助<br>Outros abonos diversos  | \$ 100,000.00     |
| 01                              | 06       | 01        | 00       |            | 膳食及住宿——負擔補償<br>Alimentação e alojamento — Compensação de encargos       | \$ 50,000.00      |
| 01                              | 06       | 02        | 00       |            | 服裝及個人用品——負擔補償<br>Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos | \$ 50,000.00      |
| 01                              | 06       | 03        | 01       |            | 啟程津貼<br>Ajudas de custo de embarque                                     | \$ 10,000.00      |
| 01                              | 06       | 03        | 02       |            | 日津貼<br>Ajudas de custo diárias  | \$ 30,000.00      |
| 02                              | 00       | 00        | 00       |            | 資產及勞務<br>Bens e serviços  |                   |
| 02                              | 01       | 07        | 00       |            | 辦事處設備<br>Equipamento de secretaria                                      | \$ 50,000.00      |
| 02                              | 01       | 08        | 00       |            | 其他耐用品<br>Outros bens duradouros   | \$ 50,000.00      |
| 02                              | 02       | 04        | 00       |            | 辦事處消耗<br>Consumos de secretaria   | \$ 200,000.00     |
| 02                              | 02       | 07        | 00       |            | 其他非耐用品<br>Outros bens não duradouros                                    | \$ 1,090,000.00   |
| 02                              | 03       | 00        | 00       |            | 勞務之取得<br>Aquisição de serviços  |                   |
| 02                              | 03       | 01        | 00       |            | 資產之保養及利用<br>Conservação e aproveitamento de bens                        | \$ 100,000.00     |
| 02                              | 03       | 02        | 01       |            | 電費<br>Energia eléctrica   | \$ 200,000.00     |
| 02                              | 03       | 02        | 02       |            | 設施之其他負擔<br>Outros encargos das instalações                              | \$ 300,000.00     |
| 02                              | 03       | 04        | 00       |            | 資產租賃<br>Locação de bens   | \$ 100,000.00     |

| 經濟分類<br>Classificação económica |          |           |          |            | 名稱<br>Designação   | 金額<br>Importância |
|---------------------------------|----------|-----------|----------|------------|--|-------------------|
| 章<br>Cap.                       | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |  |                   |
| 02                              | 03       | 05        | 00       |            | 交通及通訊<br><b>Transportes e comunicações</b>                         |                   |
| 02                              | 03       | 05        | 01       |            | 特別假期之交通費<br><b>Transportes por motivo de licença especial</b>      | \$ 18,000.00      |
| 02                              | 03       | 05        | 02       |            | 其他原因之交通費<br><b>Transportes por outros motivos</b>                  | \$ 60,000.00      |
| 02                              | 03       | 05        | 03       |            | 交通及通訊之其他負擔<br><b>Outros encargos de transportes e comunicações</b> | \$ 200,000.00     |
| 02                              | 03       | 06        | 00       |            | 招待費<br><b>Representação</b>  | \$ 100,000.00     |
| 02                              | 03       | 07        | 00       |            | 廣告及宣傳<br><b>Publicidade e propaganda</b>                           |                   |
| 02                              | 03       | 07        | 00       | 02         | 出版物及刊物<br><b>Edições e publicações</b>                             | \$ 100,000.00     |
| 02                              | 03       | 07        | 00       | 03         | 其他<br><b>Outras</b>  | \$ 150,000.00     |
| 02                              | 03       | 08        | 00       |            | 各項特別工作<br><b>Trabalhos especiais diversos</b>                      |                   |
| 02                              | 03       | 08        | 00       | 03         | 課程、會議及研討會<br><b>Cursos, conferências e seminários</b>              | \$ 100,000.00     |
| 02                              | 03       | 08        | 00       | 04         | 其他（各項特別工作）<br><b>Outros (trabalhos especiais diversos)</b>         | \$ 300,000.00     |
| 02                              | 03       | 09        | 00       |            | 未列明之負擔<br><b>Encargos não especificados</b>                        |                   |
| 02                              | 03       | 09        | 00       | 02         | 與商業性銀行訂立之議定書<br><b>Protocolos com os bancos comerciais</b>         | \$ 2,500,000.00   |
| 02                              | 03       | 09        | 00       | 03         | 其他未列明之負擔<br><b>Outros encargos não especificados</b>               | \$ 100,000.00     |
| 04                              | 00       | 00        | 00       |            | 經常轉移<br><i>Transferências correntes</i>                            |                   |
| 04                              | 01       | 00        | 00       |            | 公營部門<br><b>Sector público</b>                                      |                   |
| 04                              | 01       | 05        | 00       |            | 其他<br><b>Outras</b>  | \$ 15,000,000.00  |
| 04                              | 03       | 00        | 00       |            | 私人<br><b>Particulares</b>  | \$ 1,300,000.00   |
| 04                              | 04       | 00        | 00       | 01         | 國際技術合作<br><b>Cooperação técnica internacional</b>                  | \$ 70,000.00      |
| 05                              | 00       | 00        | 00       |            | 其他經常開支<br><i>Outras despesas correntes</i>                         |                   |
| 05                              | 02       | 00        | 00       |            | 保險<br><b>Seguros</b>   |                   |
| 05                              | 02       | 01        | 00       |            | 人員<br><b>Pessoal</b>   | \$ 5,000.00       |
| 05                              | 03       | 00        | 00       |            | 返還<br><b>Restituições</b>  |                   |

| 經濟分類<br>Classificação económica           |          |           |          |            | 名稱<br>Designação  | 金額<br>Importância |
|---|----------|-----------|----------|------------|---|-------------------|
| 章<br>Cap.                                 | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                   |
| 05  | 03       | 00        | 01       |            | 手續費之返還<br>Restituições de emolumentos   | \$ 60,000.00      |
| 05  | 03       | 00        | 02       |            | 費用之返還<br>Restituições de taxas  | \$ 40,000.00      |
| 05  | 04       | 00        | 00       |            | 雜項<br>Diversas  |                   |
| 05  | 04       | 00        | 00       | 01         | 備用金撥款<br>Dotação provisional  | \$ 13,940,000.00  |
| 05  | 04       | 00        | 00       | 19         | 社會保障基金供款之支付<br>Encargos relativos à contribuição para o FSS   | \$ 20,000.00      |
| <b>資本開支</b><br><b>Despesas de capital</b> |          |           |          |            |   |                   |
| 08  | 00       | 00        | 00       |            | 資本轉移<br>Transferências de capital   |                   |
| 08  | 02       | 00        | 00       |            | 私立機構<br>Instituições particulares   | \$ 400,000.00     |
| 08  | 03       | 00        | 00       |            | 個人<br>Particulares  | \$ 16,000,000.00  |
| 09  | 00       | 00        | 00       |            | 財務活動<br>Operações financeiras   |                   |
| 09  | 01       | 03        | 00       |            | 出資證券<br>Títulos de participação   | \$ 800,000.00     |
| 09  | 01       | 05        | 01       |            | 中小企業援助計劃<br>Plano de apoio a pequenas e médias empresas   | \$ 30,000,000.00  |
| 09  | 01       | 05        | 02       |            | 個人<br>Particulares  | \$ 500,000.00     |
| 09  | 01       | 05        | 03       |            | 中小企業信用保證計劃<br>Plano de garantia de créditos a pequenas e médias empresas                                    | \$ 75,000,000.00  |
| 09  | 01       | 05        | 04       |            | 中小企業專項信用保證計劃<br>Plano de garantia de créditos a pequenas e médias empresas destinados a projecto específico | \$ 75,000,000.00  |
| 開支總計<br>Total de despesas                 |          |           |          |            |   | \$ 236,213,000.00 |

二零零四年二月十八日於工商業發展基金——管理委員會——  
代主席：蘇添平——委員：麥偉棟、晴錦黃、陳詠兒、陳美蓮

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização,  
aos 18 de Fevereiro de 2004. — O Conselho Administrativo. —  
O Presidente, substituto, *Sou Tim Peng*. — Os Vogais, *Mac Vai Tong* — *Cheng Kam Vong* — *Chan Weng I* — *Sylvia Isabel Jacques*.

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURA

第 12/2004 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 12/2004

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條  
賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款，第 14/

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica  
da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do  
disposto no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo

2000 號行政命令第一款及第 20/2003 號行政命令第二條第二款的規定，作出本批示。

一、核准何東中葡小學以中文為教學語言之幼兒教育及小學教育預備班部的運作，其命名為“何東中葡小學幼兒部”。

二、本批示自二零零四年九月一日起生效。

二零零四年二月十三日

社會文化司司長 崔世安

n.º 6/1999, no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e no n.º 2 do artigo 2.º da Ordem Executiva n.º 20/2003, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É autorizado o funcionamento da secção destinada à educação pré-escolar e ao ano preparatório para o ensino primário de língua veicular chinesa da Escola Primária Oficial Luso-Chinesa «Sir Robert Ho Tung», denominada de «Secção Pré-primária da Escola Primária Oficial Luso-Chinesa “Sir Robert Ho Tung”».

2. O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Setembro de 2004.

13 de Fevereiro de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

# 印務局 IMPRENSA OFICIAL

## 公開發售 *Publicações à venda*

|  |           |  |                |
|--|-----------|--|----------------|
| 工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....                       | \$ 85,00  | <b>Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais</b> (ed. bilingue, 1996).   | \$ 85,00       |
| 求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....                      | \$ 20,00  | <b>Acesso ao Direito/Apoio Judiciário</b> (ed. bilingue, 1996).  | \$ 20,00       |
| 澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組精裝 ..           | \$ 700,00 | <b>Arquivos de Macau, I Série</b> (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em capa dura.  | \$ 700,00      |
| 澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組                    |           | <b>Arquivos de Macau, II Série</b> (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).  |                |
| 普通裝 .....  | \$ 150,00 | capa normal .....  | \$ 150,00      |
| 精裝 .....   | \$ 250,00 | capa dura .....  | \$ 250,00      |
| 印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....                        | 免費        | <b>Catálogo de publicações da Imprensa Oficial</b> (ed. em chinês, 1998).  | gratuito       |
| 印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....                        | 免費        | <b>Catálogo de publicações da Imprensa Oficial</b> (ed. em português, 1998).   | gratuito       |
| 民法典 (中文版).....                                   | \$ 140,00 | <b>Código Civil</b> (ed. em chinês).....   | \$ 140,00      |
| 民法典 (葡文版).....                                   | \$ 150,00 | <b>Código Civil</b> (ed. em português).....  | \$ 150,00      |
| 商法典 (中文版).....                                   | \$ 100,00 | <b>Código Comercial</b> (ed. em chinês).....   | \$ 100,00      |
| 商法典 (葡文版).....                                   | \$ 110,00 | <b>Código Comercial</b> (ed. em português).....  | \$ 110,00      |
| 道路法典 (雙語版, 一九九三年).....                           | \$ 65,00  | <b>Código da Estrada</b> (ed. bilingue, 1993).....   | \$ 65,00       |
| 行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....                         | \$ 30,00  | <b>Código do Procedimento Administrativo</b> (ed. bilingue, 2000).....   | \$ 30,00       |
| 行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....                      | \$ 50,00  | <b>Código de Processo Administrativo Contencioso</b> (ed. bilingue, Dezembro de 1999).....   | \$ 50,00       |
| 民事訴訟法典 (中文版).....                                | \$ 110,00 | <b>Código de Processo Civil</b> (ed. em chinês).....   | \$ 110,00      |
| 民事訴訟法典 (葡文版).....                                | \$ 120,00 | <b>Código de Processo Civil</b> (ed. em português).....  | \$ 120,00      |
| 刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....                         | \$ 90,00  | <b>Código do Processo Penal</b> (ed. bilingue, 1996).....  | \$ 90,00       |
| 刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....                       | \$ 90,00  | <b>Código Penal</b> (2.ª ed. bilingue, 1998).....  | \$ 90,00       |
| 登記與公証法典匯編 (中文版).....                             | \$ 90,00  | <b>Código dos Registos e do Notariado</b> (ed. em chinês).....   | \$ 90,00       |
| 登記與公証法典匯編 (葡文版).....                             | \$ 100,00 | <b>Código dos Registos e do Notariado</b> (ed. em português).....  | \$ 100,00      |
| 澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....                      | \$ 25,00  | <b>Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau</b> (ed. bilingue, 1995).  | \$ 25,00       |
| 立法會會刊 .....                                      | 按每期訂價     | <b>Diário da Assembleia Legislativa.</b>   | Preço variável |
| 中葡字典   |           | <b>Dicionário de Chinês-Português:</b>   |                |
| 普通裝 .....  | \$ 60,00  | Formato escolar (brochura).....  | \$ 60,00       |
| 袖珍裝 .....  | \$ 35,00  | Formato «livro de bolso».....  | \$ 35,00       |
| 葡中字典   |           | <b>Dicionário de Português-Chinês:</b>   |                |
| 普通裝 .....  | \$ 150,00 | Formato escolar (brochura).....  | \$ 150,00      |
| 袖珍裝 (一九九六年再版).....                               | \$ 50,00  | Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).....  | \$ 50,00       |
| 印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織) (雙語版, 一九九八年)..... | \$ 100,00 | <b>Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos)</b> (ed. bilingue, 1998).                                 | \$ 100,00      |
| 澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示).....         | 按每期訂價     | <b>Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos) de 1979 a 1999.</b>   | Preço variável |
| 澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇三年上半年).....             | 按每期訂價     | <b>Legislação da Região Administrativa Especial de Macau</b> (ed. bilingue, de 1999 a 1.º semestre de 2003).   | Preço variável |
| 澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....                | \$ 40,00  | <b>Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de Macau</b> (ed. bilingue, 2001).....   | \$ 40,00       |
| 單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....                         | \$ 85,00  | <b>Legislação Penal Avulsa</b> (ed. bilingue, 1996).....   | \$ 85,00       |
| 單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....                  | \$ 50,00  | <b>Apêndice à Legislação Penal Avulsa</b> (2.ª ed. bilingue, 1998).....  | \$ 50,00       |
| 中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....              | \$ 40,00  | <b>Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China</b> (ed. bilingue, 2000).....                                 | \$ 40,00       |
| 葡國國籍法 (雙語版).....                                 | \$ 15,00  | <b>Lei da Nacionalidade Portuguesa</b> (ed. bilingue).....   | \$ 15,00       |
| 土地法 (雙語版, 一九九五年).....                            | \$ 50,00  | <b>Lei de Terras</b> (ed. bilingue, 1995).....   | \$ 50,00       |
| 鋼筋混凝土指南 (四冊).....                                | \$ 350,00 | <b>Manual de Betão Armado</b> (4 vols.).....   | \$ 350,00      |
| 澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月).....                     | \$ 50,00  | <b>Noções Elementares do Registo Predial de Macau.</b> (ed. em chinês, Março de 1998).   | \$ 50,00       |
| 混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....                          | \$ 40,00  | <b>Norma de Betões</b> (ed. bilingue, 1998).....   | \$ 40,00       |
| 混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....            | \$ 100,00 | <b>Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias</b> (ed. bilingue, 1997).....   | \$ 100,00      |
| 澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....                    | \$ 40,00  | <b>Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau</b> (ed. bilingue, 2001).....   | \$ 40,00       |
| 納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....                 | \$ 50,00  | <b>Processo de Integração</b> (colectânea de legislação) (ed. em português, Novembro de 1995).....   | \$ 50,00       |
| 都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....                      | \$ 40,00  | <b>Regime do Arrendamento Urbano</b> (ed. bilingue, 1995).....   | \$ 40,00       |
| 著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....                          | \$ 80,00  | <b>Regime do Direito de Autor</b> (ed. bilingue, 2000).....  | \$ 80,00       |
| 公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....                    | \$ 80,00  | <b>Regime Jurídico da Função Pública</b> (4.ª ed. em chinês, 1999).....  | \$ 80,00       |
| (第四版, 葡文版, 一九九九年).....                           | \$ 80,00  | (4.ª ed. em português, 1999).....  | \$ 80,00       |
| 分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....                       | \$ 20,00  | <b>Regime Jurídico da Propriedade Horizontal</b> (ed. bilingue, 1996).....   | \$ 20,00       |
| 工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....                       | \$ 70,00  | <b>Regime Jurídico da Propriedade Industrial</b> (ed. bilingue, 2000).....   | \$ 70,00       |
| 監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....                           | \$ 30,00  | <b>Regime Penitenciário</b> (ed. bilingue, 1996).....  | \$ 30,00       |
| 立法會議事規則, 立法屆及議員章程 (雙語版, 二〇〇〇年).....              | \$ 40,00  | <b>Regimento da Assembleia Legislativa, Regime da Legislatura e Estatuto dos Deputados</b> (ed. bilingue, 2000).....                                 | \$ 40,00       |
| 澳門供排水規章 (雙語版, 一九九六年).....                        | \$ 120,00 | <b>Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais</b> (ed. bilingue, 1996).....   | \$ 120,00      |
| 擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....                  | \$ 48,00  | <b>Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra</b> (ed. bilingue, Março de 1998).....  | \$ 48,00       |
| 地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....                         | \$ 60,00  | <b>Regulamento de Fundações</b> (ed. bilingue, 1996).....  | \$ 60,00       |
| 按照發展房屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....           | \$ 8,00   | <b>Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação</b> (ed. bilingue, 1996)..... | \$ 8,00        |
| 防火規章 (雙語版, 一九九五年).....                           | \$ 80,00  | <b>Regulamento de Segurança contra Incêndios</b> (ed. bilingue, 1995).....   | \$ 80,00       |
| 屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....              | \$ 50,00  | <b>Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes</b> (ed. bilingue, 1997).....   | \$ 50,00       |
| 勞資關係 — 法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....               | \$ 18,00  | <b>Relações Laborais — Regime Jurídico</b> (5.ª ed. bilingue, 2000).....   | \$ 18,00       |
| 密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....                 | \$ 150,00 | <b>Silabário Codificado de Romanização do Cantonense</b> (ed. bilingue, Maio de 1998).....   | \$ 150,00      |



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$101.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 101,00